

Lexique de Passeport Canada Passport Canada Glossary



Bulletin de terminologie 260 Terminology Bulletin

 **Bureau de la traduction /
Translation Bureau**

 **Pages liminaires /
Introductory Pages**

 **Lexique anglais-français /
English-French Glossary**

 **Lexique français-anglais /
French-English Glossary**

 **Autres publications du
Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau
Publications**

 **TERMIUM®**

 **Commentaires /
Comments**

Lexique de Passeport Canada

Passport Canada Glossary

Bulletin de terminologie 260

Terminology Bulletin 260

Mario Drolet

en collaboration avec / in collaboration with

**Caroline N. Gagné,
Passeport Canada / Passport Canada**

Conception graphique / Graphic Design

Gracieuseté de Passeport Canada

Courtesy of Passport Canada

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Drolet, Mario

Lexique de Passeport Canada [ressource électronique] / Mario Drolet en collaboration avec Caroline N. Gagné = Passport Canada Glossary / Passeport Canada in collaboration with Caroline N. Gagné.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 260)
Texte en français et en anglais.
Monographie électronique en versions PDF et HTML.
Mode d'accès : World Wide Web.
ISBN 0-662-69605-0
N° de cat. : S52-2/260-PDF

1. Passeports–Dictionnaires anglais.
 2. Passeports–Dictionnaires français.
 3. Anglais (Langue)–Dictionnaires français.
 4. Français (Langue)–Dictionnaires anglais.
- I. Gagné, Caroline N.
II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique
III. Titre.
IV. Titre : Passport Canada Glossary.
V. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : en ligne) 260

KE4445.L49 2006
C2006-980013-8F

323.6'7'03

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Drolet, Mario

Lexique de Passeport Canada [electronic resource] / Mario Drolet en collaboration avec Caroline N. Gagné = Passport Canada Glossary / Passeport Canada / Mario Drolet in collaboration with Caroline N. Gagné.

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 260)
Text in French and English.
Electronic monograph in PDF and HTML formats.
Mode of access: World Wide Web.
ISBN 0-662-69605-0
Cat. no.: S52-2/260-PDF

1. Passports–Dictionaries–French.
 2. Passports–Dictionaries.
 3. French language–Dictionaries–English.
 4. English language–Dictionaries–French.
- I. Gagné, Caroline N.
II. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate
III. Title.
IV. Title: Passport Canada Glossary.
V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate: online) 260

KE4445.L49 2006
C2006-980013-8E

323.6'7'03

Introduction

Passeport Canada a connu depuis quelques années une croissance marquée, et la mise en œuvre de nouvelles mesures en matière de sécurité a suscité un grand nombre de changements technologiques importants. Un nouveau lexique s'imposait donc pour tenir compte de ces changements et de la terminologie relative aux passeports et aux documents de voyage canadiens.

Le *Lexique de Passeport Canada* compte 1 805 entrées. Il est le résultat du dépouillement du site Web de Passeport Canada, de rapports annuels et de la documentation fournie par le client. Bon nombre de termes ont été tirés du *Manuel de la politique des passeports* de 2004 et de fiches rédigées par le service de traduction d'Affaires étrangères Canada. Le *Lexique* constitue un outil de référence privilégié pour ceux et celles qui sont appelés à travailler dans le domaine.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à M^{me} Caroline N. Gagné, conseillère en communications à Passeport Canada, avec qui nous avons travaillé en étroite collaboration tout au long du projet. Nous aimerions également remercier M^{me} Kareen Beaulieu et M. Jean-Fortin Chery, employés du Bureau de la traduction au service de traduction d'Affaires étrangères Canada, pour leurs commentaires et leur aide précieuse.

Introduction

In recent years, Passport Canada has experienced exponential growth in its operations. The implementation of new security measures has generated a number of significant technological changes within the organization. As a result, it became a matter of great urgency to produce a glossary to reflect these changes and to include the new terminology used in reference to Canadian passports and travel documents.

The *Passport Canada Glossary* contains 1 805 entries that were taken from Passport Canada's Web site, its annual reports and documentation provided by the client. A large number of these entries were produced from the 2004 *Passport Policy Manual*, and from records prepared by the translation unit of Foreign Affairs Canada. The *Glossary* will therefore prove to be an important reference tool for all those working in the field.

We would like to express our sincere gratitude to Caroline N. Gagné, a communications advisor at Passport Canada, with whom we worked in close collaboration from the beginning of the project. We would also like to thank Kareen Beaulieu and Jean-Fortin Chery, two Translation Bureau employees at the Foreign Affairs translation unit, for the valuable comments and assistance they provided.

Le lecteur est invité à nous faire part de ses observations :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5

Par téléphone : (819) 997-6843
Par télécopieur : (819) 953-8443
Par courriel : termino@tpsgc.gc.ca

Any comments or suggestions are welcome and should be submitted:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5

By telephone: (819) 997-6843
By fax: (819) 953-8443
By e-mail: termino@pwgsc.gc.ca

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

Abréviations et symboles utilisés

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette, sépare les vedettes masculines et féminines dans les titres de poste et les noms de profession
()	contiennent un élément facultatif de la vedette ou une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre et le nombre d'un terme
(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure
[Eur]	Europe
^{IRIS}	exposant qui désigne les entrées qui se rapportent au Système automatisé de délivrance des passeports (IRIS [®])
(n.é.)	nom épïcène
(n.f.)	nom féminin

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are classified in strict alphabetical order.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicates an inversion in an entry term
()	contain an optional element of an entry term or a brief explanation to situate the the term; also enclose grammatical labels denoting the part of speech or number of a term
(adj.)	adjective
(f.c.)	formerly called
(n.)	noun or noun form
^{IRIS}	superscript designating entries relating to the Passport Automated Delivery System (IRIS [®])
NOTE	introduces an observation on the meaning or use of a term
[Que.]	Quebec
(pl.)	plural
[USA]	United States

(n.m.)	nom masculin	(v.)	verb or verb form
(n.m.plur.)	non masculin pluriel	^{1,2...}	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel		
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme		
[Qc]	Québec		
[USA]	États-Unis d'Amérique		
^{1,2...}	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptations d'un terme		

Lexique anglais-français / English-French Glossary

24-page passport; 24-page regular passport	passport de 24 pages (n.m.); passeport régulier de 24 pages (n.m.)
24-page regular passport; 24-page passport	passport de 24 pages (n.m.); passeport régulier de 24 pages (n.m.)
30-point Smart Border Action Plan	plan d'action en 30 points pour la frontière intelligente (n.m.)
48-page passport; 48-page regular passport; frequent traveller passport	passport pour grand voyageur (n.m.); passeport de 48 pages (n.m.); passeport régulier de 48 pages (n.m.)
48-page regular passport; frequent traveller passport; 48-page passport	passport pour grand voyageur (n.m.); passeport de 48 pages (n.m.); passeport régulier de 48 pages (n.m.)
128-bit encryption	chiffrement à 128 bits (n.m.)
1 800 number; toll-free number	numéro sans frais (n.m.)



ABA; activity-based accounting	comptabilité par activité (n.f.); CPA (n.f.)
abbreviated name	nom abrégé (n.m.)
ABC; Activity Based Costing NOTE Document.	Comptabilité par activités (n.f.); CPA (n.f.) NOTA Document.
ACAN; Advanced Contract Award Notice	Préavis d'adjudication de contrat (n.m.); PAC (n.m.)
accent (n.)	accent (n.m.)
Access Control and ID unit	Centre de contrôle d'accès et d'identification (n.m.)
access right; right of access; visiting right NOTE Term used in child custody cases.	droit de visite (n.m.) NOTA Terme utilisé dans les cas de garde d'enfants.
<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information (n.f.)</i>
accommodation	logement (n.m.); locaux (n.m.plur.)
Accommodation Working Group; AWG	Groupe de travail sur la gestion des locaux (n.m.)
account	compte (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

accountability	reddition de compte (n.f.); obligation de rendre compte (n.f.)
Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority; ANCAFA	imputation nette accumulée sur l'autorisation du fonds (n.f.); INASAF (n.f.)
acetate diagram	gabarit sur acétate (n.m.)
acknowledgement A confirmation of the other parent's awareness of an application made for passport services for a child.	attestation (n.f.) Confirmation que l'autre parent est au courant qu'une demande de services de passeport a été présentée pour un enfant.
ACMO; Adjudication and Conflict Management Office	Bureau d'arbitrage et de gestion des conflits (n.m.); BAGC (n.m.)
ACOPS; Advisory Committee on Physical Security	Comité consultatif sur la sécurité matérielle (n.m.); CCSM (n.m.)
act (n.)	loi (n.f.)
ACTA; Alliance of Canadian Travel Associations (f.c.); Association of Canadian Travel Agents	Association canadienne des agents de voyages (n.f.); ACTA (n.f.)
action plan	plan d'action (n.m.)
activity-based accounting; ABA	comptabilité par activité (n.f.); CPA (n.f.)
Activity Based Costing; ABC NOTE Document.	Comptabilité par activités (n.f.); CPA (n.f.) NOTA Document.
act of birth [Que.]; birth certificate; BC; certificate of birth	certificat de naissance (n.m.); CN (n.m.); extrait de naissance (n.m.); acte de naissance (n.m.) [Qc]
ACTWG; Advanced Card Technologies Working Group	Groupe de travail des normes relatives aux cartes de pointe (n.m.)
addition (of a child's name)	ajout (du nom d'un enfant) (n.m.); inscription (n.f.)
additional data imbedded inside a microchip	données supplémentaires intégrées dans une micropuce (n.f.)
additional information on children	renseignements supplémentaires sur les enfants (n.m.plur.)
additional observation	observation supplémentaire (n.f.)
additional verification	vérification additionnelle (n.f.); vérification supplémentaire (n.f.)
ADIP; Anti-Drug Information Program	Programme d'information antidrogue (n.m.); PIA (n.m.)
Adjudication and Conflict Management Office; ACMO	Bureau d'arbitrage et de gestion des conflits (n.m.); BAGC (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

adjudication function	fonction d'arbitrage (n.f.)
Adjudicator and Ombudsman Office	Bureau d'arbitrage et de l'Ombudsman (n.m.)
administer an oath	faire prêter serment
administrative fee	frais administratifs (n.m.plur.)
Administrative Procedures Manual; APM	Manuel des procédures administratives (n.m.); MPA (n.m.)
administrative sanction	sanction administrative (n.f.)
adopting parent; adoptive parent	parent adoptif (n.m.)
adoption agency	agence d'adoption (n.f.)
adoption order; order of adoption	ordonnance d'adoption (n.f.)
adoptive parent; adopting parent	parent adoptif (n.m.)
adult-passport application form	formulaire de demande de passeport pour adulte (n.m.)
Advanced Card Technologies Working Group; ACTWG	Groupe de travail des normes relatives aux cartes de pointe (n.m.)
Advanced Contract Award Notice; ACAN	Préavis d'adjudication de contrat (n.m.); PAC (n.m.)
advanced information technology; AIT	technologie de l'information de pointe (n.f.)
Advisory Committee on Physical Security; ACOPS	Comité consultatif sur la sécurité matérielle (n.m.); CCSM (n.m.)
affix labels	apposer les vignettes
A file	dossier A (n.m.); dossier de catégorie A (n.m.)
AFIS; automated fingerprint-identification system	système automatisé d'identification dactyloscopique (n.m.); système informatisé de dactyloscopie (n.m.); système informatisé d'identification des dactylogrammes (n.m.)
AIIM; Association for Information and Image Management	Association for Information and Image Management (n.f.) [USA]; AIIM (n.f.) [USA]
air crew	équipage d'aéronef (n.m.)
AIT; advanced information technology	technologie de l'information de pointe (n.f.)
alert (n.); alert code	code d'alerte (n.m.); alerte (n.f.)
alert code; alert (n.)	code d'alerte (n.m.); alerte (n.f.)
alert photo bank; APB	banque de photos d'alerte (n.f.); BPA (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

alien registration card; ARC; resident alien card; green card [USA]

Alliance of Canadian Travel Associations (f.c.); Association of Canadian Travel Agents; ACTA

alpha character

alphanumeric format

alteration (of a passport)

alternate-format application form

alternate service delivery; ASD; alternative service delivery

alternative format

alternative service delivery; alternate service delivery; ASD

amended passport

American National Standards Institute; ANSI

ANCAFA; Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority

A New Way Forward

NOTE Annual report.

annual reference-level update; ARLU

annual report; AR

ANSI; American National Standards Institute

ANSI-NIST standard

Anti-Drug Information Program; ADIP

anti-fraud policy

APB; alert photo bank

APEGGA; Association of Professional Engineers, Geologists and Geophysicists of Alberta

certificat d'inscription au registre étranger (n.m.); carte verte (n.f.) [USA]

Association canadienne des agents de voyages (n.f.); ACTA (n.f.)

caractère alphabétique (n.m.)

format alphanumérique (n.m.)

modification (d'un passeport) (n.f.)

formulaire de demande en format de substitution (n.m.)

diversification des modes de prestation des services (n.f.); DMPS (n.f.)

format substitut (n.m.)

diversification des modes de prestation des services (n.f.); DMPS (n.f.)

passeport portant des modifications (n.m.); passeport modifié (n.m.)

American National Standards Institute (n.m.); ANSI (n.m.)

imputation nette accumulée sur l'autorisation du fonds (n.f.); INASAF (n.f.)

Un pas vers l'avenir

NOTA Rapport annuel.

mise à jour annuelle des niveaux de référence (n.f.); MJANR (n.f.)

rapport annuel (n.m.); RA (n.m.)

American National Standards Institute (n.m.); ANSI (n.m.)

norme ANSI-NIST (n.f.)

Programme d'information antidrogue (n.m.); PIA (n.m.)

politique anti-fraude (n.f.)

banque de photos d'alerte (n.f.); BPA (n.f.)

Association of Professional Engineers, Geologists and Geophysicists of Alberta (n.f.); APEGGA (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

APEX; Association of Professional Executives of the Public Service of Canada	Association professionnelle des cadres supérieurs de la fonction publique du Canada (n.f.); APEX (n.f.)
APM; Administrative Procedures Manual	Manuel des procédures administratives (n.m.); MPA (n.m.)
applicant	requérant (n.m.), requérante (n.f.); demandeur (n.m.) (à éviter), demanderesse (n.f.) (à éviter)
applicant folder ID	ID du dossier du requérant (n.f.)
application	demande (n.f.)
application data entry	entrée des données de la demande (n.f.)
application form	formulaire de demande (n.m.)
application requirements	exigences de la demande (n.f.)
approval	approbation (n.f.)
AR; annual report	rapport annuel (n.m.); RA (n.m.)
arabic stamp	timbre arabe (n.m.)
ARC; resident alien card; green card [USA]; alien registration card	certificat d'inscription au registre étranger (n.m.); carte verte (n.f.) [USA]
ARLU; annual reference-level update	mise à jour annuelle des niveaux de référence (n.f.); MJANR (n.f.)
ARMS; Automated Records Management System	Système automatisé de gestion des dossiers (n.m.); SAGD (n.m.)
ASD; alternative service delivery; alternate service delivery	diversification des modes de prestation des services (n.f.); DMPS (n.f.)
assemble a passport	assembler un passeport
assembly	assemblage (n.m.)
assign a passport	attribuer un passeport
assignment	attribution (n.f.)
assistant manager	gestionnaire adjoint (n.m.), gestionnaire adjointe (n.f.)
Association for Information and Image Management; AIIM	Association for Information and Image Management (n.f.) [USA]; AIIM (n.f.) [USA]
Association of Canadian Travel Agents; ACTA; Alliance of Canadian Travel Associations (f.c.)	Association canadienne des agents de voyages (n.f.); ACTA (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**Association of Professional Engineers,
Geologists and Geophysicists of Alberta;
APEGGA**

**Association of Professional Engineers,
Geologists and Geophysicists of Alberta
(n.f.); APEGGA (n.f.)**

**Association of Professional Executives of the
Public Service of Canada; APEX**

**Association professionnelle des cadres
supérieurs de la fonction publique du Canada
(n.f.); APEX (n.f.)**

assumed name

nom d'emprunt (n.m.)

assumed sex; new sex

nouvelle identité sexuelle (n.f.)

**asymmetric cryptography; public key
cryptography**

**cryptographie à clé publique (n.f.);
cryptographie asymétrique (n.f.)**

attempted fraud; fraud attempt

tentative de fraude (n.f.)

audit program

programme de vérification (n.m.)

authenticity of statements

authenticité des déclarations (n.f.)

authentication of identity

authentification de l'identité (n.f.)

authorization for travel; travel authorization

autorisation de voyage (n.f.)

automated answering service

**service de réponse téléphonique automatisé
(n.m.)**

automated data entry

saisie automatique des données (n.f.)

**automated fingerprint-identification system;
AFIS**

**système automatisé d'identification
dactyloscopique (n.m.); système informatisé
de dactyloscopie (n.m.); système informatisé
d'identification des dactylogrammes (n.m.)**

automated IRIS[®] system

système automatisé IRIS[®] (n.m.)

automated mission

mission automatisée (n.f.)

Automated Passport Issuance System; IRIS[®]

**Système informatisé de délivrance des
passeports (n.m.); IRIS[®] (n.m.)**

automated processing system

système de traitement automatisé (n.m.)

**Automated Records Management System;
ARMS**

**Système automatisé de gestion des dossiers
(n.m.); SAGD (n.m.)**

automated watch list

liste de surveillance automatisée (n.f.)

automatic check

vérification automatique (n.f.)

automatic document feeder^{IRIS}

margeur de document automatique^{IRIS} (n.m.)

automatic placement^{IRIS}

positionnement automatique^{IRIS} (n.m.)

average waiting time

temps d'attente moyen (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

award (n.)

NOTE Employee Recognition Program.

Award and Recognition Program

AWG; Accommodation Working Group

prix (n.m.)

NOTA Ne pas utiliser « prime » dans le contexte des prix de reconnaissance remis au personnel.

Programme des prix et de la reconnaissance (n.m.)

Groupe de travail sur la gestion des locaux (n.m.)

B

BABN; British American Bank Note Inc.

British American Bank Note Inc. (n.f.); **BABN** (n.f.)

background check; background verification

vérification des antécédents (n.f.)

background verification; background check

vérification des antécédents (n.f.)

balance

solde (n.m.)

bank deposit slip

bordereau de dépôt bancaire (n.m.)

baptismal certificate; baptismal certification

baptistaire (n.m.); **extrait de baptême** (n.m.); **certificat de baptême** (n.m.)

baptismal certification; baptismal certificate

baptistaire (n.m.); **extrait de baptême** (n.m.); **certificat de baptême** (n.m.)

basic service

service de base (n.m.)

batch document production^{IRIS}

lot de production de documents^{IRIS} (n.m.)

batch ID

ID du lot (n.f.)

batch print process^{IRIS}

processus d'impression par lot^{IRIS} (n.m.)

BC; certificate of birth; act of birth [Que.]; **birth certificate**

certificat de naissance (n.m.); **CN** (n.m.); **extrait de naissance** (n.m.); **acte de naissance** (n.m.) [Qc]

BCB; Birth Certificate Book

Livre des actes de naissance (n.m.); **LAN** (n.m.)

bearer; holder

titulaire (n.é.); **détenteur** (n.m.)

biographical data

renseignements biographiques (n.m.plur.)

biological data

données biologiques (n.f.)

biological father; natural father; birth father

père naturel (n.m.); **père biologique** (n.m.); **père par le sang** (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

biological mother; natural mother; birth mother	mère naturelle (n.f.); mère par le sang (n.f.); mère biologique (n.f.)
biometrically enhanced procedure	procédure améliorée sur le plan biométrique (n.f.)
biometric application	application biométrique (n.f.)
biometric concept	concept biométrique (n.m.)
biometric data	données biométriques (n.f.)
biometric identification information	renseignements d'identification biométrique (n.m.plur.)
biometric identifier; biometric mark	identificateur biométrique (n.m.); marque biométrique (n.f.)
biometric information	information biométrique (n.f.); renseignements biométriques (n.m.plur.)
biometric mark; biometric identifier	identificateur biométrique (n.m.); marque biométrique (n.f.)
biometric passport	passport biométrique (n.m.)
biometric program	programme biométrique (n.m.)
biometric project	projet de biométrie (n.m.); projet biométrique (n.m.)
biometrics	biométrie (n.f.)
biometrics-enhanced document	document amélioré sur le plan biométrique (n.m.)
biometrics-enhanced travel document	document de voyage amélioré sur le plan biométrique (n.m.)
biometric smart card	carte à puce comportant des renseignements biométriques (n.f.)
biometric system	système biométrique (n.m.)
biometric technology	technologie biométrique (n.f.)
birth certificate; BC; certificate of birth; act of birth [Que.]	certificat de naissance (n.m.); CN (n.m.); extrait de naissance (n.m.); acte de naissance (n.m.) [Qc]
Birth Certificate Book; BCB	Livre des actes de naissance (n.m.); LAN (n.m.)
birth father; biological father; natural father	père naturel (n.m.); père biologique (n.m.); père par le sang (n.m.)
birth mother; biological mother; natural mother	mère naturelle (n.f.); mère par le sang (n.f.); mère biologique (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

birth registration-legal Quebec Pre-1994	enregistrement judiciaire de naissance-Québec avant 1994 (n.m.)
birth registration-municipal Quebec Pre-1994	enregistrement municipal de naissance-Québec avant 1994 (n.m.)
birth registration-religious Quebec Pre-1994	enregistrement religieux de naissance-Québec avant 1994 (n.m.)
black light lamp	lampe à lumière noire (n.f.)
blank application	demande vierge (n.f.)
blank identification label	vignette d'identification vierge (n.f.)
blank label	vignette vierge (n.f.)
blank observation label	vignette d'observation vierge (n.f.)
blank passport; passport blank	passport vierge (n.m.)
blueprint	plan détaillé (n.m.)
Blueprint for Renewing Government Services Using Information Technology	Plan directeur pour le renouvellement des services gouvernementaux à l'aide des technologies de l'information (n.m.)
border crossing	mouvements transfrontaliers (n.m.plur.); passage de la frontière (n.m.); passage à la frontière (n.m.)
border crossing restriction	restriction de passage de la frontière (n.f.); restriction de passage à la frontière (n.f.); restriction des mouvements transfrontaliers (n.f.)
border identification process; process of identification at the border	processus de vérification à la frontière (n.m.)
border management	gestion des frontières (n.f.)
border official	autorité frontalière (n.f.)
border post	poste frontalier (n.m.)
box listing	listage des boîtes (n.m.)
bring forward ^{IRIS} (n.)	rappel ^{IRIS} (n.m.)
British American Bank Note Inc.; BABN	British American Bank Note Inc. (n.f.); BABN (n.f.)
British subject status	statut de sujet britannique (n.m.)
broadening access	élargissement de l'accès (n.m.)
business plan	plan d'entreprise (n.m.)
business telephone number	numéro de téléphone au travail (n.m.)

C

CAB; Change Advisory Board	Comité consultatif sur le changement (n.m.); CCC (n.m.)
CAC; Canadian Advisory Committee	Comité consultatif canadien (n.m.)
CAC; Consulting and Audit Canada	Conseils et Vérification Canada (n.m.); CVC (n.m.)
cache; cache memory; cache storage	mémoire cache (n.f.); cache (n.m.); antémémoire (n.f.)
cache memory; cache storage; cache	mémoire cache (n.f.); cache (n.m.); antémémoire (n.f.)
cache storage; cache; cache memory	mémoire cache (n.f.); cache (n.m.); antémémoire (n.f.)
CADC; Crown Assets Distribution Centre	Centre de distribution des biens de la Couronne (n.m.); CDBC (n.m.)
CAE; Canada Award for Excellence	Prix Canada pour l'excellence (n.m.); PCE (n.m.)
CAIPS; Computer-Assisted Immigration Processing System	Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration (n.m.); STIDI (n.m.)
call back service	service de rappel (n.m.)
NOTE Employees called back to work after hours.	NOTA Rappel du personnel au travail après les heures d'ouverture.
call centre	centre d'appels (n.m.)
Canada Award for Excellence; CAE	Prix Canada pour l'excellence (n.m.); PCE (n.m.)
Canada Border Services Agency; CBSA	Agence des services frontaliers du Canada (n.f.); ASFC (n.f.)
Canada Post [applied title]; Canada Post Corporation [legal name]; CPC	Société canadienne des postes (n.f.) [appellation légale]; SCP (n.f.); Postes Canada (n.f.) [titre d'usage]
Canada Post Corporation [legal name]; CPC ; Canada Post [applied title]	Société canadienne des postes (n.f.) [appellation légale]; SCP (n.f.); Postes Canada (n.f.) [titre d'usage]
Canada Revenue Agency; CRA	Agence du revenu du Canada (n.f.); ARC (n.f.)
Canadian Advisory Committee; CAC	Comité consultatif canadien (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Canadian Bank Note Company Limited; CBN	Compagnie canadienne des billets de banque limitée (n.f.)
Canadian citizen	citoyen canadien (n.m.), citoyenne canadienne (n.f.)
Canadian citizenship	citoyenneté canadienne (n.f.)
<i>Canadian Citizenship Act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté canadienne</i> (n.f.)
Canadian diplomatic service	service diplomatique canadien (n.m.)
<i>Canadian Forces Administrative Orders; CFAO</i>	<i>Ordonnances administratives des Forces canadiennes</i> (n.f.); O AFC (n.f.)
Canadian Foreign Service Institute; CFSI	Institut canadien du service extérieur (n.m.); ICSE (n.m.)
Canadian Government Offices Abroad	bureaux du gouvernement du Canada à l'étranger (n.m.)
Canadian in distress	Canadien en situation de détresse (n.m.)
Canadian Intellectual Property Office; CIPO	Office de la propriété intellectuelle du Canada (n.m.); OPIC (n.m.)
Canadian mission	mission canadienne (n.f.)
<i>Canadian Passport Order; CPO</i>	<i>Décret sur les passeports canadiens</i> (n.m.); DPC (n.m.)
Canadian Police Information Centre; CPIC	Centre d'information de la police canadienne (n.m.); CIPC (n.m.)
Canadian representative	représentant canadien (n.m.)
Canadian resident	résident canadien (n.m.)
Canadian Security Intelligence Service; CSIS	Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.); SCRC (n.m.)
cancel a passport	annuler un passeport
cancellation (of a passport)	annulation (d'un passeport) (n.f.)
cancelled passport; void passport	passeport annulé (n.m.)
CANPASS-Air; CANPASS-Air program	CANPASS-Air (n.m.); programme CANPASS-Air (n.m.)
CANPASS-Airport; CANPASS-Airport program	CANPASS-Aéroport (n.m.); programme CANPASS-Aéroport (n.m.)
CANPASS-Airport program; CANPASS-Airport	CANPASS-Aéroport (n.m.); programme CANPASS-Aéroport (n.m.)
CANPASS-Air program; CANPASS-Air	CANPASS-Air (n.m.); programme CANPASS-Air (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Capital Project Advisory Board; CPAB	Conseil consultatif des projets d'investissements (n.m.); CCPI (n.m.)
cardholder	titulaire de carte (n.é.)
Career-Oriented Summer Employment Program; COSEP	Programme d'emplois d'été axés sur la carrière (n.m.); PEEAC (n.m.)
carrier	support (n.m.)
CASE; computer-aided software engineering; computer-assisted software engineering	génie logiciel assisté par ordinateur (n.m.); GLAO (n.m.)
case-by-case problem solving	résolution de problèmes cas par cas (n.f.)
case history sheet	feuillelet récapitulatif de la demande (n.m.)
case load	charge de travail (n.f.); volume de travail (n.m.)
case management officer; CMO	agent de gestion de cas (n.m.); AGC (n.é.); agente de gestion de cas (n.f.)
case management system	système de gestion de cas (n.m.)
catalytic initiative	initiative catalytique (n.f.)
catalytic pilot initiative	initiative pilote catalytique (n.f.)
CBA; cost-benefit analysis	analyse coûts-avantages (n.f.); ACA (n.f.)
CBN; Canadian Bank Note Company Limited	Compagnie canadienne des billets de banque limitée (n.f.)
CBSA; Canada Border Services Agency	Agence des services frontaliers du Canada (n.f.); ASFC (n.f.)
CCC; certificate of Canadian citizenship	certificat de citoyenneté canadienne (n.m.); CCC (n.m.)
NOTE Term used from 1947 to 1977.	NOTA Terme en usage entre 1947 et 1977.
central index database^{IRIS}; central index^{IRIS}; CI^{IRIS}	fichier central^{IRIS} (n.m.); FC^{IRIS} (n.m.)
central index^{IRIS}; CI^{IRIS}; central index database^{IRIS}	fichier central^{IRIS} (n.m.); FC^{IRIS} (n.m.)
central index/system lookout list check^{IRIS}	vérification du fichier central/de la liste des signalements^{IRIS} (n.f.)
central index/system lookout list query^{IRIS}	interrogation du fichier central/de la liste des signalements^{IRIS} (n.f.)
Central Operations; PPDC	Opérations centrales (n.f.); PPDC (n.f.)
central processing unit; CPU	unité centrale de traitement (n.f.); UCT (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

CEO; chief executive officer	président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); PDG (n.é.)
certificate of birth; act of birth [Que.]; birth certificate; BC	certificat de naissance (n.m.); CN (n.m.); extrait de naissance (n.m.); acte de naissance (n.m.) [Qc]
certificate of Canadian citizenship; CCC	certificat de citoyenneté canadienne (n.m.); CCC (n.m.)
NOTE Term used from 1947 to 1977.	NOTA Terme en usage entre 1947 et 1977.
certificate of citizenship	certificat de citoyenneté (n.m.)
NOTE Term used since 1977.	NOTA Terme en usage depuis 1977.
certificate of identity; COI	certificat d'identité (n.m.); CI (n.m.)
Certificate of Indian Status	Certificat de statut d'Indien (n.m.)
certificate of naturalization	certificat de naturalisation (n.m.)
NOTE Term used before 1947.	NOTA Terme utilisé avant 1947.
certificate of registration of birth abroad	certificat d'enregistrement d'une naissance à l'étranger (n.m.)
certificate of retention of Canadian citizenship	déclaration de rétention de la citoyenneté canadienne (n.f.)
certification of passports	certification de passeports (n.f.)
certified cheque	chèque certifié (n.m.); chèque visé (n.m.) [EUR]
CFAO; Canadian Forces Administrative Orders	Ordonnances administratives des Forces canadiennes (n.f.); O AFC (n.f.)
CFSI; Canadian Foreign Service Institute	Institut canadien du service extérieur (n.m.); ICSE (n.m.)
Change Advisory Board; CAB	Comité consultatif sur le changement (n.m.); CCC (n.m.)
change request (n.); CR	demande de changement (n.f.)
check digit	chiffre de contrôle (n.m.)
check digit calculation	calcul du chiffre de contrôle (n.m.)
checklist (of things to do)	aide-mémoire (des tâches à accomplir) (n.m.)
checklist	liste de vérification (n.f.)
checkpoint	point de contrôle (n.m.)
chief executive officer; CEO	président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); PDG (n.é.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

chief operating officer; COO	chef de l'exploitation (n.m.)
child born abroad	enfant né à l'étranger (n.m.)
child born out of wedlock; natural-born child; child born outside marriage	enfant né hors du mariage (n.m.); enfant naturel (n.m.); enfant né hors mariage (n.m.)
child born outside marriage; child born out of wedlock; natural-born child	enfant né hors du mariage (n.m.); enfant naturel (n.m.); enfant né hors mariage (n.m.)
child custody; custody of a child; custody	garde d'enfant (n.f.); garde d'un enfant (n.f.); garde (n.f.)
child in foster care	enfant en foyer d'accueil (n.m.)
child mobility; mobility of a child	déplacements d'un enfant (n.m.plur.); mobilité d'un enfant (n.f.)
child mobility restriction	restriction de la mobilité de l'enfant (n.f.); restriction des déplacements de l'enfant (n.f.)
child name	nom de l'enfant (n.m.)
child ward of the court	enfant sous tutelle judiciaire (n.m.)
chip; integrated circuit chip; IC	microcircuit intégré (n.m.); puce (n.f.)
CIC; Citizenship and Immigration Canada	Citoyenneté et Immigration Canada; CIC
CI^{IRIS}; central index database^{IRIS}; central index^{IRIS}	fichier central^{IRIS} (n.m.); FC^{IRIS} (n.m.)
CIPO; Canadian Intellectual Property Office	Office de la propriété intellectuelle du Canada (n.m.); OPIC (n.m.)
citizenship	citoyenneté (n.f.)
<i>Citizenship Act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté</i> (n.f.)
Citizenship and Immigration Canada; CIC	Citoyenneté et Immigration Canada; CIC
citizenship application	demande de citoyenneté (n.f.)
citizenship document	document de citoyenneté (n.m.)
city of birth	ville de naissance (n.f.)
city of residence	ville de résidence (n.f.)
CJSC; Cross-Jurisdictional Steering Committee	Comité directeur mixte (n.m.); CDM (n.m.)
claimed identity	identité déclarée (n.f.)
claim to Canadian citizenship	revendication de la citoyenneté canadienne (n.f.); invocation du droit à la citoyenneté canadienne (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Classification and Resourcing Programs Division; PPHC	Direction des programmes de classification et de resourcement (n.f.); PPHC (n.f.)
clear alert (v.)	lever l'alerte
client language	langue du client (n.f.)
close-out	fermeture (n.f.)
closing time	heure de fermeture (n.f.)
CMO; case management officer	agent de gestion de cas (n.m.); AGC (n.é.); agente de gestion de cas (n.f.)
COI; certificate of identity	certificat d'identité (n.m.); CI (n.m.)
collective certificate	certificat collectif (n.m.)
collective security; international security	sécurité collective (n.f.); sécurité internationale (n.f.)
commemorative certificate	certificat commémoratif (n.m.)
commercial photographer	photographe commercial (n.m.), photographe commerciale (n.f.)
common-law marriage; consensual marriage; common-law relationship	union consensuelle (n.f.); union de droit commun (n.f.); union de fait (n.f.); union libre (n.f.)
common-law relationship; common-law marriage; consensual marriage	union consensuelle (n.f.); union de droit commun (n.f.); union de fait (n.f.); union libre (n.f.)
Common Purpose Procurement; CPP	Processus commun d'acquisition (n.m.); PCA (n.m.)
Communications Division; PPCC	Direction des communications (n.f.); PPCC (n.f.)
Communications Security Establishment; CSE	Centre de la sécurité des télécommunications (n.m.); CST (n.m.)
compassionate grounds	raisons humanitaires (n.f.)
Compensation Division; PPHP	Direction de la rémunération (n.f.); PPHP (n.f.)
computer-aided software engineering; computer-assisted software engineering; CASE	génie logiciel assisté par ordinateur (n.m.); GLAO (n.m.)
Computer-Assisted Immigration Processing System; CAIPS	Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration (n.m.); STIDI (n.m.)
computer-assisted software engineering; CASE; computer-aided software engineering	génie logiciel assisté par ordinateur (n.m.); GLAO (n.m.)
computer-telephony integration; CTI	convergence téléphonie-informatique (n.f.); CTI (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Computer-Utilized Passport Information Database; CUPID

Base de données informatique sur les passeports délivrés (n.f.); CUPID (n.f.)

concealment of facts

dissimulation des faits (n.f.)

conflict of interest

conflit d'intérêts (n.m.)

conjugal relationship; marriage relationship

relation conjugale (n.f.)

conjugal relationship surname

nom de relation conjugale (n.m.)

consensual marriage; common-law relationship; common-law marriage

union consensuelle (n.f.); union de droit commun (n.f.); union de fait (n.f.); union libre (n.f.)

consent (n.)

consentement (n.m.)

A written permission granted by a parent to allow a child to obtain passport services.

Permission écrite accordée par un parent pour qu'un enfant puisse obtenir des services de passeports.

consistent frontal-face image

image frontale uniforme (n.f.)

consular circular

circulaire consulaire (n.f.)

consular fees

droits consulaires (n.m.)

Consular Management and Operations System; COSMOS; COSMOS system

Système de gestion des opérations consulaires (n.m.); COSMOS (n.m.); système COSMOS (n.m.)

consular officer

agent consulaire (n.m.), agente consulaire (n.f.)

consulate

consulat (n.m.)

Consulting and Audit Canada; CAC

Conseils et Vérification Canada (n.m.); CVC (n.m.)

contactless chip; contactless IC; contactless integrated circuit chip

puce sans contact (n.f.); microcircuit intégré sans contact (n.m.)

contactless IC; contactless integrated circuit chip; contactless chip

puce sans contact (n.f.); microcircuit intégré sans contact (n.m.)

contactless integrated circuit chip; contactless chip; contactless IC

puce sans contact (n.f.); microcircuit intégré sans contact (n.m.)

continuing corporate improvement

amélioration continue de l'organisation (n.f.)

Continuous Improvement Council

Conseil de l'amélioration continue (n.m.)

Continuous Improvement Management Team

Équipe de gestion de l'amélioration continue (n.f.)

Continuous Improvement Model

Modèle d'amélioration continue (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**Continuous Learning Program Division;
PPHL**

control document

control panel

control requirement

conventional passport

NOTE A passport delivered before 1985 when the machine-readable passport was introduced.

Convention refugee

COO; chief operating officer

cookie; magic cookie

core services

Corporate and Business Plan

corporate plan

Corporate Records

Corporate Services Bureau; PPCD

Correctional Service Canada [applied title];
CSC; Correctional Service of Canada [legal name]

Correctional Service of Canada [legal name];
Correctional Service Canada [applied title];
CSC

correction fluid

**COSEP; Career-Oriented Summer
Employment Program**

**COSMOS; COSMOS system; Consular
Management and Operations System**

**COSMOS system; Consular Management
and Operations System; COSMOS**

cost-benefit analysis; CBA

Council of Identity

**counterfeit passport; forged passport;
fraudulent passport**

**Direction du programme d'apprentissage
continu** (n.f.); **PPHL** (n.f.)

document de contrôle (n.m.)

tableau de bord (n.m.)

exigence de contrôle (n.f.)

passport classique (n.m.); **passport
conventionnel** (n.m.)

NOTA Passeport délivré avant 1985, année où le passeport lisible à la machine a été adopté.

réfugié au sens de la Convention (n.m.)

chef de l'exploitation (n.m.)

témoin (n.m.); **biscuit** (n.m.)

services essentiels (n.m.)

Plan directeur et d'entreprise (n.m.)

plan général (n.m.)

Dossier de l'entreprise (n.m.)

Direction générale des services généraux
(n.f.); **PPCD** (n.f.)

Service correctionnel Canada (n.m.) [titre
d'usage]; **SCC** (n.m.); **Service correctionnel du
Canada** (n.m.) [appellation légale]

Service correctionnel Canada (n.m.) [titre
d'usage]; **SCC** (n.m.); **Service correctionnel du
Canada** (n.m.) [appellation légale]

liquide correcteur (n.m.)

**Programme d'emplois d'été axés sur la
carrière** (n.m.); **PÉEAC** (n.m.)

Système de gestion des opérations consulaires
(n.m.); **COSMOS** (n.m.); **système COSMOS**
(n.m.)

Système de gestion des opérations consulaires
(n.m.); **COSMOS** (n.m.); **système COSMOS**
(n.m.)

analyse coûts-avantages (n.f.); **ACA** (n.f.)

Conseil sur l'identité (n.m.)

passport contrefait (n.m.); **faux passeport**
(n.m.); **passport frauduleux** (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

country code	code de pays (n.m.)
country of birth	pays de naissance (n.m.)
country of origin	pays d'origine (n.m.)
courier; courier service	service de messagerie (n.m.); messageries (n.f.plur.)
courier service; courier	service de messagerie (n.m.); messageries (n.f.plur.)
courtesy visa	visa de courtoisie (n.m.)
court order	ordonnance du tribunal (n.f.); ordonnance de la cour (n.f.)
CPAB; Capital Project Advisory Board	Conseil consultatif des projets d'investissements (n.m.); CCPI (n.m.)
CPC; Canada Post [applied title]; Canada Post Corporation [legal name]	Société canadienne des postes (n.f.) [appellation légale]; SCP (n.f.); Postes Canada (n.f.) [titre d'usage]
CPIC; Canadian Police Information Centre	Centre d'information de la police canadienne (n.m.); CIPC (n.m.)
CPO; Canadian Passport Order	Décret sur les passeports canadiens (n.m.); DPC (n.m.)
CPP; Common Purpose Procurement	Processus commun d'acquisition (n.m.); PCA (n.m.)
CPU; central processing unit	unité centrale de traitement (n.f.); UCT (n.f.)
CR; change request (n.)	demande de changement (n.f.)
CRA; Canada Revenue Agency	Agence du revenu du Canada (n.f.); ARC (n.f.)
Create a Master Index Record NOTE PPT 128 form.	Créer un article du répertoire principal NOTA Formulaire PPT 128.
criminal activity	activité criminelle (n.f.)
criminal charge	accusation au criminel (n.f.)
criminal prosecution	poursuite au criminel (n.f.); poursuite criminelle (n.f.)
criminal use of personal security	usurpation criminelle de l'identité personnelle (n.f.)
critical success factors ^{IRIS} ; CSF ^{IRIS}	facteurs de réussite décisifs ^{IRIS} (n.m.); FRD ^{IRIS} (n.m.)
crop ^{IRIS} (v.)	cadrer ^{IRIS}
cropping ^{IRIS}	cadrage ^{IRIS} (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Cross-Jurisdictional Steering Committee; CJSC	Comité directeur mixte (n.m.); CDM (n.m.)
Crown Assets Distribution Centre; CADC	Centre de distribution des biens de la Couronne (n.m.); CDBC (n.m.)
Crown prerogative	prérogative royale (n.f.)
crystagram	crystagramme (n.m.)
CSC; Correctional Service of Canada [legal name]; Correctional Service Canada [applied title]	Service correctionnel Canada (n.m.) [titre d'usage]; SCC (n.m.); Service correctionnel du Canada (n.m.) [appellation légale]
CSE; Communications Security Establishment	Centre de la sécurité des télécommunications (n.m.); CST (n.m.)
CSF^{IRIS}; critical success factors^{IRIS}	facteurs de réussite décisifs^{IRIS} (n.m.); FRD^{IRIS} (n.m.)
CSIS; Canadian Security Intelligence Service	Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.); SCRC (n.m.)
CTI; computer-telephony integration	convergence téléphonie-informatique (n.f.); CTI (n.f.)
CUPID; Computer-Utilized Passport Information Database	Base de données informatique sur les passeports délivrés (n.f.); CUPID (n.f.)
custodial parent	parent ayant la garde (de l'enfant) (n.m.); conjoint ayant la garde (de l'enfant) (n.m.)
custody; child custody; custody of a child	garde d'enfant (n.f.); garde d'un enfant (n.f.); garde (n.f.)
custody case	cas de garde d'enfants (n.m.); situation de garde d'enfants (n.f.)
custody document	document concernant la garde d'enfants (n.m.); document concernant la garde (n.m.)
custody of a child; custody; child custody	garde d'enfant (n.f.); garde d'un enfant (n.f.); garde (n.f.)
custody policy	politique relative à la garde d'enfants (n.f.)
customer service	service à la clientèle (n.m.)
customs officer	agent des douanes (n.m.), agente des douanes (n.f.)

D

DA; data analyst	analyste de données (n.é.); AD (n.é.)
damaged passport	passport endommagé (n.m.)
data analyst; DA	analyste de données (n.é.); AD (n.é.)
database	base de données (n.f.)
database of biometric records	base de données biométriques (n.f.)
database of known terrorists	base de données de terroristes connus (n.f.)
database server	serveur de base de données (n.m.)
data capture station	poste de saisie de données (n.m.)
data entry	entrée des données (n.f.); saisie des données (n.f.)
data page	page de renseignements (n.f.)
data-page stock number	numéro de stock de la page de renseignements (n.m.)
data stream	cheminement de données (n.m.); train de données (n.m.)
date of birth; DB	date de naissance (n.f.); DN (n.f.)
date-of-birth range^{IRIS}	période de la date de naissance^{IRIS} (n.f.)
date-of-birth range lower limit^{IRIS}	limite inférieure de la période de la date de naissance^{IRIS} (n.f.)
date-of-birth range upper limit^{IRIS}	limite supérieure de la période de la date de naissance^{IRIS} (n.f.)
date-of-birth variation	variante de la date de naissance (n.f.)
date of departure; departure date	date de départ (n.f.)
date of expiry; expiry date	date d'expiration (n.f.)
date of issue; issue date	date de délivrance (n.f.)
date range	période (n.f.)
date stamp	timbre à date (n.m.); timbre dateur (n.m.)
DB; date of birth	date de naissance (n.f.); DN (n.f.)
death certificate	certificat de décès (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

DEC; documentary proof of citizenship; documentary evidence of citizenship	preuve documentaire de citoyenneté (n.f.); PDC (n.f.)
Declaration in Lieu of Guarantor; Statutory Declaration in Lieu of Guarantor NOTE PTT 132 form.	Déclaration faute de répondant (n.f.) NOTA Formulaire PPT 132.
declaration of applicant	déclaration du requérant (n.f.), déclaration de la requérante (n.f.); déclaration du demandeur (n.f.) (à éviter), déclaration de la demanderesse (n.f.) (à éviter)
declaration of guarantor	déclaration du répondant (n.f.)
de facto applicant	requérant de fait (n.m.)
default template	modèle par défaut (n.m.)
delayed registration of birth abroad	enregistrement différé d'une naissance à l'étranger (n.m.)
deletion	radiation (n.f.)
delivery of a passport; surrender of a passport	remise d'un passeport (n.f.)
denial of service	refus de service (n.m.)
Departmental Resource Planning and Management Secretariat	Secrétariat de la planification et de la gestion des ressources (n.m.)
Department of Justice; Department of Justice Canada; Jus	ministère de la Justice Canada (n.m.); Jus (n.m.); ministère de la Justice (n.m.)
Department of Justice Canada; Jus; Department of Justice	ministère de la Justice Canada (n.m.); Jus (n.m.); ministère de la Justice (n.m.)
department security officer; DSO	agent de sécurité du ministère (n.m.), agente de sécurité du ministère (n.f.); ASM (n.é.)
departure date; date of departure	date de départ (n.f.)
deputy head	administrateur général (n.m.), administratrice générale (n.f.)
derivative citizenship	citoyenneté acquise par filiation (n.f.)
destroyed passport	passeport détruit (n.m.)
determined, to be; TBD	à déterminer
die cut (v.)	découper à la forme
die-cutter; photo-die-cutter	matrice de coupe pour photos (n.f.); matrice de coupe (n.f.)
die-cutting	découpage à la forme (n.m.)
digital biometric format, in	forme biométrique numérisée, sous

Lexique anglais-français / English-French Glossary

digital biometric information	renseignements biométriques numérisés (n.m.plur.)
digital certificate	certificat numérique (n.m.)
digital image ^{IRIS}	image numérique ^{IRIS} (n.f.)
digital imaging ^{IRIS}	imagerie numérique ^{IRIS} (n.f.)
digital ^{IRIS}	numérique ^{IRIS}
digitalize ^{IRIS}	numériser ^{IRIS}
digitally printed	imprimé numériquement
digitally printed information	renseignements imprimés numériquement (n.m.plur.)
digitally printed photo	photo imprimée numériquement (n.f.)
digital print; digital printing	impression numérique (n.f.)
digital printing; digital print	impression numérique (n.f.)
digital printing of personal data	impression numérique des données personnelles (n.f.)
digital record	enregistrement numérique (n.m.)
digital signature; electronic signature; e-signature	signature numérique (n.f.); signature électronique (n.f.)
dimensions "from chin to crown of head"	dimensions « du menton au sommet de la tête » (n.f.)
diplomatic list	liste diplomatique (n.f.)
diplomatic mission	mission diplomatique (n.f.)
diplomatic passport	passeport diplomatique (n.m.)
diplomatic status	statut diplomatique (n.m.)
diplomatic visa	visa diplomatique (n.m.)
<i>Directeur de l'État civil, Le</i> [Que.]	Le Directeur de l'État civil (n.m.) [Qc]
disability	incapacité (n.f.)
disclaimer	déclaration de désistement (n.f.)
discretionary authority	pouvoir discrétionnaire (n.m.)
distinctive mark; scar	cicatrice (n.f.); marque distinctive (n.f.)
distress, in	en situation de détresse
distribution point	point de distribution (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

documentary evidence	preuve documentaire (n.f.); évidence documentaire (n.f.) (à éviter)
documentary evidence of citizenship; DEC; documentary proof of citizenship	preuve documentaire de citoyenneté (n.f.); PDC (n.f.)
documentary evidence of citizenship number	numéro de preuve documentaire de citoyenneté (n.m.)
documentary evidence of citizenship type	type de preuve documentaire de citoyenneté (n.m.)
documentary proof of citizenship; documentary evidence of citizenship; DEC	preuve documentaire de citoyenneté (n.f.); PDC (n.f.)
document examination	examen de document (n.m.)
document forger	falsificateur de documents (n.m.)
document integrity; integrity of documents	intégrité des documents (n.f.)
document of identity; identity document	document d'identité (n.m.)
document presenter	personne présentant le document (n.f.)
document production centre; DPC	centre de production de documents (n.m.); CPD (n.m.)
document seen code	code de document vu (n.m.)
document type	type de document (n.m.)
dots per inch (pl.); DPI (pl.)	points par pouce (n.m.plur.); PPP (n.m.plur.)
double entry (of information)	double saisie (d'information) (n.f.)
downloaded form	formulaire téléchargé (n.m.)
DPC; document production centre	centre de production de documents (n.m.); CPD (n.m.)
DPI (pl.); dots per inch (pl.)	points par pouce (n.m.plur.); PPP (n.m.plur.)
dry seal	timbre sec (n.m.); sceau sec (n.m.)
DSO; department security officer	agent de sécurité du ministère (n.m.), agente de sécurité du ministère (n.f.); ASM (n.é.)
duplicate file (n.)	dossier en double (n.m.)
duplicate issue alert (n.)	alerte de délivrance en double (n.f.)
duplicate passport (n.)	passport en double (n.m.)
dye sublimation^{IRIS}	sublimation thermique^{IRIS} (n.f.)

E

EAP; Employee Assistance Program	Programme d'aide aux employés (n.m.); PAE (n.m.)
Eastern Operations; PPDE	Opérations de l'Est (n.f.); PPDE (n.f.)
EC; Executive Committee	Comité exécutif (n.m.); CE (n.m.)
EDP; electronic data processing	traitement informatique (n.m.); traitement électronique des données (n.m.); TED (n.m.)
EDP equipment; electronic data processing equipment	équipement de traitement électronique des données (n.m.); équipement TED (n.m.)
effective project approval; EPA	approbation définitive de projet (n.f.); ADP (n.f.)
electronically archived	archivé électroniquement
electronic bulletin board	babillard électronique (n.m.)
electronic credentials (pl.)	preuve d'identité électronique (n.f.)
electronic data processing; EDP	traitement informatique (n.m.); traitement électronique des données (n.m.); TED (n.m.)
electronic data processing equipment; EDP equipment	équipement de traitement électronique des données (n.m.); équipement TED (n.m.)
electronic identification	pièce d'identité électronique (n.f.)
Electronic Links with Provinces Project; E-links with Provinces Project	Projet de liaison électronique avec les provinces (n.m.); Projet - Liaisons électroniques avec les provinces (n.m.)
electronic service request file^{IRIS}; ESRF^{IRIS}	fichier électronique de demande de service^{IRIS} (n.m.); FEDS^{IRIS} (n.m.)
electronic service request file number; ESRF number	numéro du fichier électronique de demande de service (n.m.); numéro FEDS (n.m.)
electronic signature; e-signature; digital signature	signature numérique (n.f.); signature électronique (n.f.)
electronic transaction; e-transaction	transaction électronique (n.f.); transaction en ligne (n.f.); transaction virtuelle (n.f.)
electronic verification of birth certificates	vérification électronique des certificats de naissance (n.f.)
eligibility	admissibilité¹ (n.f.); éligibilité (n.f.) (à éviter)
eligible guarantor	répondant admissible (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

e-link	lien électronique (n.m.)
E-links with Provinces Project; Electronic Links with Provinces Project	Projet de liaison électronique avec les provinces (n.m.); Projet - Liaisons électroniques avec les provinces (n.m.)
e-mail (n.)	courriel (n.m.)
embassy	ambassade (n.f.)
embedded	gravé
emboss a dry seal	apposer un sceau sec; apposer un timbre sec
emergency contact person	personne à contacter en cas d'urgence (n.f.)
emergency passport; EP	passport d'urgence (n.m.); PU (n.m.)
Emergency Respond Command Group; ERCC	Groupe de direction d'intervention d'urgence (n.m.); GDIU (n.m.)
emergency service	service d'urgence (n.m.)
emigrant A person who departs from a country to live elsewhere.	émigrant (n.m.), émigrante (n.f.) Personne qui quitte son pays pour aller vivre à l'étranger.
Employee Assistance Program; EAP	Programme d'aide aux employés (n.m.); PAE (n.m.)
employment history	antécédents professionnels (n.m.plur.)
empowered	habilité
encryption	chiffrement (n.m.)
endorsement NOTE Country noted on Certificates of Identity.	mention (n.f.) NOTA Pays inscrit sur les certificats d'identité.
enhanced security measure	mesure de sécurité accrue (n.f.)
enquiry	demande de renseignements (n.f.)
enrolled user; registered user	utilisateur inscrit (n.m.)
entitlement	admissibilité² (n.f.)
entitlement decision	décision sur l'admissibilité (n.f.)
Entitlement Policy Division; PPPE	Direction de la politique sur l'admissibilité (n.f.); PPPE (n.f.)
entitlement review analyst; ERA	analyste de la revue de l'admissibilité (n.é.); ARA (n.é.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

entitlement review investigator; ERI	enquêteur de la revue de l'admissibilité (n.m.), enquêteuse de la revue de l'admissibilité (n.f.); ERA (n.é.)
entry requirement	exigence en matière d'entrée (n.f.)
environmental check	vérification de l'environnement (n.f.)
EP; emergency passport	passeport d'urgence (n.m.); PU (n.m.)
EPA; effective project approval	approbation définitive de projet (n.f.); ADP (n.f.)
epass	epass (n.m.)
epass Canada	epass Canada (n.m.)
epass Canada application NOTE Software.	application passaporto Canada (n.f.) NOTA Logiciel.
epass Canada Web site	site Web passaporto Canada (n.m.)
e-passport	passeport électronique (n.m.)
ERA; entitlement review analyst	analyste de la revue de l'admissibilité (n.é.); ARA (n.é.)
ERCG; Emergency Respond Command Group	Groupe de direction d'intervention d'urgence (n.m.); GDIU (n.m.)
ERI; entitlement review investigator	enquêteur de la revue de l'admissibilité (n.m.), enquêteuse de la revue de l'admissibilité (n.f.); ERA (n.é.)
e-signature; digital signature; electronic signature	signature numérique (n.f.); signature électronique (n.f.)
ESRF^{IRIS}; electronic service request file^{IRIS}	fichier électronique de demande de service^{IRIS} (n.m.); FEDS^{IRIS} (n.m.)
ESRF number; electronic service request file number	numéro du fichier électronique de demande de service (n.m.); numéro FEDS (n.m.)
estimated waiting time	temps d'attente approximatif (n.m.)
e-transaction; electronic transaction	transaction électronique (n.f.); transaction en ligne (n.f.); transaction virtuelle (n.f.)
event^{IRIS}	événement^{IRIS} (n.m.)
evidence of citizenship; proof of citizenship	preuve de citoyenneté (n.f.); évidence de citoyenneté (n.f.) (à éviter)
examiner	examineur (n.m.), examinatrice (n.f.)
examiner code	code d'examineur (n.m.) NOTA Féminin : code d'examinatrice.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

examiner's training manual	manuel de formation de l'examineur (n.m.) NOTA. Féminin : manuel de formation de l'examinatrice.
Executive Committee; EC	Comité exécutif (n.m.); CE (n.m.)
expired passport	passport expiré (n.m.); passport périmé (n.m.)
expiry date; date of expiry	date d'expiration (n.f.)
express service	service express (n.m.)
extend a passport	prolonger un passeport; proroger un passeport
Extended Hours of Service Initiative	Initiative des heures de service prolongées (n.f.)
extension (of a passport)	prolongation (d'un passeport) (n.f.)

F

FAC; Foreign Affairs Canada	Affaires étrangères Canada (n.m.); AEC (n.m.)
facial feature	trait facial (n.m.)
facial image	image faciale (n.f.)
facial portrait	portrait (n.m.)
facial recognition	reconnaissance faciale (n.f.)
facial recognition project	projet sur la reconnaissance faciale (n.m.)
facial recognition software	logiciel de reconnaissance faciale (n.m.)
facial recognition technology	technologie de reconnaissance faciale (n.f.)
false statement	déclaration fausse (n.f.); fausse déclaration (n.f.)
family name; surname	nom de famille (n.m.)
<i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i> (n.f.)
faulty passport	passport défectueux (n.m.)
favouritism	favoritisme (n.m.)
federal identification card	pièce d'identité fédérale (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Federal-Provincial-Territorial Council on Identity in Canada; ID Council; Identity Council

fee

fee-based (adj.)

file (n.)

NOTE In a computer directory.

file (v.)

file backing

file weeding

filled passport

filled passport stamp; filled stamp

A stamp used in a filled passport to indicate that the document contains valid visas and that it has been replaced by a new passport.

filled stamp; filled passport stamp

A stamp used in a filled passport to indicate that the document contains valid visas and that it has been replaced by a new passport.

final inspection

Financial and Administrative Services Division; PPCF

Financial Information System for Foreign Affairs; FINEX

FINEX; Financial Information System for Foreign Affairs

fingerprint

fingerprint biometric

fingerprint verifier

finishing

Firearms Licence

firewall; fire wall

Conseil fédéral-provincial-territorial sur l'identité au Canada (n.m.); **Conseil sur l'identité** (n.m.)

droit (n.m.)

basé sur les droits

fichier (n.m.)

NOTA Dans un répertoire informatique.

classer

carton d'appui (n.m.)

épuration des dossiers (n.f.)

passport rempli (n.m.)

timbre de passeport rempli (n.m.)

Timbre que l'on appose dans un passeport rempli pour indiquer que ce dernier contient des visas valides et qu'il a été remplacé par un nouveau passeport.

timbre de passeport rempli (n.m.)

Timbre que l'on appose dans un passeport rempli pour indiquer que ce dernier contient des visas valides et qu'il a été remplacé par un nouveau passeport.

dernière inspection (n.f.)

Direction des services financiers et administratifs (n.f.); **PPCF** (n.f.)

Système de renseignements financiers des Affaires étrangères (n.m.); **Système FINEX** (n.m.); **FINEX** (n.m.)

Système de renseignements financiers des Affaires étrangères (n.m.); **Système FINEX** (n.m.); **FINEX** (n.m.)

empreinte digitale (n.f.)

empreinte biométrique (n.f.)

système de vérification des empreintes digitales (n.m.)

finition (n.f.)

Permis d'armes à feu (n.m.)

pare-feu (n.m.); **coupe-feu** (n.m.); **barrière de sécurité** (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

fire wall; firewall	pare-feu (n.m.); coupe-feu (n.m.); barrière de sécurité (n.f.)
first name; given name	prénom (n.m.)
first-time applicant	nouveau requérant (n.m.)
fiscal year	année financière (n.f.)
Five Nations Conference	Conférence des cinq nations (n.f.)
Five Nations Virtual Secretariat	Secrétariat virtuel des cinq nations (n.m.)
five-year business plan	plan d'entreprise quinquennal (n.m.)
five-year passport	passport de cinq ans (n.m.)
folder cache^{IRIS}	cache de dossiers^{IRIS} (n.m.)
Foreign Affairs Canada; FAC	Affaires étrangères Canada (n.m.); AEC (n.m.)
foreign name	nom étranger (n.m.)
foreign operations	opérations à l'étranger (n.f.)
forged passport; fraudulent passport; counterfeit passport	passport contrefait (n.m.); faux passeport (n.m.); passeport frauduleux (n.m.)
forgery; tampering	falsification (n.f.)
form (n.)	formulaire (n.m.)
former sex	ancien sexe (n.m.)
form template	modèle de formulaire (n.m.)
foundation document	document de base (n.m.)
found passport	passport trouvé (n.m.)
fraud attempt; attempted fraud	tentative de fraude (n.f.)
fraud investigation	enquête sur fraude (n.f.)
fraud-resistant	difficile à frauder
fraudulent passport; counterfeit passport; forged passport	passport contrefait (n.m.); faux passeport (n.m.); passeport frauduleux (n.m.)
fraudulent use of personal identity documentation	recours frauduleux aux pièces d'identité personnelles (n.m.)
free form address	adresse à structure libre (n.f.)
frequent traveller passport; 48-page passport; 48-page regular passport	passport pour grand voyageur (n.m.); passeport de 48 pages (n.m.); passeport régulier de 48 pages (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

front-counter process	processus de service au comptoir (n.m.)
front-counter service time	temps de service au comptoir (n.m.)
FTE; full-time equivalent	équivalent temps plein (n.m.); ETP (n.m.)
full information	renseignements complets (n.m.plur.)
full-time equivalent; FTE	équivalent temps plein (n.m.); ETP (n.m.)
full validity passport; maximum validity passport	passport à durée de validité maximale (n.m.)
fully digitized Canadian passport	passport canadien entièrement numérisé (n.m.)
furrows and ridges of the iris	lignes et stries de l'iris (n.f.)
further examination required	examen complémentaire requis (n.m.)
futuristic image	image futuriste (n.f.)

G

Gantt chart	diagramme de Gantt (n.m.); graphique de Gantt (n.m.)
A bar chart that monitors activities, shows progress and/or schedule deadlines.	Graphique à échelle variable prévoyant les différents stades du déroulement d'un programme et les tâches à réaliser en vue de son accomplissement au sein d'une période déterminée.
gender	sexe (n.m.)
geographic limitation	restriction géographique (n.f.)
"ghost" photo	photo « dissimulée » (n.f.)
given name; first name	prénom (n.m.)
globalization	mondialisation (n.f.)
global security	sécurité mondiale (n.f.); sécurité globale (n.f.)
global system of identity confirmation	système de confirmation de l'identité à l'échelle mondiale (n.m.)
GOC; GoC; Government of Canada	gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.); GC (n.m.)
GoC; Government of Canada; GOC	gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.); GC (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

GOC PKI; GoC PKI; Government of Canada Public Key Infrastructure; Government of Canada PKI

GoC PKI; Government of Canada Public Key Infrastructure; Government of Canada PKI; GOC PKI

GOL; Government On-Line

goods and services tax; GST

Government and Patient Safety in Australia, the United Kingdom and the United States: A Review of Policies, Institutional and Funding Framework, and Current Initiatives

Government of Canada; GOC; GoC

Government of Canada PKI; GOC PKI; GoC PKI; Government of Canada Public Key Infrastructure

Government of Canada Public Key Infrastructure; Government of Canada PKI; GOC PKI; GoC PKI

Government On-Line; GOL

Government Security Policy; GSP

Government Telecommunications and Information Services; GTIS

government-wide audit on security

gratis replacement passport

green card [USA]; alien registration card; ARC; resident alien card

grey scale^{IRIS}

GSP; Government Security Policy

GST; goods and services tax

GTIS; Government Telecommunications and Information Services

Infrastructure à clé publique du gouvernement du Canada (n.f.); ICP du gouvernement du Canada (n.f.)

Infrastructure à clé publique du gouvernement du Canada (n.f.); ICP du gouvernement du Canada (n.f.)

Gouvernement en direct (n.m.); GED (n.m.)

taxe sur les produits et services (n.f.); TPS (n.f.)

Les gouvernements et la sécurité du patient en Australie, au Royaume-Uni et aux États-Unis : Examen des politiques, des cadres institutionnels et de financement et des initiatives en cours (n.m.)

gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.); GC (n.m.)

Infrastructure à clé publique du gouvernement du Canada (n.f.); ICP du gouvernement du Canada (n.f.)

Infrastructure à clé publique du gouvernement du Canada (n.f.); ICP du gouvernement du Canada (n.f.)

Gouvernement en direct (n.m.); GED (n.m.)

Politique du gouvernement sur la sécurité (n.f.); PGS (n.f.)

Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique (n.m.); SGTI (n.m.)

vérification de la sécurité à l'échelle du gouvernement (n.f.)

passport de remplacement gratuit (n.m.)

certificat d'inscription au registre étranger (n.m.); carte verte (n.f.) [USA]

échelle en gris^{IRIS} (n.f.)

Politique du gouvernement sur la sécurité (n.f.); PGS (n.f.)

taxe sur les produits et services (n.f.); TPS (n.f.)

Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique (n.m.); SGTI (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

guarantor	répondant (n.m.)
guarantor check	vérification du répondant (n.f.)
guarantor list	liste des répondants (n.f.)
guarantor policy	politique concernant les répondants (n.f.)
guardian	tuteur (n.m.), tutrice (n.f.)

H

hacker; Internet hacker	pirate informatique (n.m.)
head (of service area)	chef de service (n.m.)
head covering	coiffe (n.f.)
headquarters; HQ	administration centrale (n.f.); AC (n.f.)
health card; health care card	carte santé (n.f.); carte relative aux soins de santé (n.f.)
health care card; health card	carte santé (n.f.); carte relative aux soins de santé (n.f.)
Health Support Committee; HSC	Comité des services de soutien en matière de santé (n.m.)
heavyweight paper	papier lourd (n.m.)
help desk	centre de soutien technique (n.m.)
highlight (v.)	surligner
high-tech counterfeit	faussaire aux technologies de pointe (n.é.)
hit ^{IRIS} (n.)	correspondance ^{IRIS} (n.f.)
holder; bearer	titulaire (n.é.); détenteur (n.m.)
hold, on	en attente
hologram	hologramme (n.m.)
holographic image; holo-image	image holographique (n.f.)
holo-image; holographic image	image holographique (n.f.)
home telephone number	numéro de téléphone à la maison (n.m.)
hot key ^{IRIS}	touche directe ^{IRIS} (n.f.)
hot line ^{IRIS}	ligne rouge ^{IRIS} (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

HQ; headquarters	administration centrale (n.f.); AC (n.f.)
HRIS; Human Resources Information System	Système d'information sur les ressources humaines (n.m.); SIRH (n.m.)
HRM; Human Resources Manual	Manuel des ressources humaines (n.m.); MRH (n.m.)
HR Policy, Planning and Information Division; PPHI	Direction des politiques, de la planification et de l'information en matière de RH (n.f.); PPHI (n.f.)
HSC; Health Support Committee	Comité des services de soutien en matière de santé (n.m.)
human mobility	circulation des personnes (n.f.)
Human Resources Bureau; PPHD	Direction générale des ressources humaines (n.f.); PPHD (n.f.)
Human Resources Information System; HRIS	Système d'information sur les ressources humaines (n.m.); SIRH (n.m.)
Human Resources Manual; HRM	Manuel des ressources humaines (n.m.); MRH (n.m.)
human security	sécurité humaine (n.f.)

I

"I agree" NOTE Command button.	« J'accepte » NOTA Bouton de commande.
IATA; International Air Transport Association	Association du transport aérien international (n.f.); IATA (n.f.)
IC; chip; integrated circuit chip	microcircuit intégré (n.m.); puce (n.f.)
ICAO; International Civil Aviation Organization	Organisation de l'aviation civile internationale (n.f.); OACI (n.f.)
ID; identification paper	pièce d'identité (n.f.); p. id. (n.f.)
ID Council; Identity Council; Federal-Provincial-Territorial Council on Identity in Canada	Conseil fédéral-provincial-territorial sur l'identité au Canada (n.m.); Conseil sur l'identité (n.m.)
identification card	carte d'identité (n.f.)
identification^{IRIS}; ID^{IRIS}	identification^{IRIS} (n.f.); ID^{IRIS} (n.f.)
identification label	vignette d'identification (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

identification page	page d'identification (n.f.)
identification paper; ID	pièce d'identité (n.f.); p. id. (n.f.)
identification process	processus d'identification (n.m.)
identity authentication	validation de l'identité (n.f.)
Identity Council; Federal-Provincial-Territorial Council on Identity in Canada; ID Council	Conseil fédéral-provincial-territorial sur l'identité au Canada (n.m.); Conseil sur l'identité (n.m.)
identity document; document of identity	document d'identité (n.m.)
identity fraud	fraude d'identité (n.f.)
Identity in Canada: A Policy Framework	Identité au Canada : Un cadre stratégique
Identity Policy	Politique sur l'identité (n.f.)
Identity Policy Initiative	Initiative de politique sur l'identité (n.f.)
identity theft	usurpation d'identité (n.f.)
identity thief	usurpateur d'identité (n.m.)
identity verification process	processus de vérification de l'identité (n.m.)
ID^{IRIS}; identification^{IRIS}	identification^{IRIS} (n.f.); ID^{IRIS} (n.f.)
"I do not agree"	« Je refuse »
NOTE Command button.	NOTA Bouton de commande.
illegal immigration	immigration clandestine (n.f.); immigration illégal (n.f.)
illegally obtained passport; passport obtained illegally	passeport obtenu illégalement (n.m.)
illiterate person	personne analphabète (n.f.)
image capture^{IRIS}	saisie d'images^{IRIS} (n.f.)
immediate family	famille immédiate (n.f.)
immigrant	immigrant (n.m.), immigrante (n.f.)
A person who comes to a country to take up permanent residence.	Personne entrant dans un pays étranger pour s'y établir.
Immigration and Naturalization Service; INS; United States Immigration and Naturalization Service; USINS	United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); USINS (n.m.); Immigration and Naturalization Service (n.m.); INS (n.m.)
immigration officer	agent d'immigration (n.m.), agente d'immigration (n.f.)
immigration setting	contexte d'immigration (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

immigration status	statut d'immigrant (n.m.)
inaccessible passport	passeport inaccessible (n.m.)
inbox	corbeille d'arrivée (n.f.)
independent adjudicator	arbitre indépendant (n.m.)
index (n.)	répertoire (n.m.)
index (v.)	répertorier
indexing (n.)	répertoriage (n.m.)
indictable offence	acte criminel (n.m.)
individual privacy	vie privée d'une personne (n.f.)
industry standard	norme de l'industrie (n.f.)
Information Centres Services; PPDI	Services des centres d'information (n.m.); PPDI (n.m.)
Information Management and Technology	Gestion de l'information et de la technologie (n.f.)
Information Management and Technology Division; PPCI	Direction de la gestion de l'information et de la technologie (n.f.); PPCI (n.f.)
information technology; IT	technologie de l'information (n.f.); TI (n.f.)
Information Technology Infrastructure Library; ITIL	Bibliothèque d'infrastructure des technologies de l'information (n.f.); BITI (n.f.)
Information Technology Security; IT Security; ITS	Sécurité de la technologie de l'information (n.f.); Sécurité des TI (n.f.); STI (n.f.)
informed decision making	prise de décisions éclairées (n.f.)
initial examination	examen initial (n.m.)
initialize ^{IRIS}	initialiser ^{IRIS}
initial training	formation initiale (n.f.)
initiate query ^{IRIS}	interroger ^{IRIS}
in-person services; walk-in services; storefront	services au comptoir (n.m.); services en personne (n.m.)
INS; United States Immigration and Naturalization Service; USINS; Immigration and Naturalization Service	United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); USINS (n.m.); Immigration and Naturalization Service (n.m.); INS (n.m.)
inspection	inspection (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

intaglio printing	impression en creux (n.f.); impression taille douce (n.f.)
integrated circuit chip; IC; chip	microcircuit intégré (n.m.); puce (n.f.)
integrity	intégrité (n.f.)
integrity of documents; document integrity	intégrité des documents (n.f.)
intellectual disability	déficiance intellectuelle (n.f.)
interactive application	application interactive (n.f.)
interactive voice response; IVR	réponse vocale interactive (n.f.); réponse vocale dialoguée (n.f.)
Inter-Department Quality Network; IQN	Services ministériels partagés localement (n.m.); SMPL (n.m.)
Interim Continuous Improvement Council	Conseil provisoire de l'amélioration continue (n.m.)
internal fraud	fraude à l'interne (n.f.)
internal security process	processus de sécurité interne (n.m.)
internal system for recording fees	système interne d'enregistrement des droits (n.m.)
International Air Transport Association; IATA	Association du transport aérien international (n.f.); IATA (n.f.)
International Civil Aviation Organization; ICAO	Organisation de l'aviation civile internationale (n.f.); OACI (n.f.)
internationally respected travel document	document de voyage respecté à l'échelle internationale (n.m.)
international norm	norme internationale (n.f.)
International Processing Service; IPS	Service de traitement international (n.m.); STI (n.m.)
International Programs Division; PPPI	Direction des programmes internationaux (n.f.); PPPI (n.f.)
international security; collective security	sécurité collective (n.f.); sécurité internationale (n.f.)
International Standards Organization; ISO	Organisation internationale de normalisation (n.f.); ISO (n.f.)
Internet hacker; hacker	pirate informatique (n.m.)
Internet Protocol address; IP address	adresse IP (n.f.); adresse de protocole Internet (n.f.)
Internet terminal	terminal Internet (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

interoperability	interopérabilité (n.f.)
inventory control; passport inventory control	contrôle du matériel (n.m.); contrôle du matériel de passeport (n.m.)
inventory of passports; passport stock; passport inventory	stocks de passeports (n.m.plur.)
investigation team	équipe d'enquête (n.f.)
IP address; Internet Protocol address	adresse IP (n.f.); adresse de protocole Internet (n.f.)
IPS; International Processing Service	Service de traitement international (n.m.); STI (n.m.)
IQN; Inter-Department Quality Network	Services ministériels partagés localement (n.m.); SMPL (n.m.)
IRIS[®]; Automated Passport Issuance System	Système informatisé de délivrance des passeports (n.m.); IRIS[®] (n.m.)
IRIS[®] application	application IRIS[®] (n.f.)
IRIS[®] component	élément IRIS[®] (n.m.)
IRIS[®] improvement division	division d'amélioration d'IRIS[®] (n.f.)
IRIS[®] improvement team	équipe d'amélioration d'IRIS[®] (n.f.)
IRIS[®] passport	passeport IRIS[®] (n.m.)
IRIS[®] Program Group	Groupe du programme IRIS[®] (n.m.)
IRIS[®] Project	projet IRIS[®] (n.m.)
iris recognition technology	technologie d'identification par l'iris (n.f.)
iris scan; iris scanning	lecture de l'iris (n.f.)
iris scanning; iris scan	lecture de l'iris (n.f.)
IRIS[®] server	serveur IRIS[®] (n.m.)
IRIS[®] System	système IRIS[®] (n.m.)
iris technology	technologie de lecture de l'iris (n.f.)
ISO; International Standards Organization	Organisation internationale de normalisation (n.f.); ISO (n.f.)
issuance; issue	délivrance (n.f.)
issuance of a passport; passport issuance	délivrance d'un passeport (n.f.)
issue; issuance	délivrance (n.f.)
issue a passport	délivrer un passeport

Lexique anglais-français / English-French Glossary

issue date; date of issue	date de délivrance (n.f.)
issue jurisdiction	territoire de délivrance (n.m.)
issuing authority	autorité de délivrance (n.f.)
issuing office	bureau de délivrance (n.m.)
IT; information technology	technologie de l'information (n.f.); TI (n.f.)
ITIL; Information Technology Infrastructure Library	Bibliothèque d'infrastructure des technologies de l'information (n.f.); BITI (n.f.)
ITS; Information Technology Security; IT Security	Sécurité de la technologie de l'information (n.f.); Sécurité des TI (n.f.); STI (n.f.)
IT Security; ITS; Information Technology Security	Sécurité de la technologie de l'information (n.f.); Sécurité des TI (n.f.); STI (n.f.)
IVR; interactive voice response	réponse vocale interactive (n.f.); réponse vocale dialoguée (n.f.)

J

joint custody	garde partagée (n.f.)
Jus; Department of Justice; Department of Justice Canada	ministère de la Justice Canada (n.m.); Jus (n.m.); ministère de la Justice (n.m.)
JUSP; Legal Services	Services juridiques (n.m.); JUSP (n.m.)

K

key icon	icône représentant une clé (n.m.)
key performance indicator; KPI	indicateur de rendement clé (n.m.); IRC (n.m.)
key-stroke logger	enregistreur de frappe (n.m.)
KPI; key performance indicator	indicateur de rendement clé (n.m.); IRC (n.m.)

L

label	vignette (n.f.); label (n.m.) (à éviter)
label affixing jig	appareil pour apposer les vignettes (n.m.)
label printing	impression des vignettes (n.f.)
Labour Relations and Employees Programs Division; PPHR	Direction des relations de travail et des programmes aux employés (n.f.); PPHR (n.f.)
lack of DEC ^{IRIS}	aucune PDC ^{IRIS} (n.f.)
laminare (v.)	plastifier; laminer
laminated passport	passport plastifié (n.m.); passeport laminé (n.m.)
lamination	plastification (n.f.)
laminator	machine à plastifier (n.f.)
LAN; local area network	réseau local (n.m.); RL (n.m.)
land border crossing	point de passage frontalier (n.m.)
landed immigrant	immigrant admis (n.m.), immigrante admise (n.f.); immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (n.m.), immigrante ayant obtenu le droit d'établissement (n.f.); immigrant reçu (n.m.) (à éviter), immigrante reçue (n.f.) (à éviter)
landing	droit d'établissement (n.m.)
landing record; record of landing	fiche d'établissement (n.f.)
large-print application form; large-print form	formulaire de demande imprimé en gros caractères (n.m.); formulaire imprimé en gros caractères (n.m.)
large-print form; large-print application form	formulaire de demande imprimé en gros caractères (n.m.); formulaire imprimé en gros caractères (n.m.)
law enforcement officer	agent d'exécution de la loi (n.m.), agente d'exécution de la loi (n.f.)
layered suite of technologies	suite de technologies à plusieurs niveaux (n.f.)
lean methodology	méthodologie allégée (n.f.)
LED; light-emitting diode	diode électroluminescente (n.f.); DEL (n.f.)
legal change of name	changement légal de nom (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legal change of name document	document de changement légal de nom (n.m.)
legal document	document juridique (n.m.)
legal guardian	tuteur légal (n.m.), tutrice légale (n.f.)
legal guardianship	tutelle légale (n.f.)
legal separation	séparation légale (n.f.)
Legal Services; JUSP	Services juridiques (n.m.); JUSP (n.m.)
legitimate bearer; legitimate owner	titulaire légitime (n.é.)
legitimate owner; legitimate bearer	titulaire légitime (n.é.)
letter of agreement; LOA	lettre d'entente (n.f.)
letter of understanding; LOU	lettre d'accord (n.f.); LA (n.f.)
licensed adoption agency	agence d'adoption autorisée (n.f.)
licensee	titulaire de permis (n.é.)
light-emitting diode; LED	diode électroluminescente (n.f.); DEL (n.f.)
limitation	restriction (n.f.)
limited validity passport; LVP	passeport à durée de validité limitée (n.m.); PDVL (n.m.)
list of guarantor occupations	liste d'occupations de répondant (n.f.)
list of professions	liste de professions (n.f.)
live image	image réelle (n.f.)
live wait time	temps d'attente en direct (n.m.); temps d'attente en ligne (n.m.)
LOA; letter of agreement	lettre d'entente (n.f.)
local area network; LAN	réseau local (n.m.); RL (n.m.)
local government	administration locale (n.f.)
locally engaged staff	personnel recruté sur place (n.m.)
NOTE Term used in missions abroad.	NOTA Terme utilisé dans les missions à l'étranger.
local police	police locale (n.f.)
Local Registration Authority; LRA	Responsable de l'enregistrement local (n.é.); REL (n.é.)
local server	serveur local (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

local telephone directory	annuaire téléphonique local (n.m.)
locate ^{IRIS}	repérer ^{IRIS}
locked ^{IRIS}	verrouillé ^{IRIS}
lock ^{IRIS} (v.)	verrouiller ^{IRIS}
lock symbol	symbole de serrure (n.m.)
NOTE SSL (secure sockets layer).	NOTA Protocole SSL.
"Logoff" link	lien « sortie » (n.m.)
long-form birth certificate	certificat de naissance détaillé (n.m.); certificat de naissance intégral (n.m.)
long-term financial plan; LTFP	plan financier à long terme (n.m.); PFLT (n.m.)
Lookout List; SL; System Lookout List; System Lookout	liste des signalements (n.f.); LS (n.f.)
loophole	faille dans le système (n.f.)
loose document	document envoyé séparément (n.m.)
loss of a passport	perte d'un passeport (n.f.)
loss of citizenship	perte de la citoyenneté (n.f.)
Lost and Found Unit	Service des passeports perdus et trouvés (n.m.)
lost passport	passeport perdu (n.m.)
LOU; letter of understanding	lettre d'accord (n.f.); LA (n.f.)
LRA; Local Registration Authority	Responsable de l'enregistrement local (n.é.); REL (n.é.)
LTFP; long-term financial plan	plan financier à long terme (n.m.); PFLT (n.m.)
LVP; limited validity passport	passeport à durée de validité limitée (n.m.); PDVL (n.m.)



machine-assisted identity confirmation	confirmation de l'identité assistée par ordinateur (n.f.)
machine-readable passport; MRP	passeport lisible à la machine (n.m.); PLM (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

machine-readable passport blank	passport vierge lisible à la machine (n.m.)
machine-readable passport printer	imprimante pour passeport lisible à la machine (n.f.)
machine-readable passport system; MRP system	système de passeports lisibles à la machine (n.m.)
machine-readable travel document; MRTD	document de voyage lisible à la machine (n.m.); DVLM (n.m.)
machine-readable travel document reader	lecteur de document de voyage lisible à la machine (n.m.)
machine-readable zone; MRZ	zone de lecture automatique (n.f.); ZLA (n.f.)
magic cookie; cookie	témoin (n.m.); biscuit (n.m.)
magnifying glass	loupe (n.f.)
maiden name	nom de jeune fille (n.m.)
maiden name passport	passport établi au nom de jeune fille (n.m.)
maiden name record	article au nom de jeune fille (n.m.)
mailback passport	passport renvoyé par la poste (n.m.)
mailed-in application	demande envoyée par la poste (n.f.)
mail-in backlog	arriérés dans les demandes soumises par la poste (n.m.)
mailing address; postal address	adresse postale (n.f.)
mailing slip	bordereau d'envoi (n.m.)
mail-in operations	services de demandes reçues par la poste (n.m.)
mail-in process	processus de traitement des demandes par la poste (n.m.)
mail-in service	service de traitement des demandes reçues par la poste (n.m.)
Mail Services	Service du courrier (n.m.)
Mail Services Section; MSS	Section des services de courrier (n.f.); SSC (n.f.)
main applicant	requérant principal (n.m.)
Major Applications Owners Group; MAOG	Groupe des propriétaires des principales applications (n.m.); GPPA (n.m.)
Major Policy Division; PPPP	Direction des principales politiques (n.f.); PPPP (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Management Committee	Comité de gestion (n.m.)
management process	processus de gestion (n.m.)
management regime	mode de gestion (n.m.)
Management Reporting Application; MARA NOTE Software.	Application pour rapport de la gestion (n.f.) NOTA Logiciel.
management structure	structure de gestion (n.f.)
manager	gestionnaire (n.é.)
mandatory fields ^{IRIS}	champs obligatoires ^{IRIS} (n.m.)
mandatory state ^{IRIS}	état obligatoire ^{IRIS} (n.m.)
manifest number ^{IRIS}	numéro du manifeste ^{IRIS} (n.m.)
Manual of Consular Instructions; MCI	Manuel des instructions consulaires (n.m.); MIC (n.m.)
manual process	processus manuel (n.m.)
manual record	dossier manuel (n.m.)
manual signature scan	numérisation manuelle de la signature (n.f.)
manual system	système manuel (n.m.)
manual workflow	travail manuel (n.m.)
MAOG; Major Applications Owners Group	Groupe des propriétaires des principales applications (n.m.); GPPA (n.m.)
mapping	mappage (n.m.)
mapping initiative	initiative de mappage (n.f.)
MARA; Management Reporting Application NOTE Software.	Application pour rapport de la gestion (n.f.) NOTA Logiciel.
marital name; married name	nom de mariage (n.m.); nom de personne mariée (n.m.)
marital status	état civil (n.m.); état matrimonial (n.m.)
mark ^{IRIS} (v.)	marquer ^{IRIS}
marriage certificate	certificat de mariage (n.m.)
marriage data; marriage information	données concernant le mariage (n.f.plur.); renseignements concernant le mariage (n.m.plur.); renseignements relatifs au mariage (n.m.plur.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

marriage information; marriage data	données concernant le mariage (n.f.plur.); renseignements concernant le mariage (n.m.plur.); renseignements relatifs au mariage (n.m.plur.)
marriage relationship; conjugal relationship	relation conjugale (n.f.)
married name; marital name	nom de mariage (n.m.); nom de personne mariée (n.m.)
master index; MI	répertoire principal (n.m.); RP (n.m.)
Master Index Amendment NOTE PPT 211 form.	Modification au répertoire principal (n.f.) NOTA Formulaire PPT 211.
master index record	article du répertoire principal (n.m.)
match ^{IRIS} (v.)	concorde ^{IRIS}
match ^{IRIS} (n.)	concordance ^{IRIS} (n.f.)
maximum validity	validité maximale (n.f.)
maximum validity passport; full validity passport	passport à durée de validité maximale (n.m.)
maximum waiting time	délai d'attente maximum (n.m.)
MCI; Manual of Consular Instructions	Manuel des instructions consulaires (n.m.); MIC (n.m.)
mediation service	service de médiation (n.m.)
medical certificate	certificat médical (n.m.)
medical document	document médical (n.m.)
Member of Parliament; MP	député (n.m.), députée (n.f.)
Member of Parliament Portal	Portail des députés (n.m.)
Member state	État membre (n.m.); pays membre (n.m.)
memorandum of understanding; MOU	protocole d'entente (n.m.); PE (n.m.)
method of payment	mode de paiement (n.m.)
MI; master index	répertoire principal (n.m.); RP (n.m.)
microchip	micropuce (n.f.)
microfilm camera operator	préposé au microfilmage (n.m.), préposée au microfilmage (n.f.)
microfilming	microfilmage (n.m.)
MIDA; Multi-Institutional Disposition Authorities	Autorisations pluri-institutionnelles de disposer des documents (n.f.); APDD (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

minimum validity period	durée de validité minimale (n.f.)
Minister of Foreign Affairs	ministre des Affaires étrangères (n.é.)
Minister's permit	permis du Ministre (n.m.)
minor change	changement mineur (n.m.)
misinformation	renseignement erroné (n.m.)
mislaid passport	passport égaré (n.m.)
misleading statement	déclaration trompeuse (n.f.)
misrepresentation	fausse déclaration (n.f.)
mission-passport print solution	solution d'impression des passeports dans les missions (n.f.)
mobility of a child; child mobility	déplacements d'un enfant (n.m.plur.); mobilité d'un enfant (n.f.)
Modern Comptrollership Office	Bureau de la modernisation de la fonction de contrôleur (n.m.)
<i>Modernization of Benefits and Obligations Act</i>	<i>Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations</i> (n.f.)
MOU; memorandum of understanding	protocole d'entente (n.m.); PE (n.m.)
MP; Member of Parliament	député (n.m.), députée (n.f.)
MPD; MP Desk	Service aux députés (n.m.); SD (n.m.)
MP Desk; MPD	Service aux députés (n.m.); SD (n.m.)
MRP; machine-readable passport	passport lisible à la machine (n.m.); PLM (n.m.)
MRP system; machine-readable passport system	système de passeports lisibles à la machine (n.m.)
MRTD; machine-readable travel document	document de voyage lisible à la machine (n.m.); DVLM (n.m.)
MRZ; machine-readable zone	zone de lecture automatique (n.f.); ZLA (n.f.)
MSS; Mail Services Section	Section des services de courrier (n.f.); SSC (n.f.)
Multi-Institutional Disposition Authorities; MIDA	Autorisations pluri-institutionnelles de disposer des documents (n.f.); APDD (n.f.)
multiple enrolments	inscriptions multiples (n.f.)
multiple loss	pertes multiples (n.f.plur.); pertes répétées (n.f.plur.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

multiple passports

passeports multiples (n.m.)

mutilated passport

passeport mutilé (n.m.)



NAFTA; North American Free Trade Agreement

Accord de libre-échange nord-américain (n.m.); **ALENA** (n.m.)

name

nom (n.m.)

NOTE Comprises the first name and the family name.

NOTA Comprend le prénom et le nom de famille.

name policy

politique relative aux noms (n.f.)

name variation

variante de nom (n.f.)

name variation record

article pour la variante de nom (n.m.)

national (n.)

ressortissant (n.m.), **ressortissante** (n.f.); **national** (n.m.), **nationale** (n.f.)

national ID card; national identification card

carte d'identité nationale (n.f.)

national identification card; national ID card

carte d'identité nationale (n.f.)

National Institute of Standards and Technology [USA]; **NIST** [USA]

National Institute of Standards and Technology (n.m.) [USA]; **NIST** (n.m.) [USA]

nationality

nationalité (n.f.)

National Network of Receiving Agents

Réseau national d'agents réceptionnaires (n.m.)

national passport

passeport national (n.m.)

NOTE Term used mostly by the Certificate of Identity Section to designate a passport issued by the country of origin or nationality of a Convention refugee or a landed immigrant.

NOTA Terme utilisé surtout par la Section des certificats d'identité pour désigner un passeport délivré par le pays d'origine ou de nationalité d'un réfugié au sens de la Convention ou d'un immigrant admis.

national police services

services nationaux de police (n.m.)

National Police Services - NIST - Interface Control Document

Services nationaux de police - NIST - Document de contrôle (interface) (n.m.)

National Processing Service; NPS

Service de traitement national (n.m.); **STN** (n.m.)

National Routing System; NRS

Système national d'acheminement des données (n.m.); **SNA** (n.m.)

national security

sécurité nationale (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

National Security in Canada: The 2001 Anti-Terrorism Initiative	La sécurité au Canada : L'initiative de 2001 en matière de sécurité
National Security Policy	Politique de sécurité nationale (n.f.)
national standard of performance	norme nationale de rendement (n.f.)
National Vital Event Data Capture and Routing System	Système national de saisie et d'acheminement des données de l'état civil (n.m.)
natural-born child; child born outside marriage; child born out of wedlock	enfant né hors du mariage (n.m.); enfant naturel (n.m.); enfant né hors mariage (n.m.)
natural-born citizen	citoyen de naissance (n.m.), citoyenne de naissance (n.f.)
natural father; birth father; biological father	père naturel (n.m.); père biologique (n.m.); père par le sang (n.m.)
naturalization	naturalisation (n.f.)
naturalized citizen	citoyen naturalisé (n.m.), citoyenne naturalisée (n.f.)
natural mother; birth mother; biological mother	mère naturelle (n.f.); mère par le sang (n.f.); mère biologique (n.f.)
natural top of the head	sommet naturel de la tête (n.m.)
neutral expression	expression neutre (n.f.)
new sex; assumed sex	nouvelle identité sexuelle (n.f.)
NIST [USA]; National Institute of Standards and Technology [USA]	National Institute of Standards and Technology (n.m.) [USA]; NIST (n.m.) [USA]
non-automated mission	mission non automatisée (n.f.)
non-British subject	sujet non britannique (n.m.)
non-Canadian child	enfant non canadien (n.m.)
non-Canadians lawfully admitted to Canada	non-Canadiens légalement admis au Canada (n.m.)
non-criminal environment	milieu à caractère non pénal (n.m.)
non-custodial parent	parent qui n'a pas la garde (n.m.); parent n'ayant pas la garde (n.m.)
non-intrusive technology	technologie non intrusive (n.f.)
non-official travel	voyage non officiel (n.m.)
non-passport record	article n'ayant pas trait à un passeport (n.m.)
North American Free Trade Agreement; NAFTA	Accord de libre-échange nord-américain (n.m.); ALENA (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

notation on the application	annotation de la demande (n.f.)
notice to object	avis de droit d'opposition (n.m.)
notification period	délai de notification (n.m.)
NPS; National Processing Service	Service de traitement national (n.m.); STN (n.m.)
NRS; National Routing System	Système national d'acheminement des données (n.m.); SNA (n.m.)

O

OAG; Office of the Auditor General	Bureau du vérificateur général (n.m.); BVG (n.m.)
OBS; observation	observation (n.f.); OBS (n.f.)
observation; OBS	observation (n.f.); OBS (n.f.)
observation label	vignette d'observation (n.f.)
observation printer	imprimante pour les observations (n.f.)
observation stock number	numéro de stock des observations (n.m.)
observation template	modèle d'observation (n.m.)
occupation	profession (n.f.)
OCR-B typeface	caractère d'impression ROC-B (n.m.)
OCR^{IRIS}; optical character recognition^{IRIS}	reconnaissance optique des caractères^{IRIS} (n.f.); ROC^{IRIS} (n.f.)
offence	infraction (n.f.)
offender	contrevenant (n.m.)
office hours; working hours	heures d'ouverture (n.f.)
Office of the Auditor General; OAG	Bureau du vérificateur général (n.m.); BVG (n.m.)
Office of the Ombudsman	Bureau de l'Ombudsman (n.m.)
Office Transaction Report^{IRIS}	Rapport sur les transactions du bureau^{IRIS} (n.m.)
official (n.)	agent responsable (n.m.)
official language	langue officielle (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

official passport	passport officiel (n.m.)
official travel document	document de voyage officiel (n.m.)
Official Travel Section; OT	Voyages officiels (section) (n.f.); VO (n.f.)
off-line database	base de données hors réseau (n.f.)
OGD; other government departments	autres ministères (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter)
Old Age Security card	carte d'identité pour les prestataires de la sécurité de vieillesse (n.f.)
Ombudsman	Ombudsman (n.m.)
one person-one passport; 1P-1P	une personne-un passeport; 1P-1P
One Person/One Passport policy	politique une personne/un passeport (n.f.)
one-to-many match	concordance un à plusieurs (n.f.)
one-to-many verification	vérification un à plusieurs (n.f.)
one-to-one match	concordance un à un (n.f.)
one-to-one verification	vérification un à un (n.f.)
on-line (adj.); online (adj.)	en ligne; en direct
online (adj.); on-line (adj.)	en ligne; en direct
on-line application; online application	demande en ligne (n.f.)
online application; on-line application	demande en ligne (n.f.)
on-line database; online database	base de données en ligne (n.f.)
online database; on-line database	base de données en ligne (n.f.)
on-line data check; online data check	vérification électronique des données (n.f.); contrôle de données en direct (n.m.)
online data check; on-line data check	vérification électronique des données (n.f.); contrôle de données en direct (n.m.)
online program; on-line program	programme en direct (n.m.)
on-line program; online program	programme en direct (n.m.)
online service; on-line service	service en direct (n.m.)
on-line service; online service	service en direct (n.m.)
on-line transaction; online transaction	transaction en ligne (n.f.); transaction en direct (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

online transaction; on-line transaction	transaction en ligne (n.f.); transaction en direct (n.f.)
Ontario Operations; PPDO	Opérations de l'Ontario (n.f.); PPDO (n.f.)
on-time delivery (of documents)	délivrance ponctuelle (de documents) (n.f.)
Operating Procedures Manual; OPM	Manuel des procédures opérationnelles (n.m.)
operational director	directeur opérationnel (n.m.), directrice opérationnelle (n.f.)
operational division	direction opérationnelle (n.f.)
operational office	bureau opérationnel (n.m.)
operational standard	norme opérationnelle (n.f.)
Operational Training and Development Division; PPHT	Direction du développement et de la formation opérationnelle (n.f.); PPHT (n.f.)
Operations Bureau; PPDD	Direction générale des opérations (n.f.); PPDD (n.f.)
OPM; Operating Procedures Manual	Manuel des procédures opérationnelles (n.m.)
optical character recognition check^{IRIS}	vérification de la reconnaissance optique des caractères^{IRIS} (n.f.)
optical character recognition^{IRIS}; OCR^{IRIS}	reconnaissance optique des caractères^{IRIS} (n.f.); ROC^{IRIS} (n.f.)
optical character recognition reader^{IRIS}	lecteur optique de caractères^{IRIS} (n.m.)
optically variable ink	encre optiquement variable (n.f.); encre optique variable (n.f.)
optical scanner^{IRIS}	lecteur optique^{IRIS} (n.m.)
<i>Order Amending the Canadian Passport Order</i>	<i>Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens</i> (n.m.)
order of adoption; adoption order	ordonnance d'adoption (n.f.)
<i>Order Transferring to the Department of External Affairs from the Department of the Solicitor General, the Control and Supervision of the Passport Office</i>	<i>Décret transférant au ministère des Affaires extérieures la responsabilité à l'égard du Bureau des passeports qui fait partie du ministère du Solliciteur général</i> (n.m.)
organized crime activity	activités criminelles organisées (n.f.plur.)
Orientation to Trade and Technology; OTT	Option métiers et technologie (n.f.); OMT (n.f.)
original document	document original (n.m.)
original document of proof of Canadian citizenship	preuve documentaire originale de citoyenneté canadienne (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

OT; Official Travel Section	Voyages officiels (section) (n.f.); VO (n.f.)
other government departments; OGD	autres ministères (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter)
"other than natural-born" citizens	citoyens « autres que les citoyens de naissance » (n.m.)
OTT; Orientation to Trade and Technology	Option métiers et technologie (n.f.); OMT (n.f.)
outside Canada	à l'étranger; à l'extérieur du Canada
outside the USA	à l'extérieur des États-Unis
overnight courier	service de messagerie de 24 heures (n.m.)
override (v.)	remplacer
over/under payment	paiement en trop/insuffisant (n.m.)

P

1P-1P; one person-one passport	une personne-un passeport; 1P-1P
1P-1P gratis replacement of a passport	remplacement gratuit d'un passeport en vertu de la politique 1P-1P (n.m.)
padlock icon	icône représentant un cadenas (n.m.)
palm print	empreinte de la paume (n.f.)
parental consent	consentement des parents (n.m.)
PASSAP; Passport Canada's financial management system	système de gestion financière de Passeport Canada (n.m.); PASSAP (n.m.)
passport	passeport (n.m.)
passport application	demande de passeport (n.f.)
passport application form	formulaire de demande de passeport (n.m.)
passport application process	processus de demande de passeport (n.m.)
passport-application processing system	mode de traitement des demandes de passeport (n.m.)
passport assembly	assemblage des passeports (n.m.)
passport bearer; passport holder	titulaire d'un passeport (n.é.)
passport blank; blank passport	passeport vierge (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

passport book; passport booklet	livret de passeport (n.m.)
passport booklet; passport book	livret de passeport (n.m.)
Passport Canada; PPTC	Passeport Canada (n.m.); PPTC (n.m.)
Passport Canada management meeting	réunion de la gestion de Passeport Canada (n.f.)
Passport Canada office	bureau de Passeport Canada (n.m.)
Passport Canada Revolving Fund	Fonds renouvelable de Passeport Canada (n.m.)
Passport Canada service centre	centre de service de Passeport Canada (n.m.)
Passport Canada's financial management system; PASSAP	système de gestion financière de Passeport Canada (n.m.); PASSAP (n.m.)
passport card	carte-passeport (n.f.)
passport case file; passport file	dossier de passeport (n.m.)
passport clerk	commis aux passeports (n.é.)
passport control	contrôle des passeports (n.m.)
passport control list; PCL	liste de contrôle des passeports (n.f.); LCP (n.f.)
passport-control list alert	alerte à la liste de contrôle des passeports (n.f.)
passport-control list correction	correction à la liste de contrôle des passeports (n.f.)
passport-control list deletion	radiation à la liste de contrôle des passeports (n.f.)
passport-control list entry	ajout à la liste de contrôle des passeports (n.m.)
passport data entry	entrée des données de passeport (n.f.)
passport entitlement process	processus d'examen de l'admissibilité au passeport (n.m.)
passport file; passport case file	dossier de passeport (n.m.)
passport fraud	fraude de passeport (n.f.)
passport guarantor policy	politique sur les répondants des passeports (n.f.)
passport holder; passport bearer	titulaire d'un passeport (n.é.)
passport index-control system; PICS	système de contrôle du répertoire des passeports (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

passport indicating an assumed sex; passport in the assumed sex	passport sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.); passeport délivré sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.)
passport in the assumed sex; passport indicating an assumed sex	passport sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.); passeport délivré sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.)
passport inventory; inventory of passports; passport stock	stocks de passeports (n.m.plur.)
passport inventory control; inventory control	contrôle du matériel (n.m.); contrôle du matériel de passeport (n.m.)
passport issuance; issuance of a passport	délivrance d'un passeport (n.f.)
passport issuance policy	politique de délivrance des passeports (n.f.)
passport issuance process	processus de délivrance des passeports (n.m.)
passport-issuing office	bureau de délivrance de passeports (n.m.)
passport-issuing officer	agent chargé de la délivrance des passeports (n.m.), agente chargée de la délivrance des passeports (n.f.)
passport-issuing officer abroad	agent chargé de la délivrance des passeports à l'étranger (n.m.), agente chargée de la délivrance des passeports à l'étranger (n.f.)
passport number	numéro du passeport (n.m.); numéro de passeport (n.m.)
passport obtained illegally; illegally obtained passport	passport obtenu illégalement (n.m.)
passport officer	préposé aux passeports (n.m.), préposée aux passeports (n.f.)
Passport On-Line	Passeports en direct (n.m.)
passport on-line; POL	passport en direct (n.m.); PED (n.m.)
passport on-line form; passport online form; POL form	formulaire de demande de passeport en direct (n.m.); formulaire de passeport en direct (n.m.); formulaire PED (n.m.)
passport online form; POL form; passport on-line form	formulaire de demande de passeport en direct (n.m.); formulaire de passeport en direct (n.m.); formulaire PED (n.m.)
passport pickup; pickup of a passport	retrait d'un passeport (n.m.)
passport pick-up service	service de retrait de passeports (n.m.)
Passport Policy Manual; PPM	Manuel de la politique des passeports (n.m.); MPP (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Passport Policy Section	Section de la politique des passeports (n.f.)
passport printing technology	technologie d'impression des passeports (n.f.)
passport processing	traitement de passeports (n.m.)
passport production	production de passeports (n.f.)
passport production system	système de production de passeports (n.m.)
Passport Redundant Infrastructure and Server Migration; PRISM	Migration des serveurs et de l'infrastructure redondante des passeports (n.f.); MSIRP (n.f.)
passport renewal applicant; renewal applicant	requérant d'un renouvellement (de passeport) (n.m.)
passport renewal application; renewal application	demande de renouvellement (de passeport) (n.f.)
passport renewal process; renewal process	service de renouvellement (de passeport) (n.m.)
Passport Security Initiative	Initiative de sécurité des passeports (n.f.)
Passport Security Strategy	Stratégie de sécurité des passeports (n.f.)
passport service	service de passeport (n.m.)
NOTE Passport services (pl.).	NOTA Services de passeport (plur.).
<i>Passport Services Fee Regulations</i>	<i>Règlements afférents à la bonification des services de passeport</i> (n.m.)
passport services withholding	rétenction des services de passeport (n.f.)
passport specimen	spécimen de passeport (n.m.)
passport status code	code de statut du passeport (n.m.)
passport stock; passport inventory; inventory of passports	stocks de passeports (n.m.plur.)
passport terminal operator	opérateur du terminal des passeports (n.m.), opératrice du terminal des passeports (n.f.)
NOTE Term used in automated missions.	NOTA Terme utilisé dans les missions automatisées.
passport type code	code de type de passeport (n.m.)
passport volume	volume de passeports (n.m.)
password	mot de passe (n.m.)
patch^{IRIS} (n.)	retouche^{IRIS} (n.f.)
pause^{IRIS} (n.)	pause^{IRIS} (n.f.)
PB; place of birth	lieu de naissance (n.m.); LN (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

PCL; passport control list	liste de contrôle des passeports (n.f.); LCP (n.f.)
PCO; Privy Council Office	Bureau du conseil privé (n.m.); BCP (n.m.)
PDOB; place and date of birth	lieu et date de naissance (n.m.); LDN (n.m.)
PDR; Policy Decision Request	Demande de décision de politique (n.f.); DDP (n.f.)
peak season	saison de pointe (n.f.); haute saison (n.f.)
pending	en suspens
pending case	cas en suspens (n.m.)
"Per DEC"	« selon PDC »
performance indicator	indicateur de rendement (n.m.)
Performance Information Measurement; PIMS	Système de mesure des données sur le rendement (n.m.); SMDR (n.m.)
performance measurement	mesure du rendement (n.f.)
permanent address	adresse permanente (n.f.)
permanent residence	résidence permanente (n.f.)
permanent resident	résident permanent (n.m.), résidente permanente (n.f.)
permanent resident status	statut de résident permanent (n.m.)
personal appearance	comparution en personne (n.f.)
personal data; personal information	données personnelles (n.f.plur.); renseignements personnels (n.m.plur.)
personal information; personal data	données personnelles (n.f.plur.); renseignements personnels (n.m.plur.)
<i>Personal Information and Electronic Documents Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> (n.f.)
personal information page	page des renseignements personnels (n.f.)
personalized service	service personnalisé (n.m.)
personal room; quiet room	salle privée (n.f.); salle de réunion privée (n.f.)
A room reserved for private meetings at Passport Canada.	Salle réservée aux réunions privées, à Passeport Canada.
phantom date of birth; phantom DOB^{IRIS}	date de naissance fictive (n.f.); DN fictive^{IRIS} (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

phantom DOB^{IRIS}; phantom date of birth	date de naissance fictive (n.f.); DN fictive^{IRIS} (n.f.)
phishing NOTE E-mail scam used to obtain personal information for fraudulent purposes.	pêche aux données personnelles (n.f.) NOTA Envoi de messages électroniques frauduleux destiné à obtenir des renseignements personnels qui seront ensuite utilisés à des fins illicites.
photo; photograph	photographie (n.f.); photo (n.f.)
photo card^{IRIS}	carte-photo^{IRIS} (n.f.)
photo-die-cutter; die-cutter	matrice de coupe pour photos (n.f.); matrice de coupe (n.f.)
photograph; photo	photographie (n.f.); photo (n.f.)
photographic paper; photopaper; photo paper	papier photographique (n.m.); papier photo (n.m.)
photograph trimming; trimming of photographs	découpage des photos (n.m.)
photo-matching technology	technologie d'appariement de la photographie (n.f.)
photopaper; photo paper; photographic paper	papier photographique (n.m.); papier photo (n.m.)
photo paper; photographic paper; photopaper	papier photographique (n.m.); papier photo (n.m.)
photo patch (n.)	zone photo (n.f.)
photo positioning	mise en place des photos (n.f.)
Physical and Personnel Security	Sécurité physique et sécurité du personnel (n.f.)
pickup/mail-out	retrait/envoi postal (n.m.)
pickup of a passport; passport pickup	retrait d'un passeport (n.m.)
pickup slip	bordereau de retrait (n.m.)
PICS; passport index-control system	système de contrôle du répertoire des passeports (n.m.)
pilot project	projet pilote (n.m.)
PIMS; Performance Information Measurement	Système de mesure des données sur le rendement (n.m.); SMDR (n.m.)
PIN code	code NIP (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

pinhole machine

NOTE A machine used for the cancellation of passports.

PKI; public key infrastructure

place and date of birth; PDOB

place of birth; PB

place of issuance; place of issue

place of issue; place of issuance

plain uniform background; plain white background

plain white background; plain uniform background

planning process

PMRC; Public Management Research Centre

POC; point of contact

point of contact; POC

point of service

NOTE Points of service (pl.).

POL; passport on-line

POL form; passport on-line form; passport online form

police authorities

Policy and Planning Bureau; PPPD

Policy Decision Request; PDR

Policy for Quality; Quality Policy

Policy, Planning and Foreign Operations

Policy Planning and Foreign Operations Division; PPSP

political refugee

perforatrice (n.f.)

NOTA Machine utilisée pour l'annulation de passeports.

infrastructure à clés publiques (n.f.)

lieu et date de naissance (n.m.); LDN (n.m.)

lieu de naissance (n.m.); LN (n.m.)

lieu de délivrance (n.m.)

lieu de délivrance (n.m.)

arrière-plan blanc uni (n.m.)

arrière-plan blanc uni (n.m.)

processus de planification (n.m.)

Centre de recherche sur la gestion publique (n.m.); CRGP (n.m.)

point de contact (n.m.); personne-ressource (n.f.); responsable à contacter (n.é.)

point de contact (n.m.); personne-ressource (n.f.); responsable à contacter (n.é.)

point de service (n.m.)

NOTA Points de service (plur.).

passport en direct (n.m.); PED (n.m.)

formulaire de demande de passeport en direct (n.m.); formulaire de passeport en direct (n.m.); formulaire PED (n.m.)

autorités policières (n.f.)

Direction générale des politiques et de la planification (n.f.); PPPD (n.f.)

Demande de décision de politique (n.f.); DDP (n.f.)

Politique de la qualité (n.f.)

Politique, planification et opérations à l'étranger (n.f.)

Direction des politiques, de la planification et des opérations étrangères (n.f.); PPSP (n.f.)

réfugié politique (n.m.), réfugiée politique (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

port of entry	point d'entrée (n.m.)
postage meter	affranchisseuse mécanique (n.f.); machine à affranchir (n.f.)
postal address; mailing address	adresse postale (n.f.)
post-issue indexing	répertoire après délivrance (n.m.)
post office	bureau de poste (n.m.)
post office outlet	comptoir postal (n.m.)
post-production	post-production (n.f.)
PPCC; Communications Division	Direction des communications (n.f.); PPCC (n.f.)
PPCD; Corporate Services Bureau	Direction générale des services généraux (n.f.); PPCD (n.f.)
PPCF; Financial and Administrative Services Division	Direction des services financiers et administratifs (n.f.); PPCF (n.f.)
PPCI; Information Management and Technology Division	Direction de la gestion de l'information et de la technologie (n.f.); PPCI (n.f.)
PPDC; Central Operations	Opérations centrales (n.f.); PPDC (n.f.)
PPDD; Operations Bureau	Direction générale des opérations (n.f.); PPDD (n.f.)
PPDE; Eastern Operations	Opérations de l'Est (n.f.); PPDE (n.f.)
PPDI; Information Centres Services	Services des centres d'information (n.m.); PPDI (n.m.)
PPDO; Ontario Operations	Opérations de l'Ontario (n.f.); PPDO (n.f.)
PPDP; Printing Operations	Service d'impression (n.m.); PPDP (n.m.)
PPDR; Renewal and Receiving Agents Services	Services de renouvellement et Agent réceptionnaire (n.m.); PPDR (n.m.)
PPDW; Western Operations	Opérations de l'Ouest (n.f.); PPDW (n.f.)
PPHC; Classification and Resourcing Programs Division	Direction des programmes de classification et de ressourcement (n.f.); PPHC (n.f.)
PPHD; Human Resources Bureau	Direction générale des ressources humaines (n.f.); PPHD (n.f.)
PPHI; HR Policy, Planning and Information Division	Direction des politiques, de la planification et de l'information en matière de RH (n.f.); PPHI (n.f.)
PPHL; Continuous Learning Program Division	Direction du programme d'apprentissage continu (n.f.); PPHL (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

PPHP; Compensation Division	Direction de la rémunération (n.f.); PPHP (n.f.)
PPHR; Labour Relations and Employees Programs Division	Direction des relations de travail et des programmes aux employés (n.f.); PPHR (n.f.)
PPHT; Operational Training and Development Division	Direction du développement et de la formation opérationnelle (n.f.); PPHT (n.f.)
PPM; Passport Policy Manual	Manuel de la politique des passeports (n.m.); MPP (n.m.)
PPMD; Project Management Bureau	Direction générale de la gestion des projets (n.f.); PPMD (n.f.)
PPMP; Service Projects Division	Direction des projets de services (n.f.); PPMP (n.f.)
PPMS; Security Projects Division	Direction des projets de sécurité (n.f.); PPMS (n.f.)
PPPD; Policy and Planning Bureau	Direction générale des politiques et de la planification (n.f.); PPPD (n.f.)
PPPE; Entitlement Policy Division	Direction de la politique sur l'admissibilité (n.f.); PPPE (n.f.)
PPPI; International Programs Division	Direction des programmes internationaux (n.f.); PPPI (n.f.)
PPPP; Major Policy Division	Direction des principales politiques (n.f.); PPPP (n.f.)
PPPS; Strategic and Business Planning Division	Direction de la planification stratégique et opérationnelle (n.f.); PPPS (n.f.)
PPSD; Security Bureau	Direction générale de la sécurité (n.f.); PPSD (n.f.)
PPSO; Security Operations Division	Direction des opérations en matière de sécurité (n.f.); PPSO (n.f.)
PPSP; Policy Planning and Foreign Operations Division	Direction des politiques, de la planification et des opérations étrangères (n.f.); PPSP (n.f.)
PPST; Technical Security Division	Direction de la sécurité technique (n.f.); PPST (n.f.)
PPTC; Passport Canada	Passeport Canada (n.m.); PPTC (n.m.)
prayer page	page de requête (n.f.)
pre-approved low-risk commercial traveller	voyageur commercial à faible risque préalablement approuvé (n.m.)
preferential treatment	traitement de faveur (n.m.)
preventive measure	mesure de prévention (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

previous or present TD status ^{IRIS}	statut du DV précédent ou actuel ^{IRIS} (n.m.)
previous record	dossier précédent (n.m.)
previous remarks list ^{IRIS}	liste de remarques précédentes ^{IRIS} (n.f.)
previous travel document	document de voyage précédent (n.m.)
primary inspection	première inspection (n.f.)
print alone on label ^{IRIS}	imprimer seul sur vignette ^{IRIS}
print centre; printing centre	centre d'impression (n.m.)
printing centre; print centre	centre d'impression (n.m.)
printing master	matrice d'impression (n.f.)
Printing Operations; PPDP	Service d'impression (n.m.); PPDP (n.m.)
printing technology	technologie d'impression (n.f.)
print process ^{IRIS}	processus d'impression ^{IRIS} (n.m.)
PRISM; Passport Redundant Infrastructure and Server Migration	Migration des serveurs et de l'infrastructure redondante des passeports (n.f.); MSIRP (n.f.)
privacy ¹ ; privacy of information	protection des renseignements personnels (n.f.)
privacy ²	vie privée (n.f.)
<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> (n.f.)
Privacy Commissioner	Commissaire à la protection de la vie privée (n.é.)
privacy impact assessment study	étude d'impact sur la vie privée (n.f.)
privacy legislation	législation relative à la protection de la vie privée (n.f.)
privacy of information; privacy ¹	protection des renseignements personnels (n.f.)
private courier service	service de messagerie privé (n.m.)
private information	renseignements confidentiels (n.m.plur.)
private probationary adoption	adoption privée provisoire (n.f.)
Privium program	programme Privium (n.m.)
Privy Council Office; PCO	Bureau du conseil privé (n.m.); BCP (n.m.)
probationary adoption	adoption provisoire (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

probationary order; probation order	ordonnance de probation (n.f.)
probation order; probationary order	ordonnance de probation (n.f.)
problem report ^{IRIS}	description de problème ^{IRIS} (n.f.)
procedure	marche à suivre (n.f.)
"Processing Complete"	« Traitement terminé » (n.m.)
processing of passport applications	traitement des demandes de passeport (n.m.)
processing step ^{IRIS}	étape de traitement ^{IRIS} (n.f.)
processing system	système de traitement (n.m.)
processing time at the counters	temps de traitement au comptoir (n.m.)
process ^{IRIS} (v.)	traiter ^{IRIS}
process of identification at the border; border identification process	processus de vérification à la frontière (n.m.)
process remarks ^{IRIS} (v.)	traiter les remarques ^{IRIS}
production activity ^{IRIS}	activité de production ^{IRIS} (n.f.)
Production Activity Report ^{IRIS}	Rapport d'activités de production ^{IRIS} (n.m.)
production box	boîte de production (n.f.)
production process	processus de production (n.m.)
production technique	technique de production (n.f.)
Program Service Alignment Model; PSAM	Modèle d'harmonisation des programmes et services (n.m.); MHPS (n.m.)
Project Approval Board	Comité d'approbation des projets (n.m.)
Project GiGi	Projet GiGi (n.m.)
Project Management Bureau; PPMD	Direction générale de la gestion des projets (n.f.); PPMD (n.f.)
project management framework	cadre de gestion de projet (n.m.)
Project Review Board	Comité d'examen des projets (n.m.)
proof of citizenship; evidence of citizenship	preuve de citoyenneté (n.f.); évidence de citoyenneté (n.f.) (à éviter)
proof of identity	preuve d'identité (n.f.)
Proof of Travel	Preuve de voyage (n.f.)
NOTE Directive 2002-25.	NOTA Directive 2002-25.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Protected Person Status Document	Attestation de statut de personne protégée (n.f.)
province of issue	province de délivrance (n.f.)
province of residence	province de résidence (n.f.)
provincial driver's licence	permis de conduire provincial (n.m.)
provincial family-services agency	organisme provincial de services à la famille (n.m.)
provincial registrar's office	bureau du registraire provincial (n.m.)
provincial registry	registre provincial (n.m.)
provincial vital statistics (pl.)	état civil provincial (n.m.)
PSAM; Program Service Alignment Model	Modèle d'harmonisation des programmes et services (n.m.); MHPS (n.m.)
PSEPC; Public Safety and Emergency Preparedness Canada	Sécurité publique et Protection civile Canada (n.f.); SPPCC (n.f.)
public counter	comptoir public (n.m.)
public counter examiner	examinateur au comptoir public (n.m.), examinatrice au comptoir public (n.f.)
public key cryptography; asymmetric cryptography	cryptographie à clé publique (n.f.); cryptographie asymétrique (n.f.)
public key infrastructure; PKI	infrastructure à clés publiques (n.f.)
Public Management Research Centre; PMRC	Centre de recherche sur la gestion publique (n.m.); CRGP (n.m.)
Public Safety and Emergency Preparedness Canada; PSEPC	Sécurité publique et Protection civile Canada (n.f.); SPPCC (n.f.)
<i>Public Service Modernization Act</i>	<i>Loi sur la modernisation de la fonction publique</i> (n.f.)
Public Works and Government Services Canada; PWGSC	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.); TPSGC (n.m.)
punitive measure	mesure punitive (n.f.)
purge^{IRIS} (v.)	épurer^{IRIS}
PWGSC; Public Works and Government Services Canada	Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.); TPSGC (n.m.)

Q

QA; quality auditor	vérificateur de la qualité (n.m.), vérificatrice de la qualité (n.f.); VQ (n.é.)
Q-Matic; Queue Management System; Q-Matic System	Q-Matic (n.m.); Système de gestion des files d'attente (n.m.); système Q-Matic (n.m.)
Q-Matic System; Q-Matic; Queue Management System	Q-Matic (n.m.); Système de gestion des files d'attente (n.m.); système Q-Matic (n.m.)
quality assurance; quality audit	vérification de la qualité (n.f.)
quality audit; quality assurance	vérification de la qualité (n.f.)
quality auditor; QA	vérificateur de la qualité (n.m.), vérificatrice de la qualité (n.f.); VQ (n.é.)
quality control	contrôle de la qualité (n.m.)
Quality Management and Continuous Improvement Principles	Principes de gestion de la qualité et de l'amélioration continue (n.m.)
Quality Policy; Policy for Quality	Politique de la qualité (n.f.)
quasi-judicial body	organisme quasi judiciaire (n.m.)
query^{IRIS} (n.)	interrogation^{IRIS} (n.f.)
Queue Management System; Q-Matic System; Q-Matic	Q-Matic (n.m.); Système de gestion des files d'attente (n.m.); système Q-Matic (n.m.)
quiet room; personal room	salle privée (n.f.); salle de réunion privée (n.f.)
A room reserved for private meetings at Passport Canada.	Salle réservée aux réunions privées, à Passport Canada.

R

RAS; remote access server	serveur d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.)
RAS; Remote Access Service	service d'accès distant (n.m.); service d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.)
RBA; registration of birth abroad	enregistrement d'une naissance à l'étranger (n.m.)
RCMP; Royal Canadian Mounted Police	Gendarmerie Royale du Canada (n.f.); GRC (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

real-time fingerprints	empreintes digitales en temps réel (n.f.)
reasonable access	droit de visite raisonnable (n.m.)
reassignment	réattribution (n.f.)
receiving agent	agent réceptionnaire (n.m.)
NOTE For example, Canada Post.	NOTA Postes Canada, par exemple.
receiving agent outlet	comptoir d'agent réceptionnaire (n.m.)
receiving agent service	service d'agent réceptionnaire (n.m.)
reconcile	rapprocher
Reconciliation Report ^{IRIS}	Rapport de rapprochement ^{IRIS} (n.m.)
record (n.)	dossier (n.m.)
record of decision	rapport de décision (n.m.)
record of landing; landing record	fiche d'établissement (n.f.)
records of issue (pl.)	registre des passeports délivrés (n.m.)
recovery of a passport	recupération d'un passeport (n.f.)
re-engineering exercise	exercice de restructuration (n.m.)
reference	référence (n.f.)
refresher training	formation d'appoint (n.f.)
refugee	réfugié (n.m.), réfugiée (n.f.)
refugee status	statut de réfugié (n.m.)
regional co-ordinator; regional coordinator	coordonnateur régional (n.m.), coordonnatrice régionale (n.f.)
regional coordinator; regional co-ordinator	coordonnateur régional (n.m.), coordonnatrice régionale (n.f.)
regional director	directeur général (n.m.), directrice générale (n.f.)
regional directorate	direction régionale (n.f.)
regional manager	gestionnaire régional (n.m.), gestionnaire régionale (n.f.)
regional office	bureau régional (n.m.)
registered individual	personne inscrite (n.f.)
registered user; enrolled user	utilisateur inscrit (n.m.)
registrar	registraire (n.é.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Registrar of Canadian Citizenship	Greffier de la citoyenneté canadienne (n.m.)
registration number	numéro d'enregistrement (n.m.)
registration of birth	enregistrement d'une naissance (n.m.)
registration of birth abroad; RBA	enregistrement d'une naissance à l'étranger (n.m.)
registry of Canadians abroad; ROCA	registre des Canadiens à l'étranger (n.m.)
regular-format application form; standard application form	formulaire de demande standard (n.m.)
regular passport	passport régulier (n.m.)
rejected application	demande rejetée (n.f.)
rejection ^{IRIS}	rejet ^{IRIS} (n.m.)
reject record (n.)	fiche de rejet (n.f.)
relative (n.)	membre de la famille (n.m.)
release of information	divulcation de renseignements (n.f.)
reliability rate	taux de fiabilité (n.m.)
religious certificate	certificat d'enregistrement religieux (n.m.)
religious name	nom de religion (n.m.)
"Remarks"	« Remarques » (n.f.)
NOTE Command button.	NOTA Bouton de commande.
remark text ^{IRIS} (n.)	texte de la remarque ^{IRIS} (n.m.)
remote access server; RAS	serveur d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.)
Remote Access Service; RAS	service d'accès distant (n.m.); service d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.)
remote location	région éloignée (n.f.)
remote server	serveur à distance (n.m.)
remote-server warning	avertissement du serveur à distance (n.m.)
Renewal and Receiving Agents Services; PPDR	Services de renouvellement et Agent réceptionnaire (n.m.); PPDR (n.m.)
renewal applicant; passport renewal applicant	requérant d'un renouvellement (de passeport) (n.m.)
renewal application; passport renewal application	demande de renouvellement (de passeport) (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

renewal process; passport renewal process	service de renouvellement (de passeport) (n.m.)
repatriated person	personne rapatriée (n.f.)
repatriation case	cas de rapatriement (n.m.)
replacement passport	passeport de remplacement (n.m.)
replication^{IRIS}	réplication^{IRIS} (n.f.)
Report of Lost, Stolen or Found Passport	Rapport signalant la perte, le vol ou le recouvrement d'un passeport (n.m.)
NOTE PPT 201 form.	NOTA Formulaire PPT 201.
reprint^{IRIS} (v.)	réimprimer^{IRIS}
Request for a Canadian Passport Indicating a Sex Other than a Sex Shown on My Documentary Evidence of Citizenship	Demande de passeport canadien faisant état d'un sexe différent du sexe qui apparaît sur ma preuve documentaire de citoyenneté (n.f.)
NOTE PPT 152 form.	NOTA Formulaire PPT 152.
Request for a Canadian passport without place of birth	Demande d'un passeport canadien sans l'inscription du lieu de naissance (n.f.)
NOTE PPT 077 form.	NOTA Formulaire PPT 077.
request for extension (of a passport)	demande de prolongation (d'un passeport) (n.f.)
reset^{IRIS} (v.)	restaurer^{IRIS}
resident alien card; green card [USA]; alien registration card; ARC	certificat d'inscription au registre étranger (n.m.); carte verte (n.f.) [USA]
residential history	anciens lieux de résidence (n.m.plur.)
restricted users^{IRIS}	utilisateurs restreints^{IRIS} (n.m.)
restriction groups^{IRIS}	groupes restreints^{IRIS} (n.m.)
results-based management	gestion axée sur les résultats (n.f.)
resume^{IRIS}	reprendre^{IRIS}
retention date^{IRIS}	date de rétention^{IRIS} (n.f.)
retirement	désaffectation (n.f.)
NOTE Of documents or archives.	NOTA De documents ou d'archives.
retrieve^{IRIS}	extraire^{IRIS}
review process (n.)	processus d'examen (n.m.)
revision of forms	révision des formulaires (n.f.)
revocation (of a passport)	révocation (d'un passeport) (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

revoke a passport	révoquer un passeport
revoked passport	passeport révoqué (n.m.)
revolving fund	fonds renouvelable (n.m.)
right of access; visiting right; access right	droit de visite (n.m.)
NOTE Term used in child custody cases.	NOTA Terme utilisé dans les cas de garde d'enfants.
risk assessment	évaluation des risques (n.f.)
ROCA; registry of Canadians abroad	registre des Canadiens à l'étranger (n.m.)
rollout (n.)	mise en place (n.f.)
route to next state^{IRIS} (v.)	acheminer à l'étape suivante^{IRIS}
Royal Canadian Mounted Police; RCMP	Gendarmerie Royale du Canada (n.f.); GRC (n.f.)
Royal Commission on Security	Commission royale d'enquête sur la sécurité (n.f.)

S

safe (n.)	coffre-fort (n.m.)
safekeeping	sauvegarde (n.f.); mise en lieu sûr (n.f.); mise sous clé (n.f.)
salary management system; SMS	système de masse salariale (n.m.); SMS (n.m.)
save (v.)	sauvegarder
scanner	scanner (n.m.)
NOTE Machine.	NOTA Machine.
scanning	balayage (n.m.)
NOTE Electronic.	NOTA Électronique.
scanning station^{IRIS}	poste de balayage^{IRIS} (n.m.)
scar; distinctive mark	cicatrice (n.f.); marque distinctive (n.f.)
SCG; Super Collection Group	Groupe Super Collection (n.m.); GSC (n.m.)
SCRAP; Server/Client Renewed Architecture Project	Projet de renouvellement architectural des serveurs et des clients (n.m.); PRASC (n.m.)
SDAG; Secure Document Advisory Group	Groupe consultatif sur la sécurité des documents (n.m.); GCSD (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

search^{IRIS} (v.)	rechercher^{IRIS}
secondary biometric technology	technologie biométrique secondaire (n.f.)
secure card	carte de contrôle (n.f.)
secure channel	voie de communication protégée (n.f.)
secure connection	connexion protégée (n.f.)
Secure Document Advisory Group; SDAG	Groupe consultatif sur la sécurité des documents (n.m.); GCSD (n.m.)
Secure Integrated Global Network; SIGNET	Réseau mondial intégré des communications protégées (n.m.); SIGNET (n.m.)
Secure Sockets Layer; SSL; Secure Sockets Layer protocol	protocole SSL (n.m.); protocole sécurisé de cryptage (n.m.)
Secure Sockets Layer protocol; Secure Sockets Layer; SSL	protocole SSL (n.m.); protocole sécurisé de cryptage (n.m.)
Securing An Open Society: Canada's National Security Policy	Protéger une société ouverte : la politique canadienne de sécurité nationale
security	sécurité (n.f.)
security agent	agent de sécurité (n.m.), agente de sécurité (n.f.)
Security Bureau; PPSD	Direction générale de la sécurité (n.f.); PPSD (n.f.)
security case	dossier de sécurité (n.m.)
security clearance	autorisation de sécurité (n.f.)
security feature	dispositif de sécurité (n.m.)
security guard	gardien de sécurité (n.m.), gardienne de sécurité (n.f.)
security initiative	initiative de sécurité (n.f.)
security laminate (n.)	plastifié de sécurité (n.m.)
security measure	mesure de sécurité (n.f.)
security mechanism	mécanisme de sécurité (n.m.)
Security Operations	Opérations de la sécurité (n.f.)
Security Operations Division; PPSO	Direction des opérations en matière de sécurité (n.f.); PPSO (n.f.)
security-oriented agency	organisme axé sur la sécurité (n.m.)
security personnel	personnel de sécurité (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Security Policy Working Group; SPWG	Groupe de travail sur la politique de sécurité (n.m.); GTPS (n.m.)
Security Profile Identification Form	Formulaire d'identification du profil de sécurité (n.m.)
Security Program of Passport Canada	Programme de sécurité de Passeport Canada (n.m.)
security project	projet de sécurité (n.m.)
Security Projects Division; PPMS	Direction des projets de sécurité (n.f.); PPMS (n.f.)
security review	examen de sécurité (n.m.)
security risk	risque à la sécurité (n.m.)
security service	service de sécurité (n.m.)
security standard	norme de sécurité (n.f.)
security warning	avis de sécurité (n.m.)
segregated database	base de données distincte (n.f.)
sensitive case	cas délicat (n.m.)
sensitive goods	biens de nature délicate (n.m.)
sensitive information	renseignements de nature délicate (n.m.plur.); information sensible (n.f.)
separate passport	passport distinct (n.m.)
serial number	numéro de série (n.m.)
server	serveur (n.m.)
Server/Client Renewed Architecture Project; SCRAP	Projet de renouvellement architectural des serveurs et des clients (n.m.); PRASC (n.m.)
service delivery	prestation de services (n.f.)
service excellence	excellence du service (n.f.)
NOTE Service excellence, integrity, competence, respect (corporate values).	NOTA Excellence du service, intégrité, compétence, respect (valeurs organisationnelles).
Service Projects Division; PPMP	Direction des projets de services (n.f.); PPMP (n.f.)
Service Quality Improvement Initiative	Initiative d'amélioration de la qualité des services (n.f.)
service request file; service request package	dossier de demande de service (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

service request form	formulaire de demande de service (n.m.)
service request group	groupe de demandes de service (n.m.)
service request^{IRIS}; SR^{IRIS}	demande de service^{IRIS} (n.f.); DS^{IRIS} (n.f.)
service request package; service request file	dossier de demande de service (n.m.)
service standard	norme de service (n.f.)
session cookie	témoin de session (n.m.); témoin volatil (n.m.)
shared border	frontière commune (n.f.)
SI; Strategic Imperative	Impératif stratégique (n.m.); IS (n.m.)
signature label	étiquette de signature (n.f.)
signature specimen	spécimen de signature (n.m.)
signer	signataire (n.é.)
SIGNET; Secure Integrated Global Network	Réseau mondial intégré des communications protégées (n.m.); SIGNET (n.m.)
signing officer	signataire autorisé (n.m.)
SII^{IRIS}; subsequent IRIS[®] issue^{IRIS}; subsequent IRIS[®] issuance^{IRIS} The issuance of a travel document by Passport Canada based on the fact that the applicant has previously been issued an IRIS [®] travel document. In such a case, the applicant will not normally be required to present proof of citizenship, or obtain a guarantor.	délivrance subséquente à partir d'IRIS[®]IRIS (n.f.); DSI^{IRIS} (n.f.) Délivrance d'un document de voyage par Passeport Canada à partir d'un document de voyage IRIS [®] qui a déjà été délivré au requérant. Dans ce cas, le requérant ne sera normalement pas tenu de présenter une preuve de citoyenneté ou d'obtenir la signature d'un répondant.
simple renewal system	système de renouvellement simplifié (n.m.)
simplified form	formulaire simplifié (n.m.)
Simplifying Passenger Travel Interest Group; SPTIG	Association pour la simplification de voyages de passagers (n.f.); ASVP (n.f.)
sit/sit (n.) NOTE The client and officer/examiner are seated face to face at the counter.	face-à-face (n.m.) NOTA Le client et l'examineur/agent au comptoir sont assis face à face.
Situation Analysis Review Team	Équipe d'analyse de la situation (n.f.)
skeleton (electronic file) ^{IRIS}	squelette du fichier électronique^{IRIS} (n.m.)
skeleton record	fichier de base (n.m.)
SL; System Lookout List; System Lookout; Lookout List	liste des signalements (n.f.); LS (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

SL Database; System Lookout List Database; System Lookout Database	base de données de la liste des signalements (n.f.)
small reader	petit lecteur (n.m.)
smart card	carte à puce (n.f.); carte intelligente (n.f.)
SmartGate system	système SmartGate (n.m.)
SmartGate transaction point	point de transaction SmartGate (n.m.)
smart ID card; smart identification card	carte d'identité à puce (n.f.); carte d'identité intelligente (n.f.)
smart identification card; smart ID card	carte d'identité à puce (n.f.); carte d'identité intelligente (n.f.)
SMF; strategic management framework	cadre de la gestion stratégique (n.m.); CGS (n.m.)
SMS; salary management system	système de masse salariale (n.m.); SMS (n.m.)
SOA; special operating agency	organisme de service spécial (n.m.); OSS (n.m.)
software testing environment; STE	milieu d'essai de logiciels (n.m.); MEL (n.m.)
sort (v.)	trier
sorting	tri (n.m.)
"Soundex" query^{IRIS} A query that finds surnames with similar pronunciations but different spellings.	interrogation « Soundex »^{IRIS} (n.f.) Interrogation qui permet de trouver des noms de famille homophones (même prononciation, mais orthographe différente).
special ink	encre spéciale (n.f.)
specialized agency (of the United Nations)	organisme spécialisé (des Nations Unies) (n.m.)
special operating agency; SOA	organisme de service spécial (n.m.); OSS (n.m.)
special passport	passport spécial (n.m.)
special service	service spécial (n.m.)
special visa	visa spécial (n.m.)
specific travel authorized	autorisation accordée pour un voyage particulier (n.f.)
specified access	droit de visite spécifique (n.m.)
spoiled label	vignette abîmée (n.f.)
spoiled-label control	contrôle des vignettes abîmées (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

spoiled passport	passport abîmé (n.m.)
spoiled-passport control	contrôle des passeports abîmés (n.m.)
spousal surname	nom de famille conjugal (n.m.)
SPTIG; Simplifying Passenger Travel Interest Group	Association pour la simplification de voyages de passagers (n.f.); ASVP (n.f.)
SPWG; Security Policy Working Group	Groupe de travail sur la politique de sécurité (n.m.); GTPS (n.m.)
SR^{IRIS}; service request^{IRIS}	demande de service^{IRIS} (n.f.); DS^{IRIS} (n.f.)
SSL; Secure Sockets Layer protocol; Secure Sockets Layer	protocole SSL (n.m.); protocole sécurisé de cryptage (n.m.)
stamp	cachet (n.m.)
standard application form; regular-format application form	formulaire de demande standard (n.m.)
standard observation	observation courante (n.f.); observation type (n.f.)
standard personal data	renseignements personnels standards (n.m.plur.)
Standing Committee on Public Accounts	Comité permanent des comptes publics (n.m.)
start search^{IRIS} (v.)	amorcer recherche^{IRIS}
state (n.)	état (n.m.)
stateless (adj.)	apatride (adj.)
stateless person	apatride (n.é.)
statement in lieu of other parent's signature	déclaration au lieu de la signature de l'autre parent (n.f.)
statistical analysis	analyse statistique (n.f.)
status	statut (n.m.)
status by default	statut par défaut (n.m.)
status of application	état de la demande (n.m.)
statutory declaration	déclaration solennelle (n.f.)
Statutory Declaration Concerning a Lost, Stolen, Inaccessible or Destroyed Canadian Passport or Travel Document	Déclaration concernant un passeport ou autre document de voyage canadien perdu, volé, inaccessible ou détruit (n.f.)
NOTE PPT 203 form.	NOTA Formulaire PPT 203.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Statutory Declaration in Lieu of Guarantor; Declaration in Lieu of Guarantor	Déclaration fautive de répondant (n.f.)
NOTE PTT 132 form.	NOTA Formulaire PPT 132.
STE; software testing environment	milieu d'essai de logiciels (n.m.); MEL (n.m.)
step (n.)	étape (n.f.)
stock control database^{IRIS}	base de données de contrôle des stocks^{IRIS} (n.f.)
stock control ID	ID du contrôle des stocks (n.f.)
stock control number	numéro de contrôle des stocks (n.m.)
stockroom; storage	entrepôt (n.m.)
stolen passport	passeport volé (n.m.)
storage; stockroom	entrepôt (n.m.)
storage (of personal information)	stockage (des renseignements personnels) (n.m.)
stored image	image enregistrée (n.f.)
storefront; in-person services; walk-in services	services au comptoir (n.m.); services en personne (n.m.)
store information (v.)	stocker les données
stranded abroad	en détresse à l'étranger
Strategic and Business Planning Division; PPPS	Direction de la planification stratégique et opérationnelle (n.f.); PPPS (n.f.)
Strategic Imperative; SI	Impératif stratégique (n.m.); IS (n.m.)
strategic management framework; SMF	cadre de la gestion stratégique (n.m.); CGS (n.m.)
Strategic Operational Services	Services opérationnels stratégiques (n.m.)
Strategic Planning Conference	Conférence sur la planification stratégique (n.f.)
strategic resourcing guide	guide de ressourcement stratégique (n.m.)
strategy map	schéma stratégique (n.m.)
streamlined system	système simplifié (n.m.)
strengthening compliance	renforcement de la conformité (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**subsequent IRIS[®] issuance^{IRIS}; SII^{IRIS};
subsequent IRIS[®] issue^{IRIS}**

The issuance of a travel document by Passport Canada based on the fact that the applicant has previously been issued an IRIS[®] travel document. In such a case, the applicant will not normally be required to present proof of citizenship, or obtain a guarantor.

subsequent IRIS[®] issue^{IRIS}; subsequent IRIS[®] issuance^{IRIS}; SII^{IRIS}

The issuance of a travel document by Passport Canada based on the fact that the applicant has previously been issued an IRIS[®] travel document. In such a case, the applicant will not normally be required to present proof of citizenship, or obtain a guarantor.

sub-system

Super Collection Group; SCG

supplementary declaration

supplementary service

supplementary service request

supplementary verification

supporting document

surname; family name

surname at birth

surname variation

surrender of a passport; delivery of a passport

system administrator

System Lookout; Lookout List; SL; System Lookout List

System Lookout Code; System Lookout List Code

System Lookout Database; SL Database; System Lookout List Database

System Lookout List; System Lookout; Lookout List; SL

délivrance subséquente à partir d'IRIS[®]IRIS (n.f.); DSI^{IRIS} (n.f.)

Délivrance d'un document de voyage par Passeport Canada à partir d'un document de voyage IRIS[®] qui a déjà été délivré au requérant. Dans ce cas, le requérant ne sera normalement pas tenu de présenter une preuve de citoyenneté ou d'obtenir la signature d'un répondant.

délivrance subséquente à partir d'IRIS[®]IRIS (n.f.); DSI^{IRIS} (n.f.)

Délivrance d'un document de voyage par Passeport Canada à partir d'un document de voyage IRIS[®] qui a déjà été délivré au requérant. Dans ce cas, le requérant ne sera normalement pas tenu de présenter une preuve de citoyenneté ou d'obtenir la signature d'un répondant.

sous-système (n.m.)

Groupe Super Collection (n.m.); GSC (n.m.)

déclaration supplémentaire (n.f.)

service supplémentaire (n.m.)

demande de service supplémentaire (n.f.)

vérification supplémentaire (n.f.)

document à l'appui (n.m.); document d'appui (n.m.)

nom de famille (n.m.)

nom de famille à la naissance (n.m.)

variante de nom de famille (n.f.)

remise d'un passeport (n.f.)

**administrateur de système (n.m.),
administratrice de système (n.f.)**

liste des signalements (n.f.); LS (n.f.)

code de la liste des signalements (n.m.)

base de données de la liste des signalements (n.f.)

liste des signalements (n.f.); LS (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

System Lookout List Code; System Lookout Code

code de la liste des signalements (n.m.)

System Lookout List Database; System Lookout Database; SL Database

base de données de la liste des signalements (n.f.)

T

TAG; Technical Advisory Group

Groupe de conseillers techniques (n.m.); GCT (n.m.)

TAG-MRTD; Technology Advisory Group on Machine-Readable Travel Documents

Groupe consultatif technique sur les documents de voyage lisibles à la machine (n.m.); TAG-MRTD (n.m.)

Taking Action on Quality of Care and Patient Safety: A Framework for Federal, Provincial and Territorial Governments

Mesures relatives à la qualité des soins et à la sécurité des patients : Cadre destiné aux gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux

tally^{IRIS} (n.)

fiche de contrôle^{IRIS} (n.f.)

tampering; forgery

falsification (n.f.)

tamperproof; tamper-proof

inviolable

tamper-proof; tamperproof

inviolable

tattoo (n.)

tatouage (n.m.)

TB; Treasury Board of Canada

Conseil du Trésor du Canada (n.m.); CT (n.m.)

TBD; determined, to be

à déterminer

TBS; Treasury Board of Canada Secretariat

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (n.m.); SCT (n.m.)

TD; travel document

document de voyage (n.m.); DV (n.m.); titre de voyage (n.m.); TV (n.m.)

Technical Advisor, Secure Documents

Conseiller technique, Documents sécuritaires (n.m.), Conseillère technique, Documents sécuritaires (n.f.)

Technical Advisory Group; TAG

Groupe de conseillers techniques (n.m.); GCT (n.m.)

Technical Security Division; PPST

Direction de la sécurité technique (n.f.); PPST (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Technology Advisory Group on Machine-Readable Travel Documents; TAG-MRTD	Groupe consultatif technique sur les documents de voyage lisibles à la machine (n.m.); TAG-MRTD (n.m.)
telecommunications device for hearing impaired persons	appareil de télécommunication pour les personnes malentendantes (n.m.)
teletype; teletypewriter; telewriter; TTY	appareil télécriteur (n.m.); ATS (n.m.); télécriteur (n.m.)
teletypewriter; telewriter; TTY; teletype	appareil télécriteur (n.m.); ATS (n.m.); télécriteur (n.m.)
telewriter; TTY; teletype; teletypewriter	appareil télécriteur (n.m.); ATS (n.m.); télécriteur (n.m.)
template (of a document)	modèle (de document) (n.m.); gabarit (n.m.)
Temporary Measures for Urgent and Express Service Requests NOTE Directive 2003-11.	Mesures temporaires pour rencontrer les exigences des services urgents et express (n.f.) NOTA Directive 2003-11.
temporary passport	passport provisoire (n.m.)
temporary residence	résidence temporaire (n.f.)
territorial registrar's office	bureau du registraire territorial (n.m.)
third party	tierce partie (n.f.); tiers (n.m.)
threat and risk assessment; TRA	évaluation des menaces et des risques (n.f.); EMR (n.f.)
thumbprint	empreinte du pouce (n.f.)
toll-free number; 1 800 number	numéro sans frais (n.m.)
toll-free telephone services	services téléphoniques sans frais (n.m.)
tombstone data	données de base (n.f.)
Toppan-issued passport	passport délivré à l'aide de Toppan (n.m.)
TRA; threat and risk assessment	évaluation des menaces et des risques (n.f.); EMR (n.f.)
track^{IRIS} (v.)	retracer^{IRIS}
trafficking of children	trafic clandestin des enfants (n.m.)
training program	programme de formation (n.m.)
training room	salle de formation (n.f.)
transaction	transaction (n.f.)
transaction code	code de transaction (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

transaction time	temps de traitement de la transaction (n.m.)
transnational crime	crime transfrontalier (n.m.)
transsexual (n.)	transsexuel (n.m.), transsexuelle (n.f.)
travel agent	agent de voyage (n.m.), agente de voyage (n.f.)
travel authorization; authorization for travel	autorisation de voyage (n.f.)
travel document; TD	document de voyage (n.m.); DV (n.m.); titre de voyage (n.m.); TV (n.m.)
travel document indicating an assumed sex	document de voyage sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.)
travel document number	numéro de document de voyage (n.m.)
travel document type	type de document de voyage (n.m.)
travel facilitation	facilitation des déplacements (n.f.)
travel restriction	restriction des déplacements (n.f.)
Treasury Board of Canada; TB	Conseil du Trésor du Canada (n.m.); CT (n.m.)
Treasury Board of Canada Secretariat; TBS	Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (n.m.); SCT (n.m.)
Treasury Board Policy on Privacy and Data Information	Politique sur la protection des renseignements personnels et des données du Conseil du Trésor (n.f.)
trimming of photographs; photograph trimming	découpage des photos (n.m.)
trouble ticket	dossier d'incidence (n.m.)
TTY; teletype; teletypewriter; telewriter	appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.)
TTY services for people with hearing difficulties	services ATS pour les personnes malentendantes (n.m.)
turn-around time; turnaround time	délai de traitement (n.m.)
turnaround time; turn-around time	délai de traitement (n.m.)
typed observation	observation dactylographiée (n.f.)
type of certificate	type de certificat (n.m.)

U

UCS; universal classification system	norme générale de classification (n.f.); NGC (n.f.)
ultraviolet light	rayons ultraviolets (n.m.plur.)
unauthorized amendment	modification non autorisée (n.f.)
unclaimed passport	passeport non réclamé (n.m.)
unexpired passport; valid passport	passeport valide (n.m.); passeport en cours de validité (n.m.); passeport non périmé (n.m.)
unique physiological pattern	caractéristique physiologique unique (n.f.)
United States Immigration and Naturalization Service; USINS; Immigration and Naturalization Service; INS	United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); USINS (n.m.); Immigration and Naturalization Service (n.m.); INS (n.m.)
universal classification system; UCS	norme générale de classification (n.f.); NGC (n.f.)
UN refugee travel document	titre de voyage de l'ONU pour les réfugiés (n.m.)
unrestricted user ID^{IRIS}	ID de l'utilisateur non restreinte^{IRIS} (n.f.)
unusable passport	passeport inutilisable (n.m.)
urgent service	service urgent (n.m.)
urgent travel	voyage urgent (n.m.)
user ID	code d'utilisateur (n.m.)
user name	nom d'utilisateur (n.m.)
USINS; Immigration and Naturalization Service; INS; United States Immigration and Naturalization Service	United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); USINS (n.m.); Immigration and Naturalization Service (n.m.); INS (n.m.)
US VISIT; US VISIT Program	programme US VISIT (n.m.)
US VISIT Program; US VISIT	programme US VISIT (n.m.)



validate a passport	valider un passeport
validation	validation (n.f.)
validator	opérateur de machine de validation (n.m.), opératrice de machine de validation (n.f.)
valid passport; unexpired passport	passeport valide (n.m.); passeport en cours de validité (n.m.); passeport non périmé (n.m.)
valid travel document	document de voyage valide (n.m.)
Values and Ethics Code for the Public Service	Code de valeurs et d'éthique de la fonction publique (n.m.)
vault A strongroom for the storage of passport stocks and related material.	chambre forte (n.f.); voûte (n.f.) (à éviter) Pièce blindée où sont rangés les stocks de passeport et de matériel y afférant.
VCCR; Vienna Convention on Consular Relations	Convention de Vienne sur les relations consulaires (n.f.)
verified ^{IRIS}	vérifié ^{IRIS}
video camera	caméra vidéo (n.f.)
Vienna Convention on Consular Relations; VCCR	Convention de Vienne sur les relations consulaires (n.f.)
view data ^{IRIS}	visualiser les données ^{IRIS}
visa	visa (n.m.)
visa page insert	encart pour visas (n.m.)
Visa Waiver Program	Programme de dispense de visa (n.m.)
visa-waiver requirement	exigence en matière de dispense de visa (n.f.)
visiting right; access right; right of access NOTE Term used in child custody cases.	droit de visite (n.m.) NOTA Terme utilisé dans les cas de garde d'enfants.
visitor information	renseignements sur les visiteurs (n.m.plur.)
visual impairment	déficience visuelle (n.f.); handicap visuel (à éviter) (n.m.)
visual inspection zone; VIZ	zone d'inspection visuelle (n.f.); ZIV (n.f.)
Vital Events Data Capture and Routing System	Système de saisie et d'acheminement des données d'état civil (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Vital Statistics Office; VSO	Bureau de l'état civil (n.m.); BEC (n.m.)
VIZ; visual inspection zone	zone d'inspection visuelle (n.f.); ZIV (n.f.)
voice synthesizer	synthétiseur de voix (n.m.)
void passport; cancelled passport	passport annulé (n.m.)
VSO; Vital Statistics Office	Bureau de l'état civil (n.m.); BEC (n.m.)



waiting area	salle d'attente (n.f.)
waiting period^{IRIS}	période d'attente^{IRIS} (n.f.)
waiting time	temps d'attente (n.m.); délai d'attente (n.m.)
waiver	dispense (n.f.)
walk-in applicant	requérant qui se présente en personne (n.m.)
walk-in client	client qui présente une demande en personne (n.m.)
walk-in office	bureau de services en personne (n.m.)
walk-in services; storefront; in-person services	services au comptoir (n.m.); services en personne (n.m.)
wallet-sized citizenship certificate	certificat miniature de citoyenneté canadienne (n.m.)
wallet-sized passport card; WSPC	carte-passeport format portefeuille (n.f.); CPFP (n.f.)
WAN; wide area network	réseau étendu (n.m.); RE (n.m.)
WARM; West Annual Regional Meeting	Réunion régionale annuelle de l'Ouest (n.f.)
watch list	liste de surveillance (n.f.)
Web browser	fureteur de Web (n.m.); navigateur de Web (n.m.)
West Annual Regional Meeting; WARM	Réunion régionale annuelle de l'Ouest (n.f.)
Western Hemisphere Travel Initiative [USA]	Initiative relative aux voyages dans l'hémisphère occidental (n.f.) NOTA Appellation française employée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Western Operations; PPDW	Opérations de l'Ouest (n.f.); PPDW (n.f.)
whistleblowing policy; whistle-blowing policy	politique sur la dénonciation (n.f.)
whistle-blowing policy; whistleblowing policy	politique sur la dénonciation (n.f.)
wide area network; WAN	réseau étendu (n.m.); RE (n.m.)
wildcard ^{IRIS}	caractère de remplacement ^{IRIS} (n.m.)
WIP; work in progress	travaux en cours (n.m.plur.); TEC (n.m.plur.)
WIP database ^{IRIS}	base de données TEC ^{IRIS} (n.f.)
withholding of a passport	retenue d'un passeport (n.f.)
word processing	traitement de texte (n.m.)
work area	aire de travail (n.f.)
workflow automation	automatisation du travail (n.f.)
workflow ^{IRIS}	déroulement du travail ^{IRIS} (n.m.)
workflow state ^{IRIS}	état du déroulement du travail ^{IRIS} (n.m.)
working day	jour ouvrable (n.m.)
working hours; office hours	heures d'ouverture (n.f.)
working process	processus de travail (n.m.)
work in progress; WIP	travaux en cours (n.m.plur.); TEC (n.m.plur.)
workload	charge de travail (n.f.)
worksheet	feuille de travail (n.f.)
work station; workstation	poste de travail (n.m.)
workstation; work station	poste de travail (n.m.)
written statement	déclaration écrite (n.f.)
WSPC; wallet-sized passport card	carte-passeport format portefeuille (n.f.); CPFP ^(n.f.)



zero-defect for identity authentication

élimination totale des erreurs au niveau de la validation de l'identité (n.f.)



AC (n.f.); administration centrale (n.f.)	headquarters; HQ
ACA (n.f.); analyse coûts-avantages (n.f.)	cost-benefit analysis; CBA
accent (n.m.)	accent (n.)
Accord de libre-échange nord-américain (n.m.); ALENA (n.m.)	North American Free Trade Agreement; NAFTA
accusation au criminel (n.f.)	criminal charge
acheminer à l'étape suivante ^{IRIS}	route to next state ^{IRIS} (v.)
ACTA (n.f.); Association canadienne des agents de voyages (n.f.)	Alliance of Canadian Travel Associations (f.c.); Association of Canadian Travel Agents; ACTA
acte criminel (n.m.)	indictable offence
acte de naissance (n.m.) [Qc]; certificat de naissance (n.m.); CN (n.m.); extrait de naissance (n.m.)	birth certificate; BC; certificate of birth; act of birth [Que.]
activité criminelle (n.f.)	criminal activity
activité de production ^{IRIS} (n.f.)	production activity ^{IRIS}
activités criminelles organisées (n.f.plur.)	organized crime activity
AD (n.é.); analyste de données (n.é.)	data analyst; DA
à déterminer	determined, to be; TBD
administrateur de système (n.m.), administratrice de système (n.f.)	system administrator
administrateur général (n.m.), administratrice générale (n.f.)	deputy head
administration centrale (n.f.); AC (n.f.)	headquarters; HQ
administration locale (n.f.)	local government
admissibilité ¹ (n.f.); éligibilité (n.f.) (à éviter)	eligibility
admissibilité ² (n.f.)	entitlement
adoption privée provisoire (n.f.)	private probationary adoption

Lexique français-anglais / French-English Glossary

adoption provisoire (n.f.)	probationary adoption
ADP (n.f.); approbation définitive de projet (n.f.)	effective project approval; EPA
adresse à structure libre (n.f.)	free form address
adresse de protocole Internet (n.f.); adresse IP (n.f.)	Internet Protocol address; IP address
adresse IP (n.f.); adresse de protocole Internet (n.f.)	Internet Protocol address; IP address
adresse permanente (n.f.)	permanent address
adresse postale (n.f.)	mailing address; postal address
AEC (n.m.); Affaires étrangères Canada (n.m.)	Foreign Affairs Canada; FAC
Affaires étrangères Canada (n.m.); AEC (n.m.)	Foreign Affairs Canada; FAC
affranchisseuse mécanique (n.f.); machine à affranchir (n.f.)	postage meter
AGC (n.é.); agente de gestion de cas (n.f.); agent de gestion de cas (n.m.)	case management officer; CMO
agence d'adoption (n.f.)	adoption agency
agence d'adoption autorisée (n.f.)	licensed adoption agency
Agence des services frontaliers du Canada (n.f.); ASFC (n.f.)	Canada Border Services Agency; CBSA
Agence du revenu du Canada (n.f.); ARC (n.f.)	Canada Revenue Agency; CRA
agent chargé de la délivrance des passeports (n.m.), agente chargée de la délivrance des passeports (n.f.)	passport-issuing officer
agent chargé de la délivrance des passeports à l'étranger (n.m.), agente chargée de la délivrance des passeports à l'étranger (n.f.)	passport-issuing officer abroad
agent consulaire (n.m.), agente consulaire (n.f.)	consular officer
agent de gestion de cas (n.m.); AGC (n.é.); agente de gestion de cas (n.f.)	case management officer; CMO
agent des douanes (n.m.), agente des douanes (n.f.)	customs officer

Lexique français-anglais / French-English Glossary

agent de sécurité (n.m.), agente de sécurité (n.f.)	security agent
agent de sécurité du ministère (n.m.), agente de sécurité du ministère (n.f.); ASM (n.é.)	department security officer; DSO
agent de voyage (n.m.), agente de voyage (n.f.)	travel agent
agent d'exécution de la loi (n.m.), agente d'exécution de la loi (n.f.)	law enforcement officer
agent d'immigration (n.m.), agente d'immigration (n.f.)	immigration officer
agente de gestion de cas (n.f.); agent de gestion de cas (n.m.); AGC (n.é.)	case management officer; CMO
agent réceptionnaire (n.m.) NOTA Postes Canada, par exemple.	receiving agent NOTE For example, Canada Post.
agent responsable (n.m.)	official (n.)
aide-mémoire (des tâches à accomplir) (n.m.)	checklist (of things to do)
AIIM (n.f.) [USA]; Association for Information and Image Management (n.f.) [USA]	Association for Information and Image Management; AIIM
aire de travail (n.f.)	work area
ajout (du nom d'un enfant) (n.m.); inscription (n.f.)	addition (of a child's name)
ajout à la liste de contrôle des passeports (n.m.)	passport-control list entry
ALENA (n.m.); Accord de libre-échange nord-américain (n.m.)	North American Free Trade Agreement; NAFTA
alerte (n.f.); code d'alerte (n.m.)	alert (n.); alert code
alerte à la liste de contrôle des passeports (n.f.)	passport-control list alert
alerte de délivrance en double (n.f.)	duplicate issue alert (n.)
à l'étranger; à l'extérieur du Canada	outside Canada
à l'extérieur des États-Unis	outside the USA
à l'extérieur du Canada; à l'étranger	outside Canada
ambassade (n.f.)	embassy
amélioration continue de l'organisation (n.f.)	continuing corporate improvement

Lexique français-anglais / French-English Glossary

American National Standards Institute (n.m.); ANSI (n.m.)	American National Standards Institute; ANSI
AMG (n.m.) (à éviter); autres ministères (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter)	other government departments; OGD
amorcer recherche ^{IRIS}	start search ^{IRIS} (v.)
analyse coûts-avantages (n.f.); ACA (n.f.)	cost-benefit analysis; CBA
analyse statistique (n.f.)	statistical analysis
analyste de données (n.é.); AD (n.é.)	data analyst; DA
analyste de la revue de l'admissibilité (n.é.); ARA (n.é.)	entitlement review analyst; ERA
ancien sexe (n.m.)	former sex
anciens lieux de résidence (n.m.plur.)	residential history
année financière (n.f.)	fiscal year
annotation de la demande (n.f.)	notation on the application
annuaire téléphonique local (n.m.)	local telephone directory
annulation (d'un passeport) (n.f.)	cancellation (of a passport)
annuler un passeport	cancel a passport
ANSI (n.m.); American National Standards Institute (n.m.)	American National Standards Institute; ANSI
antécédents professionnels (n.m.plur.)	employment history
antémémoire (n.f.); mémoire cache (n.f.); cache (n.m.)	cache; cache memory; cache storage
apatride (adj.)	stateless (adj.)
apatride (n.é.)	stateless person
APDD (n.f.); Autorisations pluri-institutionnelles de disposer des documents (n.f.)	Multi-Institutional Disposition Authorities; MIDA
APEGGA (n.f.); Association of Professional Engineers, Geologists and Geophysicists of Alberta (n.f.)	Association of Professional Engineers, Geologists and Geophysicists of Alberta; APEGGA
APEX (n.f.); Association professionnelle des cadres supérieurs de la fonction publique du Canada (n.f.)	Association of Professional Executives of the Public Service of Canada; APEX
appareil de télécommunication pour les personnes malentendantes (n.m.)	telecommunications device for hearing impaired persons

Lexique français-anglais / French-English Glossary

appareil pour apposer les vignettes (n.m.)	label affixing jig
appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.)	teletype; teletypewriter; telewriter; TTY
application biométrique (n.f.)	biometric application
application epass Canada (n.f.) NOTA Logiciel.	epass Canada application NOTE Software.
application interactive (n.f.)	interactive application
application IRIS® (n.f.)	IRIS® application
Application pour rapport de la gestion (n.f.) NOTA Logiciel.	Management Reporting Application; MARA NOTE Software.
apposer les vignettes	affix labels
apposer un sceau sec; apposer un timbre sec	emboss a dry seal
apposer un timbre sec; apposer un sceau sec	emboss a dry seal
approbation (n.f.)	approval
approbation définitive de projet (n.f.); ADP (n.f.)	effective project approval; EPA
ARA (n.é.); analyste de la revue de l'admissibilité (n.é.)	entitlement review analyst; ERA
arbitre indépendant (n.m.)	independent adjudicator
ARC (n.f.); Agence du revenu du Canada (n.f.)	Canada Revenue Agency; CRA
archivé électroniquement	electronically archived
arrière-plan blanc uni (n.m.)	plain white background; plain uniform background
arriérés dans les demandes soumises par la poste (n.m.)	mail-in backlog
article au nom de jeune fille (n.m.)	maiden name record
article du répertoire principal (n.m.)	master index record
article n'ayant pas trait à un passeport (n.m.)	non-passport record
article pour la variante de nom (n.m.)	name variation record
ASFC (n.f.); Agence des services frontaliers du Canada (n.f.)	Canada Border Services Agency; CBSA
ASM (n.é.); agent de sécurité du ministère (n.m.), agente de sécurité du ministère (n.f.)	department security officer; DSO

Lexique français-anglais / French-English Glossary

assemblage (n.m.)	assembly
assemblage des passeports (n.m.)	passport assembly
assembler un passeport	assemble a passport
Association canadienne des agents de voyages (n.f.); ACTA (n.f.)	Alliance of Canadian Travel Associations (f.c.); Association of Canadian Travel Agents; ACTA
Association du transport aérien international (n.f.); IATA (n.f.)	International Air Transport Association; IATA
Association for Information and Image Management (n.f.) [USA]; AIIM (n.f.) [USA]	Association for Information and Image Management; AIIM
Association of Professional Engineers, Geologists and Geophysicists of Alberta (n.f.); APEGGA (n.f.)	Association of Professional Engineers, Geologists and Geophysicists of Alberta; APEGGA
Association pour la simplification de voyages de passagers (n.f.); ASVP (n.f.)	Simplifying Passenger Travel Interest Group; SPTIG
Association professionnelle des cadres supérieurs de la fonction publique du Canada (n.f.); APEX (n.f.)	Association of Professional Executives of the Public Service of Canada; APEX
ASVP (n.f.); Association pour la simplification de voyages de passagers (n.f.)	Simplifying Passenger Travel Interest Group; SPTIG
ATS (n.m.); téléscripteur (n.m.); appareil téléscripteur (n.m.)	teletype; teletypewriter; telewriter; TTY
attestation (n.f.) Confirmation que l'autre parent est au courant qu'une demande de services de passeport a été présentée pour un enfant.	acknowledgement A confirmation of the other parent's awareness of an application made for passport services for a child.
Attestation de statut de personne protégée (n.f.)	Protected Person Status Document
attribuer un passeport	assign a passport
attribution (n.f.)	assignment
aucune PDC^{IRIS} (n.f.)	lack of DEC^{IRIS}
authenticité des déclarations (n.f.)	authenticity of statements
authentification de l'identité (n.f.)	authentication of identity
automatisation du travail (n.f.)	workflow automation
autorisation accordée pour un voyage particulier (n.f.)	specific travel authorized
autorisation de sécurité (n.f.)	security clearance
autorisation de voyage (n.f.)	authorization for travel; travel authorization

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Autorisations pluri-institutionnelles de disposer des documents (n.f.); APDD (n.f.)	Multi-Institutional Disposition Authorities; MIDA
autorité de délivrance (n.f.)	issuing authority
autorité frontalière (n.f.)	border official
autorités policières (n.f.)	police authorities
autres ministères (n.m.); autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter)	other government departments; OGD
autres ministères du gouvernement (n.m.) (à éviter); AMG (n.m.) (à éviter); autres ministères (n.m.)	other government departments; OGD
avertissement du serveur à distance (n.m.)	remote-server warning
avis de droit d'opposition (n.m.)	notice to object
avis de sécurité (n.m.)	security warning

B

babillard électronique (n.m.)	electronic bulletin board
BABN (n.f.); British American Bank Note Inc. (n.f.)	British American Bank Note Inc.; BABN
BAGC (n.m.); Bureau d'arbitrage et de gestion des conflits (n.m.)	Adjudication and Conflict Management Office; ACMO
balayage (n.m.) NOTA Électronique.	scanning NOTE Electronic.
banque de photos d'alerte (n.f.); BPA (n.f.)	alert photo bank; APB
baptistaire (n.m.); extrait de baptême (n.m.); certificat de baptême (n.m.)	baptismal certificate; baptismal certification
barrière de sécurité (n.f.); pare-feu (n.m.); coupe-feu (n.m.)	firewall; fire wall
base de données (n.f.)	database
base de données biométriques (n.f.)	database of biometric records
base de données de contrôle des stocks ^{IRIS} (n.f.)	stock control database ^{IRIS}
base de données de la liste des signalements (n.f.)	System Lookout List Database; System Lookout Database; SL Database

Lexique français-anglais / French-English Glossary

base de données de terroristes connus (n.f.)	database of known terrorists
base de données distincte (n.f.)	segregated database
base de données en ligne (n.f.)	on-line database; online database
base de données hors réseau (n.f.)	off-line database
Base de données informatique sur les passeports délivrés (n.f.); CUPID (n.f.)	Computer-Utilized Passport Information Database; CUPID
base de données TEC^{IRIS} (n.f.)	WIP database^{IRIS}
basé sur les droits	fee-based (adj.)
BCP (n.m.); Bureau du conseil privé (n.m.)	Privy Council Office; PCO
BEC (n.m.); Bureau de l'état civil (n.m.)	Vital Statistics Office; VSO
Bibliothèque d'infrastructure des technologies de l'information (n.f.); BITI (n.f.)	Information Technology Infrastructure Library; ITIL
biens de nature délicate (n.m.)	sensitive goods
biométrie (n.f.)	biometrics
biscuit (n.m.); témoin (n.m.)	cookie; magic cookie
BITI (n.f.); Bibliothèque d'infrastructure des technologies de l'information (n.f.)	Information Technology Infrastructure Library; ITIL
boîte de production (n.f.)	production box
bordereau de dépôt bancaire (n.m.)	bank deposit slip
bordereau d'envoi (n.m.)	mailing slip
bordereau de retrait (n.m.)	pickup slip
BPA (n.f.); banque de photos d'alerte (n.f.)	alert photo bank; APB
British American Bank Note Inc. (n.f.); BABN (n.f.)	British American Bank Note Inc.; BABN
Bureau d'arbitrage et de gestion des conflits (n.m.); BAGC (n.m.)	Adjudication and Conflict Management Office; ACOMO
Bureau d'arbitrage et de l'Ombudsman (n.m.)	Adjudicator and Ombudsman Office
bureau de délivrance (n.m.)	issuing office
bureau de délivrance de passeports (n.m.)	passport-issuing office
Bureau de la modernisation de la fonction de contrôleur (n.m.)	Modern Comptrollership Office

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Bureau de l'état civil (n.m.); BEC (n.m.)	Vital Statistics Office; VSO
Bureau de l'Ombudsman (n.m.)	Office of the Ombudsman
bureau de Passeport Canada (n.m.)	Passport Canada office
bureau de poste (n.m.)	post office
bureau de services en personne (n.m.)	walk-in office
Bureau du conseil privé (n.m.); BCP (n.m.)	Privy Council Office; PCO
bureau du registraire provincial (n.m.)	provincial registrar's office
bureau du registraire territorial (n.m.)	territorial registrar's office
Bureau du vérificateur général (n.m.); BVG (n.m.)	Office of the Auditor General; OAG
bureau opérationnel (n.m.)	operational office
bureau régional (n.m.)	regional office
bureaux du gouvernement du Canada à l'étranger (n.m.)	Canadian Government Offices Abroad
BVG (n.m.); Bureau du vérificateur général (n.m.)	Office of the Auditor General; OAG

C

cache (n.m.); antémémoire (n.f.); mémoire cache (n.f.)	cache; cache memory; cache storage
cache de dossiers ^{IRIS} (n.m.)	folder cache ^{IRIS}
cachet (n.m.)	stamp
cadrage ^{IRIS} (n.m.)	cropping ^{IRIS}
cadre de gestion de projet (n.m.)	project management framework
cadre de la gestion stratégique (n.m.); CGS (n.m.)	strategic management framework; SMF
cadrer ^{IRIS}	crop ^{IRIS} (v.)
calcul du chiffre de contrôle (n.m.)	check digit calculation
caméra vidéo (n.f.)	video camera

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Canadien en situation de détresse (n.m.)	Canadian in distress
CANPASS-Aéroport (n.m.); programme CANPASS-Aéroport (n.m.)	CANPASS-Airport; CANPASS-Airport program
CANPASS-Air (n.m.); programme CANPASS-Air (n.m.)	CANPASS-Air; CANPASS-Air program
caractère alphabétique (n.m.)	alpha character
caractère de remplacement ^{IRIS} (n.m.)	wildcard ^{IRIS}
caractère d'impression ROC-B (n.m.)	OCR-B typeface
caractéristique physiologique unique (n.f.)	unique physiological pattern
carte à puce (n.f.); carte intelligente (n.f.)	smart card
carte à puce comportant des renseignements biométriques (n.f.)	biometric smart card
carte de contrôle (n.f.)	secure card
carte d'identité (n.f.)	identification card
carte d'identité à puce (n.f.); carte d'identité intelligente (n.f.)	smart ID card; smart identification card
carte d'identité intelligente (n.f.); carte d'identité à puce (n.f.)	smart ID card; smart identification card
carte d'identité nationale (n.f.)	national ID card; national identification card
carte d'identité pour les prestataires de la sécurité de vieillesse (n.f.)	Old Age Security card
carte intelligente (n.f.); carte à puce (n.f.)	smart card
carte-passeport (n.f.)	passport card
carte-passeport format portefeuille (n.f.); CPPFP ^(n.f.)	wallet-sized passport card; WSPC
carte-photo ^{IRIS} (n.f.)	photo card ^{IRIS}
carte relative aux soins de santé (n.f.); carte santé (n.f.)	health card; health care card
carte santé (n.f.); carte relative aux soins de santé (n.f.)	health card; health care card
carte verte (n.f.) [USA]; certificat d'inscription au registre étranger (n.m.)	alien registration card; ARC; resident alien card; green card [USA]
carton d'appui (n.m.)	file backing
cas de garde d'enfants (n.m.); situation de garde d'enfants (n.f.)	custody case

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cas délicat (n.m.)	sensitive case
cas de rapatriement (n.m.)	repatriation case
cas en suspens (n.m.)	pending case
CCC (n.m.); Comité consultatif sur le changement (n.m.)	Change Advisory Board; CAB
CCC (n.m.); certificat de citoyenneté canadienne (n.m.)	certificate of Canadian citizenship; CCC
NOTA Terme en usage entre 1947 et 1977.	NOTE Term used from 1947 to 1977.
CCPI (n.m.); Conseil consultatif des projets d'investissements (n.m.)	Capital Project Advisory Board; CPAB
CCSM (n.m.); Comité consultatif sur la sécurité matérielle (n.m.)	Advisory Committee on Physical Security; ACOPS
CDBC (n.m.); Centre de distribution des biens de la Couronne (n.m.)	Crown Assets Distribution Centre; CADC
CDM (n.m.); Comité directeur mixte (n.m.)	Cross-Jurisdictional Steering Committee; CJSC
CE (n.m.); Comité exécutif (n.m.)	Executive Committee; EC
centre d'appels (n.m.)	call centre
Centre de contrôle d'accès et d'identification (n.m.)	Access Control and ID unit
Centre de distribution des biens de la Couronne (n.m.); CDBC (n.m.)	Crown Assets Distribution Centre; CADC
Centre de la sécurité des télécommunications (n.m.); CST (n.m.)	Communications Security Establishment; CSE
centre de production de documents (n.m.); CPD (n.m.)	document production centre; DPC
Centre de recherche sur la gestion publique (n.m.); CRGP (n.m.)	Public Management Research Centre; PMRC
centre de service de Passeport Canada (n.m.)	Passport Canada service centre
centre de soutien technique (n.m.)	help desk
centre d'impression (n.m.)	print centre; printing centre
Centre d'information de la police canadienne (n.m.); CIPC (n.m.)	Canadian Police Information Centre; CPIC
certificat collectif (n.m.)	collective certificate
certificat commémoratif (n.m.)	commemorative certificate
certificat de baptême (n.m.); baptistaire (n.m.); extrait de baptême (n.m.)	baptismal certificate; baptismal certification

Lexique français-anglais / French-English Glossary

certificat de citoyenneté (n.m.) NOTA Terme en usage depuis 1977.	certificate of citizenship NOTE Term used since 1977.
certificat de citoyenneté canadienne (n.m.); CCC (n.m.) NOTA Terme en usage entre 1947 et 1977.	certificate of Canadian citizenship; CCC NOTE Term used from 1947 to 1977.
certificat de décès (n.m.)	death certificate
certificat de mariage (n.m.)	marriage certificate
certificat de naissance (n.m.); CN (n.m.); extrait de naissance (n.m.); acte de naissance (n.m.) [Qc]	birth certificate; BC; certificate of birth; act of birth [Que.]
certificat de naissance détaillé (n.m.); certificat de naissance intégral (n.m.)	long-form birth certificate
certificat de naissance intégral (n.m.); certificat de naissance détaillé (n.m.)	long-form birth certificate
certificat de naturalisation (n.m.) NOTA Terme utilisé avant 1947.	certificate of naturalization NOTE Term used before 1947.
certificat d'enregistrement d'une naissance à l'étranger (n.m.)	certificate of registration of birth abroad
certificat d'enregistrement religieux (n.m.)	religious certificate
Certificat de statut d'Indien (n.m.)	Certificate of Indian Status
certificat d'identité (n.m.); CI (n.m.)	certificate of identity; COI
certificat d'inscription au registre étranger (n.m.); carte verte (n.f.) [USA]	alien registration card; ARC; resident alien card; green card [USA]
certification de passeports (n.f.)	certification of passports
certificat médical (n.m.)	medical certificate
certificat miniature de citoyenneté canadienne (n.m.)	wallet-sized citizenship certificate
certificat numérique (n.m.)	digital certificate
CGS (n.m.); cadre de la gestion stratégique (n.m.)	strategic management framework; SMF
chambre forte (n.f.); voûte (n.f.) (à éviter) Pièce blindée où sont rangés les stocks de passeport et de matériel y afférant.	vault A strongroom for the storage of passport stocks and related material.
champs obligatoires ^{IRIS} (n.m.)	mandatory fields ^{IRIS}
changement légal de nom (n.m.)	legal change of name

Lexique français-anglais / French-English Glossary

changement mineur (n.m.)	minor change
charge de travail (n.f.)	workload
charge de travail (n.f.); volume de travail (n.m.)	case load
chef de l'exploitation (n.m.)	chief operating officer; COO
chef de service (n.m.)	head (of service area)
cheminement de données (n.m.); train de données (n.m.)	data stream
chèque certifié (n.m.); chèque visé (n.m.) [EUR]	certified cheque
chèque visé (n.m.) [EUR]; chèque certifié (n.m.)	certified cheque
chiffre de contrôle (n.m.)	check digit
chiffrement (n.m.)	encryption
chiffrement à 128 bits (n.m.)	128-bit encryption
CI (n.m.); certificat d'identité (n.m.)	certificate of identity; COI
CIC; Citoyenneté et Immigration Canada	Citizenship and Immigration Canada; CIC
 cicatrice (n.f.); marque distinctive (n.f.)	scar; distinctive mark
CIPC (n.m.); Centre d'information de la police canadienne (n.m.)	Canadian Police Information Centre; CPIC
circulaire consulaire (n.f.)	consular circular
circulation des personnes (n.f.)	human mobility
citoyen canadien (n.m.), citoyenne canadienne (n.f.)	Canadian citizen
citoyen de naissance (n.m.), citoyenne de naissance (n.f.)	natural-born citizen
citoyen naturalisé (n.m.), citoyenne naturalisée (n.f.)	naturalized citizen
citoyenneté (n.f.)	citizenship
citoyenneté acquise par filiation (n.f.)	derivative citizenship
citoyenneté canadienne (n.f.)	Canadian citizenship
Citoyenneté et Immigration Canada; CIC	Citizenship and Immigration Canada; CIC
citoyens « autres que les citoyens de naissance » (n.m.)	"other than natural-born" citizens

Lexique français-anglais / French-English Glossary

classer	file (v.)
client qui présente une demande en personne (n.m.)	walk-in client
CN (n.m.); extrait de naissance (n.m.); acte de naissance (n.m.) [Qc]; certificat de naissance (n.m.)	birth certificate; BC; certificate of birth; act of birth [Que.]
code d'alerte (n.m.); alerte (n.f.)	alert (n.); alert code
code de document vu (n.m.)	document seen code
code de la liste des signalements (n.m.)	System Lookout List Code; System Lookout Code
code de pays (n.m.)	country code
code de statut du passeport (n.m.)	passport status code
code de transaction (n.m.)	transaction code
code de type de passeport (n.m.)	passport type code
Code de valeurs et d'éthique de la fonction publique (n.m.)	Values and Ethics Code for the Public Service
code d'examineur (n.m.) NOTA Féminin : code d'examinatrice.	examiner code
code d'utilisateur (n.m.)	user ID
code NIP (n.m.)	PIN code
coffre-fort (n.m.)	safe (n.)
coiffe (n.f.)	head covering
Comité consultatif canadien (n.m.)	Canadian Advisory Committee; CAC
Comité consultatif sur la sécurité matérielle (n.m.); CCSM (n.m.)	Advisory Committee on Physical Security; ACOPS
Comité consultatif sur le changement (n.m.); CCC (n.m.)	Change Advisory Board; CAB
Comité d'approbation des projets (n.m.)	Project Approval Board
Comité de gestion (n.m.)	Management Committee
Comité des services de soutien en matière de santé (n.m.)	Health Support Committee; HSC
Comité d'examen des projets (n.m.)	Project Review Board
Comité directeur mixte (n.m.); CDM (n.m.)	Cross-Jurisdictional Steering Committee; CJSC

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Comité exécutif (n.m.); CE (n.m.)	Executive Committee; EC
Comité permanent des comptes publics (n.m.)	Standing Committee on Public Accounts
commis aux passeports (n.é.)	passport clerk
Commissaire à la protection de la vie privée (n.é.)	Privacy Commissioner
Commission royale d'enquête sur la sécurité (n.f.)	Royal Commission on Security
Compagnie canadienne des billets de banque limitée (n.f.)	Canadian Bank Note Company Limited; CBN
comparution en personne (n.f.)	personal appearance
comptabilité par activité (n.f.); CPA (n.f.)	activity-based accounting; ABA
Comptabilité par activités (n.f.); CPA (n.f.) NOTA Document.	Activity Based Costing; ABC NOTE Document.
compte (n.m.)	account
comptoir d'agent réceptionnaire (n.m.)	receiving agent outlet
comptoir postal (n.m.)	post office outlet
comptoir public (n.m.)	public counter
concept biométrique (n.m.)	biometric concept
concordance ^{IRIS} (n.f.)	match ^{IRIS} (n.)
concordance un à plusieurs (n.f.)	one-to-many match
concordance un à un (n.f.)	one-to-one match
concorde ^{IRIS}	match ^{IRIS} (v.)
Conférence des cinq nations (n.f.)	Five Nations Conference
Conférence sur la planification stratégique (n.f.)	Strategic Planning Conference
confirmation de l'identité assistée par ordinateur (n.f.)	machine-assisted identity confirmation
conflit d'intérêts (n.m.)	conflict of interest
conjoint ayant la garde (de l'enfant) (n.m.); parent ayant la garde (de l'enfant) (n.m.)	custodial parent
connexion protégée (n.f.)	secure connection
Conseil consultatif des projets d'investissements (n.m.); CCPI (n.m.)	Capital Project Advisory Board; CPAB

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Conseil de l'amélioration continue (n.m.)	Continuous Improvement Council
Conseil du Trésor du Canada (n.m.); CT (n.m.)	Treasury Board of Canada; TB
Conseil fédéral-provincial-territorial sur l'identité au Canada (n.m.); Conseil sur l'identité (n.m.)	Federal-Provincial-Territorial Council on Identity in Canada; ID Council; Identity Council
Conseiller technique, Documents sécuritaires (n.m.), Conseillère technique, Documents sécuritaires (n.f.)	Technical Advisor, Secure Documents
Conseil provisoire de l'amélioration continue (n.m.)	Interim Continuous Improvement Council
Conseils et Vérification Canada (n.m.); CVC (n.m.)	Consulting and Audit Canada; CAC
Conseil sur l'identité (n.m.); Conseil fédéral-provincial-territorial sur l'identité au Canada (n.m.)	Federal-Provincial-Territorial Council on Identity in Canada; ID Council; Identity Council
Conseil sur l'identité (n.m.)	Council of Identity
consentement (n.m.) Permission écrite accordée par un parent pour qu'un enfant puisse obtenir des services de passeports.	consent (n.) A written permission granted by a parent to allow a child to obtain passport services.
consentement des parents (n.m.)	parental consent
consulat (n.m.)	consulate
contexte d'immigration (n.m.)	immigration setting
contrevenant (n.m.)	offender
contrôle de données en direct (n.m.); vérification électronique des données (n.f.)	on-line data check; online data check
contrôle de la qualité (n.m.)	quality control
contrôle des passeports (n.m.)	passport control
contrôle des passeports abîmés (n.m.)	spoiled-passport control
contrôle des vignettes abîmées (n.m.)	spoiled-label control
contrôle du matériel (n.m.); contrôle du matériel de passeport (n.m.)	inventory control; passport inventory control
contrôle du matériel de passeport (n.m.); contrôle du matériel (n.m.)	inventory control; passport inventory control
Convention de Vienne sur les relations consulaires (n.f.)	Vienna Convention on Consular Relations; VCCR

Lexique français-anglais / French-English Glossary

convergence téléphonie-informatique (n.f.); CTI (n.f.)	computer-telephony integration; CTI
coordonnateur régional (n.m.), coordonnatrice régionale (n.f.)	regional co-ordinator; regional coordinator
corbeille d'arrivée (n.f.)	inbox
correction à la liste de contrôle des passeports (n.f.)	passport-control list correction
correspondance ^{IRIS} (n.f.)	hit ^{IRIS} (n.)
COSMOS (n.m.); système COSMOS (n.m.); Système de gestion des opérations consulaires (n.m.)	Consular Management and Operations System; COSMOS; COSMOS system
coupe-feu (n.m.); barrière de sécurité (n.f.); pare-feu (n.m.)	firewall; fire wall
courriel (n.m.)	e-mail (n.)
CPA (n.f.); comptabilité par activité (n.f.)	activity-based accounting; ABA
CPA (n.f.); Comptabilité par activités (n.f.) NOTA Document.	Activity Based Costing; ABC NOTE Document.
CPD (n.m.); centre de production de documents (n.m.)	document production centre; DPC
CPFP (n.f.); carte-passeport format portefeuille (n.f.)	wallet-sized passport card; WSPC
Créer un article du répertoire principal NOTA Formulaire PPT 128.	Create a Master Index Record NOTE PPT 128 form.
CRGP (n.m.); Centre de recherche sur la gestion publique (n.m.)	Public Management Research Centre; PMRC
crime transfrontalier (n.m.)	transnational crime
cryptographie à clé publique (n.f.); cryptographie asymétrique (n.f.)	public key cryptography; asymmetric cryptography
cryptographie asymétrique (n.f.); cryptographie à clé publique (n.f.)	public key cryptography; asymmetric cryptography
crystagramme (n.m.)	crystagram
CST (n.m.); Centre de la sécurité des télécommunications (n.m.)	Communications Security Establishment; CSE
CT (n.m.); Conseil du Trésor du Canada (n.m.)	Treasury Board of Canada; TB
CTI (n.f.); convergence téléphonie-informatique (n.f.)	computer-telephony integration; CTI

Lexique français-anglais / French-English Glossary

CUPID (n.f.); **Base de données informatique sur les passeports délivrés** (n.f.)

Computer-Utilized Passport Information Database; CUPID

CVC (n.m.); **Conseils et Vérification Canada** (n.m.)

Consulting and Audit Canada; CAC

D

date de délivrance (n.f.)

issue date; date of issue

date de départ (n.f.)

date of departure; departure date

date de naissance (n.f.); **DN** (n.f.)

date of birth; DB

date de naissance fictive (n.f.); **DN fictive**^{IRIS} (n.f.)

phantom date of birth; phantom DOB^{IRIS}

date de rétention^{IRIS} (n.f.)

retention date^{IRIS}

date d'expiration (n.f.)

date of expiry; expiry date

DDP (n.f.); **Demande de décision de politique** (n.f.)

Policy Decision Request; PDR

décision sur l'admissibilité (n.f.)

entitlement decision

déclaration au lieu de la signature de l'autre parent (n.f.)

statement in lieu of other parent's signature

Déclaration concernant un passeport ou autre document de voyage canadien perdu, volé, inaccessible ou détruit (n.f.)

Statutory Declaration Concerning a Lost, Stolen, Inaccessible or Destroyed Canadian Passport or Travel Document

NOTA Formulaire PPT 203.

NOTE PPT 203 form.

déclaration de désistement (n.f.)

disclaimer

déclaration de rétention de la citoyenneté canadienne (n.f.)

certificate of retention of Canadian citizenship

déclaration du demandeur (n.f.) (à éviter), **déclaration de la demanderesse** (n.f.) (à éviter); **déclaration du requérant** (n.f.), **déclaration de la requérante** (n.f.)

declaration of applicant

déclaration du répondant (n.f.)

declaration of guarantor

déclaration du requérant (n.f.), **déclaration de la requérante** (n.f.); **déclaration du demandeur** (n.f.) (à éviter), **déclaration de la demanderesse** (n.f.) (à éviter)

declaration of applicant

déclaration écrite (n.f.)

written statement

Lexique français-anglais / French-English Glossary

déclaration fausse (n.f.); fausse déclaration (n.f.)	false statement
Déclaration faute de répondant (n.f.) NOTA Formulaire PPT 132.	Declaration in Lieu of Guarantor; Statutory Declaration in Lieu of Guarantor NOTE PTT 132 form.
déclaration solennelle (n.f.)	statutory declaration
déclaration supplémentaire (n.f.)	supplementary declaration
déclaration trompeuse (n.f.)	misleading statement
découpage à la forme (n.m.)	die-cutting
découpage des photos (n.m.)	trimming of photographs; photograph trimming
découper à la forme	die cut (v.)
<i>Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens</i> (n.m.)	<i>Order Amending the Canadian Passport Order</i>
<i>Décret sur les passeports canadiens</i> (n.m.); DPC (n.m.)	<i>Canadian Passport Order; CPO</i>
<i>Décret transférant au ministère des Affaires extérieures la responsabilité à l'égard du Bureau des passeports qui fait partie du ministère du Solliciteur général</i> (n.m.)	<i>Order Transferring to the Department of External Affairs from the Department of the Solicitor General, the Control and Supervision of the Passport Office</i>
déficience intellectuelle (n.f.)	intellectual disability
déficience visuelle (n.f.); handicap visuel (à éviter) (n.m.)	visual impairment
DEL (n.f.); diode électroluminescente (n.f.)	light-emitting diode; LED
délai d'attente (n.m.); temps d'attente (n.m.)	waiting time
délai d'attente maximum (n.m.)	maximum waiting time
délai de notification (n.m.)	notification period
délai de traitement (n.m.)	turn-around time; turnaround time
délivrance (n.f.)	issuance; issue
délivrance d'un passeport (n.f.)	issuance of a passport; passport issuance
délivrance ponctuelle (de documents) (n.f.)	on-time delivery (of documents)

Lexique français-anglais / French-English Glossary

délivrance subséquente à partir d'IRIS[®]
(n.f.); **DSI^{IRIS}** (n.f.)

Délivrance d'un document de voyage par Passeport Canada à partir d'un document de voyage IRIS[®] qui a déjà été délivré au requérant. Dans ce cas, le requérant ne sera normalement pas tenu de présenter une preuve de citoyenneté ou d'obtenir la signature d'un répondant.

délivrer un passeport

demande (n.f.)

demande de changement (n.f.)

demande de citoyenneté (n.f.)

Demande de décision de politique (n.f.); **DDP**
(n.f.)

demande de passeport (n.f.)

Demande de passeport canadien faisant état d'un sexe différent du sexe qui apparaît sur ma preuve documentaire de citoyenneté (n.f.)

NOTA Formulaire PPT 152.

demande de prolongation (d'un passeport)
(n.f.)

demande de renouvellement (de passeport)
(n.f.)

demande de renseignements (n.f.)

demande de service^{IRIS} (n.f.); **DS^{IRIS}** (n.f.)

demande de service supplémentaire (n.f.)

Demande d'un passeport canadien sans l'inscription du lieu de naissance (n.f.)

NOTA Formulaire PPT 077.

demande en ligne (n.f.)

demande envoyée par la poste (n.f.)

demande rejetée (n.f.)

demandeur (n.m.) (à éviter), **demanderesse**
(n.f.) (à éviter); **requérant** (n.m.), **requérante**
(n.f.)

demande vierge (n.f.)

déplacements d'un enfant (n.m.plur.);
mobilité d'un enfant (n.f.)

subsequent IRIS[®] issuance^{IRIS}; **SII^{IRIS}**;
subsequent IRIS[®] issue^{IRIS}

The issuance of a travel document by Passport Canada based on the fact that the applicant has previously been issued an IRIS[®] travel document. In such a case, the applicant will not normally be required to present proof of citizenship, or obtain a guarantor.

issue a passport

application

change request (n.); **CR**

citizenship application

Policy Decision Request; PDR

passport application

Request for a Canadian Passport Indicating a Sex Other than a Sex Shown on My Documentary Evidence of Citizenship

NOTE PPT 152 form.

request for extension (of a passport)

renewal application; passport renewal application

enquiry

service request^{IRIS}; **SR^{IRIS}**

supplementary service request

Request for a Canadian passport without place of birth

NOTE PPT 077 form.

on-line application; online application

mailed-in application

rejected application

applicant

blank application

mobility of a child; child mobility

Lexique français-anglais / French-English Glossary

député (n.m.), députée (n.f.)	Member of Parliament; MP
dernière inspection (n.f.)	final inspection
déroulement du travail ^{IRIS} (n.m.)	workflow ^{IRIS}
désaffectation (n.f.) NOTA De documents ou d'archives.	retirement NOTE Of documents or archives.
description de problème ^{IRIS} (n.f.)	problem report ^{IRIS}
détenteur (n.m.); titulaire (n.é.)	bearer; holder
diagramme de Gantt (n.m.); graphique de Gantt (n.m.) Graphique à échelle variable prévoyant les différents stades du déroulement d'un programme et les tâches à réaliser en vue de son accomplissement au sein d'une période déterminée.	Gantt chart A bar chart that monitors activities, shows progress and/or schedule deadlines.
difficile à frauder	fraud-resistant
dimensions « du menton au sommet de la tête » (n.f.)	dimensions "from chin to crown of head"
diode électroluminescente (n.f.); DEL (n.f.)	light-emitting diode; LED
directeur général (n.m.), directrice générale (n.f.)	regional director
directeur opérationnel (n.m.), directrice opérationnelle (n.f.)	operational director
Direction de la gestion de l'information et de la technologie (n.f.); PPCI (n.f.)	Information Management and Technology Division; PPCI
Direction de la planification stratégique et opérationnelle (n.f.); PPPS (n.f.)	Strategic and Business Planning Division; PPPS
Direction de la politique sur l'admissibilité (n.f.); PPPE (n.f.)	Entitlement Policy Division; PPPE
Direction de la rémunération (n.f.); PPHP (n.f.)	Compensation Division; PPHP
Direction de la sécurité technique (n.f.); PPST (n.f.)	Technical Security Division; PPST
Direction des communications (n.f.); PPCC (n.f.)	Communications Division; PPCC
Direction des opérations en matière de sécurité (n.f.); PPSO (n.f.)	Security Operations Division; PPSO

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Direction des politiques, de la planification et de l'information en matière de RH (n.f.); PPHI (n.f.)	HR Policy, Planning and Information Division; PPHI
Direction des politiques, de la planification et des opérations étrangères (n.f.); PPSP (n.f.)	Policy Planning and Foreign Operations Division; PPSP
Direction des principales politiques (n.f.); PPPP (n.f.)	Major Policy Division; PPPP
Direction des programmes de classification et de ressourcement (n.f.); PPHC (n.f.)	Classification and Resourcing Programs Division; PPHC
Direction des programmes internationaux (n.f.); PPPI (n.f.)	International Programs Division; PPPI
Direction des projets de sécurité (n.f.); PPMS (n.f.)	Security Projects Division; PPMS
Direction des projets de services (n.f.); PPMP (n.f.)	Service Projects Division; PPMP
Direction des relations de travail et des programmes aux employés (n.f.); PPHR (n.f.)	Labour Relations and Employees Programs Division; PPHR
Direction des services financiers et administratifs (n.f.); PPCF (n.f.)	Financial and Administrative Services Division; PPCF
Direction du développement et de la formation opérationnelle (n.f.); PPHT (n.f.)	Operational Training and Development Division; PPHT
Direction du programme d'apprentissage continu (n.f.); PPHL (n.f.)	Continuous Learning Program Division; PPHL
Direction générale de la gestion des projets (n.f.); PPMD (n.f.)	Project Management Bureau; PPMD
Direction générale de la sécurité (n.f.); PPSD (n.f.)	Security Bureau; PPSD
Direction générale des opérations (n.f.); PPDD (n.f.)	Operations Bureau; PPDD
Direction générale des politiques et de la planification (n.f.); PPPD (n.f.)	Policy and Planning Bureau; PPPD
Direction générale des ressources humaines (n.f.); PPHD (n.f.)	Human Resources Bureau; PPHD
Direction générale des services généraux (n.f.); PPCD (n.f.)	Corporate Services Bureau; PPCD
direction opérationnelle (n.f.)	operational division
direction régionale (n.f.)	regional directorate
dispense (n.f.)	waiver
dispositif de sécurité (n.m.)	security feature

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dissimulation des faits (n.f.)	concealment of facts
diversification des modes de prestation des services (n.f.); DMPS (n.f.)	alternate service delivery; ASD; alternative service delivery
division d'amélioration d'IRIS® (n.f.)	IRIS® improvement division
divulgence de renseignements (n.f.)	release of information
DMPS (n.f.); diversification des modes de prestation des services (n.f.)	alternate service delivery; ASD; alternative service delivery
DN (n.f.); date de naissance (n.f.)	date of birth; DB
DN fictive^{IRIS} (n.f.); date de naissance fictive (n.f.)	phantom date of birth; phantom DOB^{IRIS}
document à l'appui (n.m.); document d'appui (n.m.)	supporting document
document amélioré sur le plan biométrique (n.m.)	biometrics-enhanced document
document concernant la garde (n.m.); document concernant la garde d'enfants (n.m.)	custody document
document concernant la garde d'enfants (n.m.); document concernant la garde (n.m.)	custody document
document d'appui (n.m.); document à l'appui (n.m.)	supporting document
document de base (n.m.)	foundation document
document de changement légal de nom (n.m.)	legal change of name document
document de citoyenneté (n.m.)	citizenship document
document de contrôle (n.m.)	control document
document de voyage (n.m.); DV (n.m.); titre de voyage (n.m.); TV (n.m.)	travel document; TD
document de voyage amélioré sur le plan biométrique (n.m.)	biometrics-enhanced travel document
document de voyage lisible à la machine (n.m.); DVLM (n.m.)	machine-readable travel document; MRTD
document de voyage officiel (n.m.)	official travel document
document de voyage précédent (n.m.)	previous travel document
document de voyage respecté à l'échelle internationale (n.m.)	internationally respected travel document

Lexique français-anglais / French-English Glossary

document de voyage sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.)	travel document indicating an assumed sex
document de voyage valide (n.m.)	valid travel document
document d'identité (n.m.)	document of identity; identity document
document envoyé séparément (n.m.)	loose document
document juridique (n.m.)	legal document
document médical (n.m.)	medical document
document original (n.m.)	original document
données biologiques (n.f.)	biological data
données biométriques (n.f.)	biometric data
données concernant le mariage (n.f.plur.); renseignements concernant le mariage (n.m.plur.); renseignements relatifs au mariage (n.m.plur.)	marriage data; marriage information
données de base (n.f.)	tombstone data
données personnelles (n.f.plur.); renseignements personnels (n.m.plur.)	personal data; personal information
données supplémentaires intégrées dans une micropuce (n.f.)	additional data imbedded inside a microchip
dossier (n.m.)	record (n.)
dossier A (n.m.); dossier de catégorie A (n.m.)	A file
dossier de catégorie A (n.m.); dossier A (n.m.)	A file
dossier de demande de service (n.m.)	service request file; service request package
Dossier de l'entreprise (n.m.)	Corporate Records
dossier de passeport (n.m.)	passport case file; passport file
dossier de sécurité (n.m.)	security case
dossier d'incidence (n.m.)	trouble ticket
dossier en double (n.m.)	duplicate file (n.)
dossier manuel (n.m.)	manual record
dossier précédent (n.m.)	previous record
double saisie (d'information) (n.f.)	double entry (of information)
DPC (n.m.); Décret sur les passeports canadiens (n.m.)	<i>Canadian Passport Order</i> ; CPO

Lexique français-anglais / French-English Glossary

droit (n.m.)	fee
droit d'établissement (n.m.)	landing
droit de visite (n.m.)	access right; right of access; visiting right
NOTA Terme utilisé dans les cas de garde d'enfants.	NOTE Term used in child custody cases.
droit de visite raisonnable (n.m.)	reasonable access
droit de visite spécifique (n.m.)	specified access
droits consulaires (n.m.)	consular fees
DSI^{IRIS} (n.f.); délivrance subséquente à partir d'IRIS^{IRIS} (n.f.)	subsequent IRIS^{IRIS} issuance^{IRIS}; SII^{IRIS}; subsequent IRIS^{IRIS} issue^{IRIS}
Délivrance d'un document de voyage par Passeport Canada à partir d'un document de voyage IRIS ^{IRIS} qui a déjà été délivré au requérant. Dans ce cas, le requérant ne sera normalement pas tenu de présenter une preuve de citoyenneté ou d'obtenir la signature d'un répondant.	The issuance of a travel document by Passport Canada based on the fact that the applicant has previously been issued an IRIS ^{IRIS} travel document. In such a case, the applicant will not normally be required to present proof of citizenship, or obtain a guarantor.
DS^{IRIS} (n.f.); demande de service^{IRIS} (n.f.)	service request^{IRIS}; SR^{IRIS}
durée de validité minimale (n.f.)	minimum validity period
DV (n.m.); titre de voyage (n.m.); TV (n.m.); document de voyage (n.m.)	travel document; TD
DVLM (n.m.); document de voyage lisible à la machine (n.m.)	machine-readable travel document; MRTD
E	
échelle en gris^{IRIS} (n.f.)	grey scale^{IRIS}
élargissement de l'accès (n.m.)	broadening access
élément IRIS^{IRIS} (n.m.)	IRIS^{IRIS} component
éligibilité (n.f.) (à éviter); admissibilité¹ (n.f.)	eligibility
élimination totale des erreurs au niveau de la validation de l'identité (n.f.)	zero-defect for identity authentication
émigrant (n.m.), émigrante (n.f.)	emigrant
Personne qui quitte son pays pour aller vivre à l'étranger.	A person who departs from a country to live elsewhere.
empreinte biométrique (n.f.)	fingerprint biometric

Lexique français-anglais / French-English Glossary

empreinte de la paume (n.f.)	palm print
empreinte digitale (n.f.)	fingerprint
empreinte du pouce (n.f.)	thumbprint
empreintes digitales en temps réel (n.f.)	real-time fingerprints
EMR (n.f.); évaluation des menaces et des risques (n.f.)	threat and risk assessment; TRA
en attente	hold, on
encart pour visas (n.m.)	visa page insert
encre optiquement variable (n.f.); encre optique variable (n.f.)	optically variable ink
encre optique variable (n.f.); encre optiquement variable (n.f.)	optically variable ink
encre spéciale (n.f.)	special ink
en détresse à l'étranger	stranded abroad
en direct; en ligne	on-line (adj.); online (adj.)
enfant en foyer d'accueil (n.m.)	child in foster care
enfant naturel (n.m.); enfant né hors mariage (n.m.); enfant né hors du mariage (n.m.)	child born out of wedlock; natural-born child; child born outside marriage
enfant né à l'étranger (n.m.)	child born abroad
enfant né hors du mariage (n.m.); enfant naturel (n.m.); enfant né hors mariage (n.m.)	child born out of wedlock; natural-born child; child born outside marriage
enfant né hors mariage (n.m.); enfant né hors du mariage (n.m.); enfant naturel (n.m.)	child born out of wedlock; natural-born child; child born outside marriage
enfant non canadien (n.m.)	non-Canadian child
enfant sous tutelle judiciaire (n.m.)	child ward of the court
en ligne; en direct	on-line (adj.); online (adj.)
enquête sur fraude (n.f.)	fraud investigation
enquêteur de la revue de l'admissibilité (n.m.), enquêteure de la revue de l'admissibilité (n.f.); ERA (n.é.)	entitlement review investigator; ERI
enregistrement différé d'une naissance à l'étranger (n.m.)	delayed registration of birth abroad
enregistrement d'une naissance (n.m.)	registration of birth
enregistrement d'une naissance à l'étranger (n.m.)	registration of birth abroad; RBA

Lexique français-anglais / French-English Glossary

enregistrement judiciaire de naissance-Québec avant 1994 (n.m.)	birth registration-legal Quebec Pre-1994
enregistrement municipal de naissance-Québec avant 1994 (n.m.)	birth registration-municipal Quebec Pre-1994
enregistrement numérique (n.m.)	digital record
enregistrement religieux de naissance-Québec avant 1994 (n.m.)	birth registration-religious Quebec Pre-1994
enregistreur de frappe (n.m.)	key-stroke logger
en situation de détresse	distress, in
en suspens	pending
entrée des données (n.f.); saisie des données (n.f.)	data entry
entrée des données de la demande (n.f.)	application data entry
entrée des données de passeport (n.f.)	passport data entry
entrepôt (n.m.)	stockroom; storage
epass (n.m.)	epass
epass Canada (n.m.)	epass Canada
épuration des dossiers (n.f.)	file weeding
épurer ^{IRIS}	purge ^{IRIS} (v.)
équipage d'aéronef (n.m.)	air crew
équipe d'amélioration d'IRIS [®] (n.f.)	IRIS [®] improvement team
Équipe d'analyse de la situation (n.f.)	Situation Analysis Review Team
Équipe de gestion de l'amélioration continue (n.f.)	Continuous Improvement Management Team
équipe d'enquête (n.f.)	investigation team
équipement de traitement électronique des données (n.m.); équipement TED (n.m.)	electronic data processing equipment; EDP equipment
équipement TED (n.m.); équipement de traitement électronique des données (n.m.)	electronic data processing equipment; EDP equipment
équivalent temps plein (n.m.); ETP (n.m.)	full-time equivalent; FTE
ERA (n.é.); enquêteur de la revue de l'admissibilité (n.m.), enquêteuse de la revue de l'admissibilité (n.f.)	entitlement review investigator; ERI
étape (n.f.)	step (n.)

Lexique français-anglais / French-English Glossary

étape de traitement ^{IRIS} (n.f.)	processing step ^{IRIS}
état (n.m.)	state (n.)
état civil (n.m.); état matrimonial (n.m.)	marital status
état civil provincial (n.m.)	provincial vital statistics (pl.)
état de la demande (n.m.)	status of application
état du déroulement du travail ^{IRIS} (n.m.)	workflow state ^{IRIS}
état matrimonial (n.m.); état civil (n.m.)	marital status
État membre (n.m.); pays membre (n.m.)	Member state
état obligatoire ^{IRIS} (n.m.)	mandatory state ^{IRIS}
étiquette de signature (n.f.)	signature label
ETP (n.m.); équivalent temps plein (n.m.)	full-time equivalent; FTE
étude d'impact sur la vie privée (n.f.)	privacy impact assessment study
évaluation des menaces et des risques (n.f.); EMR (n.f.)	threat and risk assessment; TRA
évaluation des risques (n.f.)	risk assessment
événement ^{IRIS} (n.m.)	event ^{IRIS}
évidence de citoyenneté (n.f.) (à éviter); preuve de citoyenneté (n.f.)	proof of citizenship; evidence of citizenship
évidence documentaire (n.f.) (à éviter); preuve documentaire (n.f.)	documentary evidence
examen complémentaire requis (n.m.)	further examination required
examen de document (n.m.)	document examination
examen de sécurité (n.m.)	security review
examen initial (n.m.)	initial examination
examinateur au comptoir public (n.m.), examinatrice au comptoir public (n.f.)	public counter examiner
examinateur (n.m.), examinatrice (n.f.)	examiner
excellence du service (n.f.)	service excellence
NOTA Excellence du service, intégrité, compétence, respect (valeurs organisationnelles).	NOTE Service excellence, integrity, competence, respect (corporate values).
exercice de restructuration (n.m.)	re-engineering exercise

Lexique français-anglais / French-English Glossary

exigence de contrôle (n.f.)	control requirement
exigence en matière de dispense de visa (n.f.)	visa-waiver requirement
exigence en matière d'entrée (n.f.)	entry requirement
exigences de la demande (n.f.)	application requirements
expression neutre (n.f.)	neutral expression
extraire ^{IRIS}	retrieve ^{IRIS}
extrait de baptême (n.m.); certificat de baptême (n.m.); baptistaire (n.m.)	baptismal certificate; baptismal certification
extrait de naissance (n.m.); acte de naissance (n.m.) [Qc]; certificat de naissance (n.m.); CN (n.m.)	birth certificate; BC; certificate of birth; act of birth [Que.]

F

face-à-face (n.m.) NOTA Le client et l'examineur/agent au comptoir sont assis face à face.	sit/sit (n.) NOTE The client and officer/examiner are seated face to face at the counter.
facilitation des déplacements (n.f.)	travel facilitation
facteurs de réussite décisifs ^{IRIS} (n.m.); FRD ^{IRIS} (n.m.)	critical success factors ^{IRIS} ; CSF ^{IRIS}
faille dans le système (n.f.)	loophole
faire prêter serment	administer an oath
falsificateur de documents (n.m.)	document forger
falsification (n.f.)	forgery; tampering
famille immédiate (n.f.)	immediate family
faussaire aux technologies de pointe (n.é.)	high-tech counterfeiter
fausse déclaration (n.f.); déclaration fausse (n.f.)	false statement
fausse déclaration (n.f.)	misrepresentation
faux passeport (n.m.); passeport frauduleux (n.m.); passeport contrefait (n.m.)	counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport
favoritisme (n.m.)	favouritism

Lexique français-anglais / French-English Glossary

FC^{IRIS} (n.m.); fichier central^{IRIS} (n.m.)	central index^{IRIS}; CI^{IRIS}; central index database^{IRIS}
FEDS^{IRIS} (n.m.); fichier électronique de demande de service^{IRIS} (n.m.)	electronic service request file^{IRIS}; ESRF^{IRIS}
fermeture (n.f.)	close-out
feuille de travail (n.f.)	worksheet
feuillelet récapitulatif de la demande (n.m.)	case history sheet
fiche de contrôle^{IRIS} (n.f.)	tally^{IRIS} (n.)
fiche de rejet (n.f.)	reject record (n.)
fiche d'établissement (n.f.)	record of landing; landing record
fichier (n.m.)	file (n.)
NOTA Dans un répertoire informatique.	NOTE In a computer directory.
fichier central^{IRIS} (n.m.); FC^{IRIS} (n.m.)	central index^{IRIS}; CI^{IRIS}; central index database^{IRIS}
fichier de base (n.m.)	skeleton record
fichier électronique de demande de service^{IRIS} (n.m.); FEDS^{IRIS} (n.m.)	electronic service request file^{IRIS}; ESRF^{IRIS}
FINEX (n.m.); Système de renseignements financiers des Affaires étrangères (n.m.); Système FINEX (n.m.)	Financial Information System for Foreign Affairs; FINEX
 finition (n.f.)	finishing
fonction d'arbitrage (n.f.)	adjudication function
fonds renouvelable (n.m.)	revolving fund
Fonds renouvelable de Passeport Canada (n.m.)	Passport Canada Revolving Fund
format alphanumérique (n.m.)	alphanumeric format
formation d'appoint (n.f.)	refresher training
formation initiale (n.f.)	initial training
format substitut (n.m.)	alternative format
forme biométrique numérisée, sous	digital biometric format, in
formulaire (n.m.)	form (n.)
formulaire de demande (n.m.)	application form
formulaire de demande de passeport (n.m.)	passport application form

Lexique français-anglais / French-English Glossary

formulaire de demande de passeport en direct (n.m.); formulaire de passeport en direct (n.m.); formulaire PED (n.m.)	passport on-line form; passport online form; POL form
formulaire de demande de passeport pour adulte (n.m.)	adult-passport application form
formulaire de demande de service (n.m.)	service request form
formulaire de demande en format de substitution (n.m.)	alternate-format application form
formulaire de demande imprimé en gros caractères (n.m.); formulaire imprimé en gros caractères (n.m.)	large-print application form; large-print form
formulaire de demande standard (n.m.)	regular-format application form; standard application form
formulaire de passeport en direct (n.m.); formulaire PED (n.m.); formulaire de demande de passeport en direct (n.m.)	passport on-line form; passport online form; POL form
Formulaire d'identification du profil de sécurité (n.m.)	Security Profile Identification Form
formulaire imprimé en gros caractères (n.m.); formulaire de demande imprimé en gros caractères (n.m.)	large-print application form; large-print form
formulaire PED (n.m.); formulaire de demande de passeport en direct (n.m.); formulaire de passeport en direct (n.m.)	passport on-line form; passport online form; POL form
formulaire simplifié (n.m.)	simplified form
formulaire téléchargé (n.m.)	downloaded form
frais administratifs (n.m.plur.)	administrative fee
fraude à l'interne (n.f.)	internal fraud
fraude de passeport (n.f.)	passport fraud
fraude d'identité (n.f.)	identity fraud
FRD^{IRIS} (n.m.); facteurs de réussite décisifs^{IRIS} (n.m.)	critical success factors^{IRIS}; CSF^{IRIS}
frontière commune (n.f.)	shared border
fureteur de Web (n.m.); navigateur de Web (n.m.)	Web browser

G

gabarit (n.m.); modèle (de document) (n.m.)	template (of a document)
gabarit sur acétate (n.m.)	acetate diagram
garde (n.f.); garde d'enfant (n.f.); garde d'un enfant (n.f.)	child custody; custody of a child; custody
garde d'enfant (n.f.); garde d'un enfant (n.f.); garde (n.f.)	child custody; custody of a child; custody
garde d'un enfant (n.f.); garde (n.f.); garde d'enfant (n.f.)	child custody; custody of a child; custody
garde partagée (n.f.)	joint custody
gardien de sécurité (n.m.), gardienne de sécurité (n.f.)	security guard
GC (n.m.); gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.)	Government of Canada; GOC; GoC
GCSD (n.m.); Groupe consultatif sur la sécurité des documents (n.m.)	Secure Document Advisory Group; SDAG
GCT (n.m.); Groupe de conseillers techniques (n.m.)	Technical Advisory Group; TAG
GDC (n.m.); GC (n.m.); gouvernement du Canada (n.m.)	Government of Canada; GOC; GoC
GDIU (n.m.); Groupe de direction d'intervention d'urgence (n.m.)	Emergency Respond Command Group; ERCG
GED (n.m.); Gouvernement en direct (n.m.)	Government On-Line; GOL
Gendarmerie Royale du Canada (n.f.); GRC (n.f.)	Royal Canadian Mounted Police; RCMP
génie logiciel assisté par ordinateur (n.m.); GLAO (n.m.)	computer-assisted software engineering; CASE; computer-aided software engineering
gestion axée sur les résultats (n.f.)	results-based management
Gestion de l'information et de la technologie (n.f.)	Information Management and Technology
gestion des frontières (n.f.)	border management
gestionnaire (n.é.)	manager
gestionnaire adjoint (n.m.), gestionnaire adjointe (n.f.)	assistant manager

Lexique français-anglais / French-English Glossary

gestionnaire régional (n.m.), gestionnaire régionale (n.f.)	regional manager
GLAO (n.m.); génie logiciel assisté par ordinateur (n.m.)	computer-assisted software engineering; CASE; computer-aided software engineering
gouvernement du Canada (n.m.); GDC (n.m.); GC (n.m.)	Government of Canada; GOC; GoC
Gouvernement en direct (n.m.); GED (n.m.)	Government On-Line; GOL
GPPA (n.m.); Groupe des propriétaires des principales applications (n.m.)	Major Applications Owners Group; MAOG
graphique de Gantt (n.m.); diagramme de Gantt (n.m.)	Gantt chart
Graphique à échelle variable prévoyant les différents stades du déroulement d'un programme et les tâches à réaliser en vue de son accomplissement au sein d'une période déterminée.	A bar chart that monitors activities, shows progress and/or schedule deadlines.
gravé	embedded
GRC (n.f.); Gendarmerie Royale du Canada (n.f.)	Royal Canadian Mounted Police; RCMP
Greffier de la citoyenneté canadienne (n.m.)	Registrar of Canadian Citizenship
Groupe consultatif sur la sécurité des documents (n.m.); GCSD (n.m.)	Secure Document Advisory Group; SDAG
Groupe consultatif technique sur les documents de voyage lisibles à la machine (n.m.); TAG-MRTD (n.m.)	Technology Advisory Group on Machine-Readable Travel Documents; TAG-MRTD
Groupe de conseillers techniques (n.m.); GCT (n.m.)	Technical Advisory Group; TAG
groupe de demandes de service (n.m.)	service request group
Groupe de direction d'intervention d'urgence (n.m.); GDIU (n.m.)	Emergency Respond Command Group; ERCC
Groupe des propriétaires des principales applications (n.m.); GPPA (n.m.)	Major Applications Owners Group; MAOG
Groupe de travail des normes relatives aux cartes de pointe (n.m.)	Advanced Card Technologies Working Group; ACTWG
Groupe de travail sur la gestion des locaux (n.m.)	Accommodation Working Group; AWG
Groupe de travail sur la politique de sécurité (n.m.); GTPS (n.m.)	Security Policy Working Group; SPWG
Groupe du programme IRIS[®] (n.m.)	IRIS[®] Program Group
groupes restreints^{IRIS} (n.m.)	restriction groups^{IRIS}

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Groupe Super Collection (n.m.); GSC (n.m.)	Super Collection Group; SCG
GSC (n.m.); Groupe Super Collection (n.m.)	Super Collection Group; SCG
GTPS (n.m.); Groupe de travail sur la politique de sécurité (n.m.)	Security Policy Working Group; SPWG
guide de ressourcement stratégique (n.m.)	strategic resourcing guide

H

habilité	empowered
handicap visuel (à éviter) (n.m.); déficience visuelle (n.f.)	visual impairment
haute saison (n.f.); saison de pointe (n.f.)	peak season
heure de fermeture (n.f.)	closing time
heures d'ouverture (n.f.)	working hours; office hours
hologramme (n.m.)	hologram

I

IATA (n.f.); Association du transport aérien international (n.f.)	International Air Transport Association; IATA
icône représentant un cadenas (n.m.)	padlock icon
icône représentant une clé (n.m.)	key icon
ICP du gouvernement du Canada (n.f.); Infrastructure à clé publique du gouvernement du Canada (n.f.)	Government of Canada Public Key Infrastructure; Government of Canada PKI; GOC PKI; GoC PKI
ICSE (n.m.); Institut canadien du service extérieur (n.m.)	Canadian Foreign Service Institute; CFSI
ID de l'utilisateur non restreinte ^{IRIS} (n.f.)	unrestricted user ID ^{IRIS}
ID du contrôle des stocks (n.f.)	stock control ID
ID du dossier du requérant (n.f.)	applicant folder ID
ID du lot (n.f.)	batch ID

Lexique français-anglais / French-English Glossary

identificateur biométrique (n.m.); marque biométrique (n.f.)	biometric identifier ; biometric mark
identification ^{IRIS} (n.f.); ID ^{IRIS} (n.f.)	identification ^{IRIS} ; ID ^{IRIS}
Identité au Canada : Un cadre stratégique	Identity in Canada: A Policy Framework
identité déclarée (n.f.)	claimed identity
ID ^{IRIS} (n.f.); identification ^{IRIS} (n.f.)	identification ^{IRIS} ; ID ^{IRIS}
image enregistrée (n.f.)	stored image
image faciale (n.f.)	facial image
image frontale uniforme (n.f.)	consistent frontal-face image
image futuriste (n.f.)	futuristic image
image holographique (n.f.)	holographic image ; holo-image
image numérique ^{IRIS} (n.f.)	digital image ^{IRIS}
image réelle (n.f.)	live image
imagerie numérique ^{IRIS} (n.f.)	digital imaging ^{IRIS}
immigrant admis (n.m.), immigrante admise (n.f.); immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (n.m.), immigrante ayant obtenu le droit d'établissement (n.f.); immigrant reçu (n.m.) (à éviter), immigrante reçue (n.f.) (à éviter)	landed immigrant
immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (n.m.), immigrante ayant obtenu le droit d'établissement (n.f.); immigrant reçu (n.m.) (à éviter), immigrante reçue (n.f.) (à éviter); immigrant admis (n.m.), immigrante admise (n.f.)	landed immigrant
immigrant (n.m.), immigrante (n.f.) Personne entrant dans un pays étranger pour s'y établir.	immigrant A person who comes to a country to take up permanent residence.
immigrant reçu (n.m.) (à éviter), immigrante reçue (n.f.) (à éviter); immigrant admis (n.m.), immigrante admise (n.f.); immigrant ayant obtenu le droit d'établissement (n.m.), immigrante ayant obtenu le droit d'établissement (n.f.)	landed immigrant
Immigration and Naturalization Service (n.m.); INS (n.m.); United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); USINS (n.m.)	United States Immigration and Naturalization Service ; USINS ; Immigration and Naturalization Service ; INS
immigration clandestine (n.f.); immigration illégale (n.f.)	illegal immigration

Lexique français-anglais / French-English Glossary

immigration illégale (n.f.); immigration clandestine (n.f.)	illegal immigration
Impératif stratégique (n.m.); IS (n.m.)	Strategic Imperative; SI
impression des vignettes (n.f.)	label printing
impression en creux (n.f.); impression taille douce (n.f.)	intaglio printing
impression numérique (n.f.)	digital print; digital printing
impression numérique des données personnelles (n.f.)	digital printing of personal data
impression taille douce (n.f.); impression en creux (n.f.)	intaglio printing
imprimante pour les observations (n.f.)	observation printer
imprimante pour passeport lisible à la machine (n.f.)	machine-readable passport printer
imprimé numériquement	digitally printed
imprimer seul sur vignette ^{IRIS}	print alone on label ^{IRIS}
imputation nette accumulée sur l'autorisation du fonds (n.f.); INASAF (n.f.)	Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority; ANCAFA
INASAF (n.f.); imputation nette accumulée sur l'autorisation du fonds (n.f.)	Accumulated Net Charge Against the Fund's Authority; ANCAFA
incapacité (n.f.)	disability
indicateur de rendement (n.m.)	performance indicator
indicateur de rendement clé (n.m.); IRC (n.m.)	key performance indicator; KPI
information biométrique (n.f.); renseignements biométriques (n.m.plur.)	biometric information
information sensible (n.f.); renseignements de nature délicate (n.m.plur.)	sensitive information
infraction (n.f.)	offence
Infrastructure à clé publique du gouvernement du Canada (n.f.); ICP du gouvernement du Canada (n.f.)	Government of Canada Public Key Infrastructure; Government of Canada PKI; GOC PKI; GoC PKI
infrastructure à clés publiques (n.f.)	public key infrastructure; PKI
initialiser ^{IRIS}	initialize ^{IRIS}
initiative catalytique (n.f.)	catalytic initiative

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Initiative d'amélioration de la qualité des services (n.f.)	Service Quality Improvement Initiative
initiative de mappage (n.f.)	mapping initiative
Initiative de politique sur l'identité (n.f.)	Identity Policy Initiative
initiative de sécurité (n.f.)	security initiative
Initiative de sécurité des passeports (n.f.)	Passport Security Initiative
Initiative des heures de service prolongées (n.f.)	Extended Hours of Service Initiative
initiative pilote catalytique (n.f.)	catalytic pilot initiative
Initiative relative aux voyages dans l'hémisphère occidental (n.f.) NOTA Appellation française employée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.	Western Hemisphere Travel Initiative [USA]
INS (n.m.); United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); USINS (n.m.); Immigration and Naturalization Service (n.m.)	United States Immigration and Naturalization Service; USINS; Immigration and Naturalization Service; INS
inscription (n.f.); ajout (du nom d'un enfant) (n.m.)	addition (of a child's name)
inscriptions multiples (n.f.)	multiple enrolments
inspection (n.f.)	inspection
Institut canadien du service extérieur (n.m.); ICSE (n.m.)	Canadian Foreign Service Institute; CFSI
intégrité (n.f.)	integrity
intégrité des documents (n.f.)	document integrity; integrity of documents
interopérabilité (n.f.)	interoperability
interrogation du fichier central/de la liste des signalements ^{IRIS} (n.f.)	central index/system lookout list query ^{IRIS}
interrogation ^{IRIS} (n.f.)	query ^{IRIS} (n.)
interrogation « Soundex » ^{IRIS} (n.f.) Interrogation qui permet de trouver des noms de famille homophones (même prononciation, mais orthographe différente).	"Soundex" query ^{IRIS} A query that finds surnames with similar pronunciations but different spellings.
interroger ^{IRIS}	initiate query ^{IRIS}
inviolable	tamper-proof; tamper-proof

Lexique français-anglais / French-English Glossary

invocation du droit à la citoyenneté canadienne (n.f.); **revendication de la citoyenneté canadienne** (n.f.)

claim to Canadian citizenship

IRC (n.m.); **indicateur de rendement clé** (n.m.)

key performance indicator; KPI

IRIS® (n.m.); **Système informatisé de délivrance des passeports** (n.m.)

Automated Passport Issuance System; IRIS®

IS (n.m.); **Impératif stratégique** (n.m.)

Strategic Imperative; SI

ISO (n.f.); **Organisation internationale de normalisation** (n.f.)

International Standards Organization; ISO

J

« **J'accepte** »

NOTA Bouton de commande.

"**I agree**"

NOTE Command button.

« **Je refuse** »

NOTA Bouton de commande.

"**I do not agree**"

NOTE Command button.

jour ouvrable (n.m.)

working day

Jus (n.m.); **ministère de la Justice** (n.m.); **ministère de la Justice Canada** (n.m.)

Department of Justice Canada; Jus; Department of Justice

JUSP (n.m.); **Services juridiques** (n.m.)

Legal Services; JUSP

L

LA (n.f.); **lettre d'accord** (n.f.)

letter of understanding; LOU

label (n.m.) (à éviter); **vignette** (n.f.)

label

laminer; plastifier

lamine (v.)

lampe à lumière noire (n.f.)

black light lamp

LAN (n.m.); **Livre des actes de naissance** (n.m.)

Birth Certificate Book; BCB

langue du client (n.f.)

client language

langue officielle (n.f.)

official language

Lexique français-anglais / French-English Glossary

La sécurité au Canada : L'initiative de 2001 en matière de sécurité	National Security in Canada: The 2001 Anti-Terrorism Initiative
LCP (n.f.); liste de contrôle des passeports (n.f.)	passport control list; PCL
LDN (n.m.); lieu et date de naissance (n.m.)	place and date of birth; PDOB
lecteur de document de voyage lisible à la machine (n.m.)	machine-readable travel document reader
lecteur optique de caractères^{IRIS} (n.m.)	optical character recognition reader^{IRIS}
lecteur optique^{IRIS} (n.m.)	optical scanner^{IRIS}
lecture de l'iris (n.f.)	iris scan; iris scanning
Le Directeur de l'État civil (n.m.) [Qc]	<i>Directeur de l'État civil, Le</i> [Que.]
législation relative à la protection de la vie privée (n.f.)	privacy legislation
Les gouvernements et la sécurité du patient en Australie, au Royaume-Uni et aux États-Unis : Examen des politiques, des cadres institutionnels et de financement et des initiatives en cours (n.m.)	Government and Patient Safety in Australia, the United Kingdom and the United States: A Review of Policies, Institutional and Funding Framework, and Current Initiatives
lettre d'accord (n.f.); LA (n.f.)	letter of understanding; LOU
lettre d'entente (n.f.)	letter of agreement; LOA
lever l'alerte	clear alert (v.)
lien électronique (n.m.)	e-link
lien « sortie » (n.m.)	"Logoff" link
lieu de délivrance (n.m.)	place of issuance; place of issue
lieu de naissance (n.m.); LN (n.m.)	place of birth; PB
lieu et date de naissance (n.m.); LDN (n.m.)	place and date of birth; PDOB
ligne rouge^{IRIS} (n.f.)	hot line^{IRIS}
lignes et stries de l'iris (n.f.)	furrows and ridges of the iris
limite inférieure de la période de la date de naissance^{IRIS} (n.f.)	date-of-birth range lower limit^{IRIS}
limite supérieure de la période de la date de naissance^{IRIS} (n.f.)	date-of-birth range upper limit^{IRIS}
liquide correcteur (n.m.)	correction fluid
listage des boîtes (n.m.)	box listing

Lexique français-anglais / French-English Glossary

liste de contrôle des passeports (n.f.); LCP (n.f.)	passport control list; PCL
liste de professions (n.f.)	list of professions
liste de remarques précédentes ^{IRIS} (n.f.)	previous remarks list ^{IRIS}
liste des répondants (n.f.)	guarantor list
liste des signalements (n.f.); LS (n.f.)	System Lookout; Lookout List; SL; System Lookout List
liste de surveillance (n.f.)	watch list
liste de surveillance automatisée (n.f.)	automated watch list
liste de vérification (n.f.)	checklist
liste diplomatique (n.f.)	diplomatic list
liste d'occupations de répondant (n.f.)	list of guarantor occupations
Livre des actes de naissance (n.m.); LAN (n.m.)	Birth Certificate Book; BCB
livret de passeport (n.m.)	passport book; passport booklet
LN (n.m.); lieu de naissance (n.m.)	place of birth; PB
locaux (n.m.plur.); logement (n.m.)	accommodation
logement (n.m.); locaux (n.m.plur.)	accommodation
logiciel de reconnaissance faciale (n.m.)	facial recognition software
loi (n.f.)	act (n.)
<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i> (n.f.)	<i>Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information</i> (n.f.)	<i>Access to Information Act</i>
<i>Loi sur la citoyenneté</i> (n.f.)	<i>Citizenship Act</i>
<i>Loi sur la citoyenneté canadienne</i> (n.f.)	<i>Canadian Citizenship Act</i>
<i>Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations</i> (n.f.)	<i>Modernization of Benefits and Obligations Act</i>
<i>Loi sur la modernisation de la fonction publique</i> (n.f.)	<i>Public Service Modernization Act</i>
<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> (n.f.)	<i>Privacy Act</i>
<i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> (n.f.)	<i>Personal Information and Electronic Documents Act</i>
lot de production de documents ^{IRIS} (n.m.)	batch document production ^{IRIS}

Lexique français-anglais / French-English Glossary

loupe (n.f.)

magnifying glass

LS (n.f.); **liste des signalements** (n.f.)

System Lookout; Lookout List; SL; System Lookout List



machine à affranchir (n.f.); **affranchisseuse mécanique** (n.f.)

postage meter

machine à plastifier (n.f.)

laminator

manuel de formation de l'examineur (n.m.)

examiner's training manual

NOTA. Féminin : manuel de formation de l'examinatrice.

Manuel de la politique des passeports (n.m.); **MPP** (n.m.)

Passport Policy Manual; PPM

Manuel des instructions consulaires (n.m.); **MIC** (n.m.)

Manual of Consular Instructions; MCI

Manuel des procédures administratives (n.m.); **MPA** (n.m.)

Administrative Procedures Manual; APM

Manuel des procédures opérationnelles (n.m.)

Operating Procedures Manual; OPM

Manuel des ressources humaines (n.m.); **MRH** (n.m.)

Human Resources Manual; HRM

mappage (n.m.)

mapping

marche à suivre (n.f.)

procedure

margeur de document automatique^{IRIS} (n.m.)

automatic document feeder^{IRIS}

marque biométrique (n.f.); **identificateur biométrique** (n.m.)

biometric identifier; biometric mark

marque distinctive (n.f.); **cicatrice** (n.f.)

scar; distinctive mark

marquer^{IRIS}

mark^{IRIS} (v.)

matrice de coupe (n.f.); **matrice de coupe pour photos** (n.f.)

photo-die-cutter; die-cutter

matrice de coupe pour photos (n.f.); **matrice de coupe** (n.f.)

photo-die-cutter; die-cutter

matrice d'impression (n.f.)

printing master

mécanisme de sécurité (n.m.)

security mechanism

Lexique français-anglais / French-English Glossary

MEL (n.m.); milieu d'essai de logiciels (n.m.)	software testing environment; STE
membre de la famille (n.m.)	relative (n.)
mémoire cache (n.f.); cache (n.m.); antémémoire (n.f.)	cache; cache memory; cache storage
mention (n.f.)	endorsement
NOTA Pays inscrit sur les certificats d'identité.	NOTE Country noted on Certificates of Identity.
mère biologique (n.f.); mère naturelle (n.f.); mère par le sang (n.f.)	natural mother; birth mother; biological mother
mère naturelle (n.f.); mère par le sang (n.f.); mère biologique (n.f.)	natural mother; birth mother; biological mother
mère par le sang (n.f.); mère biologique (n.f.); mère naturelle (n.f.)	natural mother; birth mother; biological mother
messageries (n.f.plur.); service de messagerie (n.m.)	courier service; courier
mesure de prévention (n.f.)	preventive measure
mesure de sécurité (n.f.)	security measure
mesure de sécurité accrue (n.f.)	enhanced security measure
mesure du rendement (n.f.)	performance measurement
mesure punitive (n.f.)	punitive measure
Mesures relatives à la qualité des soins et à la sécurité des patients : Cadre destiné aux gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux	Taking Action on Quality of Care and Patient Safety: A Framework for Federal, Provincial and Territorial Governments
Mesures temporaires pour rencontrer les exigences des services urgents et express (n.f.)	Temporary Measures for Urgent and Express Service Requests
NOTA Directive 2003-11.	NOTE Directive 2003-11.
méthodologie allégée (n.f.)	lean methodology
MHPS (n.m.); Modèle d'harmonisation des programmes et services (n.m.)	Program Service Alignment Model; PSAM
MIC (n.m.); Manuel des instructions consulaires (n.m.)	Manual of Consular Instructions; MCI
microcircuit intégré (n.m.); puce (n.f.)	integrated circuit chip; IC; chip
microcircuit intégré sans contact (n.m.); puce sans contact (n.f.)	contactless IC; contactless integrated circuit chip; contactless chip
microfilmage (n.m.)	microfilming
micropuce (n.f.)	microchip

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Migration des serveurs et de l'infrastructure redondante des passeports (n.f.); MSIRP (n.f.)	Passport Redundant Infrastructure and Server Migration; PRISM
milieu à caractère non pénal (n.m.)	non-criminal environment
milieu d'essai de logiciels (n.m.); MEL (n.m.)	software testing environment; STE
ministère de la Justice (n.m.); ministère de la Justice Canada (n.m.); Jus (n.m.)	Department of Justice Canada; Jus; Department of Justice
ministère de la Justice Canada (n.m.); Jus (n.m.); ministère de la Justice (n.m.)	Department of Justice Canada; Jus; Department of Justice
ministre des Affaires étrangères (n.é.)	Minister of Foreign Affairs
mise à jour annuelle des niveaux de référence (n.f.); MJANR (n.f.)	annual reference-level update; ARLU
mise en lieu sûr (n.f.); mise sous clé (n.f.); sauvegarde (n.f.)	safekeeping
mise en place (n.f.)	rollout (n.)
mise en place des photos (n.f.)	photo positioning
mise sous clé (n.f.); sauvegarde (n.f.); mise en lieu sûr (n.f.)	safekeeping
mission automatisée (n.f.)	automated mission
mission canadienne (n.f.)	Canadian mission
mission diplomatique (n.f.)	diplomatic mission
mission non automatisée (n.f.)	non-automated mission
MJANR (n.f.); mise à jour annuelle des niveaux de référence (n.f.)	annual reference-level update; ARLU
mobilité d'un enfant (n.f.); déplacements d'un enfant (n.m.plur.)	mobility of a child; child mobility
mode de gestion (n.m.)	management regime
mode de paiement (n.m.)	method of payment
mode de traitement des demandes de passeport (n.m.)	passport-application processing system
modèle (de document) (n.m.); gabarit (n.m.)	template (of a document)
Modèle d'amélioration continue (n.m.)	Continuous Improvement Model
modèle de formulaire (n.m.)	form template
Modèle d'harmonisation des programmes et services (n.m.); MHPS (n.m.)	Program Service Alignment Model; PSAM

Lexique français-anglais / French-English Glossary

modèle d'observation (n.m.)	observation template
modèle par défaut (n.m.)	default template
modification (d'un passeport) (n.f.)	alteration (of a passport)
Modification au répertoire principal (n.f.) NOTA Formulaire PPT 211.	Master Index Amendment NOTE PPT 211 form.
modification non autorisée (n.f.)	unauthorized amendment
mondialisation (n.f.)	globalization
mot de passe (n.m.)	password
mouvements transfrontaliers (n.m.plur.); passage de la frontière (n.m.); passage à la frontière (n.m.)	border crossing
MPA (n.m.); Manuel des procédures administratives (n.m.)	Administrative Procedures Manual; APM
MPP (n.m.); Manuel de la politique des passeports (n.m.)	Passport Policy Manual; PPM
MRH (n.m.); Manuel des ressources humaines (n.m.)	Human Resources Manual; HRM
MSIRP (n.f.); Migration des serveurs et de l'infrastructure redondante des passeports (n.f.)	Passport Redundant Infrastructure and Server Migration; PRISM

N

National Institute of Standards and Technology (n.m.) [USA]; NIST (n.m.) [USA]	National Institute of Standards and Technology [USA]; NIST [USA]
nationalité (n.f.)	nationality
national (n.m.), nationale (n.f.); ressortissant (n.m.), ressortissante (n.f.)	national (n.)
naturalisation (n.f.)	naturalization
navigateur de Web (n.m.); fureteur de Web (n.m.)	Web browser
NGC (n.f.); norme générale de classification (n.f.)	universal classification system; UCS
NIST (n.m.) [USA]; National Institute of Standards and Technology (n.m.) [USA]	National Institute of Standards and Technology [USA]; NIST [USA]

Lexique français-anglais / French-English Glossary

nom (n.m.) NOTA Comprend le prénom et le nom de famille.	name NOTE Comprises the first name and the family name.
nom abrégé (n.m.)	abbreviated name
nom de famille (n.m.)	family name; surname
nom de famille à la naissance (n.m.)	surname at birth
nom de famille conjugal (n.m.)	spousal surname
nom de jeune fille (n.m.)	maiden name
nom de l'enfant (n.m.)	child name
nom de mariage (n.m.); nom de personne mariée (n.m.)	married name; marital name
nom d'emprunt (n.m.)	assumed name
nom de personne mariée (n.m.); nom de mariage (n.m.)	married name; marital name
nom de relation conjugale (n.m.)	conjugal relationship surname
nom de religion (n.m.)	religious name
nom d'utilisateur (n.m.)	user name
nom étranger (n.m.)	foreign name
non-Canadiens légalement admis au Canada (n.m.)	non-Canadians lawfully admitted to Canada
norme ANSI-NIST (n.f.)	ANSI-NIST standard
norme de l'industrie (n.f.)	industry standard
norme de sécurité (n.f.)	security standard
norme de service (n.f.)	service standard
norme générale de classification (n.f.); NGC (n.f.)	universal classification system; UCS
norme internationale (n.f.)	international norm
norme nationale de rendement (n.f.)	national standard of performance
norme opérationnelle (n.f.)	operational standard
nouveau requérant (n.m.)	first-time applicant
nouvelle identité sexuelle (n.f.)	new sex; assumed sex
numérique ^{IRIS}	digital ^{IRIS}

Lexique français-anglais / French-English Glossary

numérisation manuelle de la signature (n.f.)	manual signature scan
numériser ^{IRIS}	digitalize ^{IRIS}
numéro de contrôle des stocks (n.m.)	stock control number
numéro de document de voyage (n.m.)	travel document number
numéro d'enregistrement (n.m.)	registration number
numéro de passeport (n.m.); numéro du passeport (n.m.)	passport number
numéro de preuve documentaire de citoyenneté (n.m.)	documentary evidence of citizenship number
numéro de série (n.m.)	serial number
numéro de stock de la page de renseignements (n.m.)	data-page stock number
numéro de stock des observations (n.m.)	observation stock number
numéro de téléphone à la maison (n.m.)	home telephone number
numéro de téléphone au travail (n.m.)	business telephone number
numéro du fichier électronique de demande de service (n.m.); numéro FEDS (n.m.)	electronic service request file number; ESRF number
numéro du manifeste ^{IRIS} (n.m.)	manifest number ^{IRIS}
numéro du passeport (n.m.); numéro de passeport (n.m.)	passport number
numéro FEDS (n.m.); numéro du fichier électronique de demande de service (n.m.)	electronic service request file number; ESRF number
numéro sans frais (n.m.)	toll-free number; 1 800 number

O

OACI (n.f.); Organisation de l'aviation civile internationale (n.f.)	International Civil Aviation Organization; ICAO
O AFC (n.f.); Ordonnances administratives des Forces canadiennes (n.f.)	Canadian Forces Administrative Orders; CFAO
obligation de rendre compte (n.f.); reddition de compte (n.f.)	accountability
OBS (n.f.); observation (n.f.)	observation; OBS
observation (n.f.); OBS (n.f.)	observation; OBS

Lexique français-anglais / French-English Glossary

observation courante (n.f.); observation type (n.f.)	standard observation
observation dactylographiée (n.f.)	typed observation
observation supplémentaire (n.f.)	additional observation
observation type (n.f.); observation courante (n.f.)	standard observation
Office de la propriété intellectuelle du Canada (n.m.); OPIC (n.m.)	Canadian Intellectual Property Office; CIPO
Ombudsman (n.m.)	Ombudsman
OMT (n.f.); Option métiers et technologie (n.f.)	Orientation to Trade and Technology; OTT
opérateur de machine de validation (n.m.), opératrice de machine de validation (n.f.)	validator
opérateur du terminal des passeports (n.m.), opératrice du terminal des passeports (n.f.)	passport terminal operator
NOTA Terme utilisé dans les missions automatisées.	NOTE Term used in automated missions.
opérations à l'étranger (n.f.)	foreign operations
Opérations centrales (n.f.); PPDC (n.f.)	Central Operations; PPDC
Opérations de la sécurité (n.f.)	Security Operations
Opérations de l'Est (n.f.); PPDE (n.f.)	Eastern Operations; PPDE
Opérations de l'Ontario (n.f.); PPDO (n.f.)	Ontario Operations; PPDO
Opérations de l'Ouest (n.f.); PPDW (n.f.)	Western Operations; PPDW
OPIC (n.m.); Office de la propriété intellectuelle du Canada (n.m.)	Canadian Intellectual Property Office; CIPO
Option métiers et technologie (n.f.); OMT (n.f.)	Orientation to Trade and Technology; OTT
ordonnance d'adoption (n.f.)	order of adoption; adoption order
ordonnance de la cour (n.f.); ordonnance du tribunal (n.f.)	court order
ordonnance de probation (n.f.)	probation order; probationary order
ordonnance du tribunal (n.f.); ordonnance de la cour (n.f.)	court order
Ordonnances administratives des Forces canadiennes (n.f.); OAFIC (n.f.)	Canadian Forces Administrative Orders; CFAO

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Organisation de l'aviation civile internationale (n.f.); OACI (n.f.)	International Civil Aviation Organization; ICAO
Organisation internationale de normalisation (n.f.); ISO (n.f.)	International Standards Organization; ISO
organisme axé sur la sécurité (n.m.)	security-oriented agency
organisme de service spécial (n.m.); OSS (n.m.)	special operating agency; SOA
organisme provincial de services à la famille (n.m.)	provincial family-services agency
organisme quasi judiciaire (n.m.)	quasi-judicial body
organisme spécialisé (des Nations Unies) (n.m.)	specialized agency (of the United Nations)
OSS (n.m.); organisme de service spécial (n.m.)	special operating agency; SOA

P

1P-1P; une personne-un passeport	one person-one passport; 1P-1P
PAC (n.m.); Préavis d'adjudication de contrat (n.m.)	Advanced Contract Award Notice; ACAN
PAE (n.m.); Programme d'aide aux employés (n.m.)	Employee Assistance Program; EAP
page de renseignements (n.f.)	data page
page de requête (n.f.)	prayer page
page des renseignements personnels (n.f.)	personal information page
page d'identification (n.f.)	identification page
paiement en trop/insuffisant (n.m.)	over/under payment
papier lourd (n.m.)	heavyweight paper
papier photo (n.m.); papier photographique (n.m.)	photographic paper; photopaper; photo paper
papier photographique (n.m.); papier photo (n.m.)	photographic paper; photopaper; photo paper
pare-feu (n.m.); coupe-feu (n.m.); barrière de sécurité (n.f.)	firewall; fire wall
parent adoptif (n.m.)	adoptive parent; adopting parent

Lexique français-anglais / French-English Glossary

parent ayant la garde (de l'enfant) (n.m.); conjoint ayant la garde (de l'enfant) (n.m.)	custodial parent
parent n'ayant pas la garde (n.m.); parent qui n'a pas la garde (n.m.)	non-custodial parent
parent qui n'a pas la garde (n.m.); parent n'ayant pas la garde (n.m.)	non-custodial parent
passage à la frontière (n.m.); mouvements transfrontaliers (n.m.plur.); passage de la frontière (n.m.)	border crossing
passage de la frontière (n.m.); passage à la frontière (n.m.); mouvements transfrontaliers (n.m.plur.)	border crossing
PASSAP (n.m.); système de gestion financière de Passeport Canada (n.m.)	Passport Canada's financial management system; PASSAP
passport (n.m.)	passport
passport abîmé (n.m.)	spoiled passport
passport à durée de validité limitée (n.m.); PDVL (n.m.)	limited validity passport; LVP
passport à durée de validité maximale (n.m.)	maximum validity passport; full validity passport
passport annulé (n.m.)	cancelled passport; void passport
passport biométrique (n.m.)	biometric passport
Passeport Canada (n.m.); PPTC (n.m.)	Passport Canada; PPTC
passport canadien entièrement numérisé (n.m.)	fully digitized Canadian passport
passport classique (n.m.); passport conventionnel (n.m.)	conventional passport
NOTA Passeport délivré avant 1985, année où le passeport lisible à la machine a été adopté.	NOTE A passport delivered before 1985 when the machine-readable passport was introduced.
passport contrefait (n.m.); faux passeport (n.m.); passport frauduleux (n.m.)	counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport
passport conventionnel (n.m.); passport classique (n.m.)	conventional passport
NOTA Passeport délivré avant 1985, année où le passeport lisible à la machine a été adopté.	NOTE A passport delivered before 1985 when the machine-readable passport was introduced.
passport de cinq ans (n.m.)	five-year passport
passport défectueux (n.m.)	faulty passport
passport délivré à l'aide de Toppan (n.m.)	Toppan-issued passport

Lexique français-anglais / French-English Glossary

passport délivré sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.); passport sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.)	passport indicating an assumed sex; passport in the assumed sex
passport de 24 pages (n.m.); passport régulier de 24 pages (n.m.)	24-page passport; 24-page regular passport
passport de 48 pages (n.m.); passport régulier de 48 pages (n.m.); passport pour grand voyageur (n.m.)	frequent traveller passport; 48-page passport; 48-page regular passport
passport de remplacement (n.m.)	replacement passport
passport de remplacement gratuit (n.m.)	gratis replacement passport
passport détruit (n.m.)	destroyed passport
passport diplomatique (n.m.)	diplomatic passport
passport distinct (n.m.)	separate passport
passport d'urgence (n.m.); PU (n.m.)	emergency passport; EP
passport égaré (n.m.)	mislaid passport
passport électronique (n.m.)	e-passport
passport en cours de validité (n.m.); passport non périmé (n.m.); passport valide (n.m.)	valid passport; unexpired passport
passport en direct (n.m.); PED (n.m.)	passport on-line; POL
passport endommagé (n.m.)	damaged passport
passport en double (n.m.)	duplicate passport (n.)
passport établi au nom de jeune fille (n.m.)	maiden name passport
passport expiré (n.m.); passport périmé (n.m.)	expired passport
passport frauduleux (n.m.); passport contrefait (n.m.); faux passport (n.m.)	counterfeit passport; forged passport; fraudulent passport
passport inaccessible (n.m.)	inaccessible passport
passport inutilisable (n.m.)	unusable passport
passport IRIS® (n.m.)	IRIS® passport
passport laminé (n.m.); passport plastifié (n.m.)	laminated passport
passport lisible à la machine (n.m.); PLM (n.m.)	machine-readable passport; MRP

Lexique français-anglais / French-English Glossary

passport modifié (n.m.); passport portant des modifications (n.m.)	amended passport
passport mutilé (n.m.)	mutilated passport
passport national (n.m.) NOTA Terme utilisé surtout par la Section des certificats d'identité pour désigner un passeport délivré par le pays d'origine ou de nationalité d'un réfugié au sens de la Convention ou d'un immigrant admis.	national passport NOTE Term used mostly by the Certificate of Identity Section to designate a passport issued by the country of origin or nationality of a Convention refugee or a landed immigrant.
passport non périmé (n.m.); passport valide (n.m.); passport en cours de validité (n.m.)	valid passport; unexpired passport
passport non réclamé (n.m.)	unclaimed passport
passport obtenu illégalement (n.m.)	passport obtained illegally; illegally obtained passport
passport officiel (n.m.)	official passport
passport perdu (n.m.)	lost passport
passport périmé (n.m.); passport expiré (n.m.)	expired passport
passport plastifié (n.m.); passport laminé (n.m.)	laminated passport
passport portant des modifications (n.m.); passport modifié (n.m.)	amended passport
passport pour grand voyageur (n.m.); passport de 48 pages (n.m.); passport régulier de 48 pages (n.m.)	frequent traveller passport; 48-page passport; 48-page regular passport
passport provisoire (n.m.)	temporary passport
passport régulier (n.m.)	regular passport
passport régulier de 24 pages (n.m.); passport de 24 pages (n.m.)	24-page passport; 24-page regular passport
passport régulier de 48 pages (n.m.); passport pour grand voyageur (n.m.); passport de 48 pages (n.m.)	frequent traveller passport; 48-page passport; 48-page regular passport
passport rempli (n.m.)	filled passport
passport renvoyé par la poste (n.m.)	mailback passport
passport révoqué (n.m.)	revoked passport
Passeports en direct (n.m.)	Passport On-Line
passports multiples (n.m.)	multiple passports

Lexique français-anglais / French-English Glossary

passport sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.); passport délivré sous une nouvelle identité sexuelle (n.m.)	passport indicating an assumed sex; passport in the assumed sex
passport spécial (n.m.)	special passport
passport trouvé (n.m.)	found passport
passport valide (n.m.); passport en cours de validité (n.m.); passport non périmé (n.m.)	valid passport; unexpired passport
passport vierge (n.m.)	blank passport; passport blank
passport vierge lisible à la machine (n.m.)	machine-readable passport blank
passport volé (n.m.)	stolen passport
pause^{IRIS} (n.f.)	pause^{IRIS} (n.)
pays de naissance (n.m.)	country of birth
pays d'origine (n.m.)	country of origin
pays membre (n.m.); État membre (n.m.)	Member state
PCA (n.m.); Processus commun d'acquisition (n.m.)	Common Purpose Procurement; CPP
PCE (n.m.); Prix Canada pour l'excellence (n.m.)	Canada Award for Excellence; CAE
PDC (n.f.); preuve documentaire de citoyenneté (n.f.)	documentary evidence of citizenship; DEC; documentary proof of citizenship
PDG (n.é.); président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.)	chief executive officer; CEO
PDVL (n.m.); passport à durée de validité limitée (n.m.)	limited validity passport; LVP
PE (n.m.); protocole d'entente (n.m.)	memorandum of understanding; MOU
pêche aux données personnelles (n.f.) NOTA Envoi de messages électroniques frauduleux destiné à obtenir des renseignements personnels qui seront ensuite utilisés à des fins illicites.	phishing NOTE E-mail scam used to obtain personal information for fraudulent purposes.
PED (n.m.); passport en direct (n.m.)	passport on-line; POL
PEEAC (n.m.); Programme d'emplois d'été axés sur la carrière (n.m.)	Career-Oriented Summer Employment Program; COSEP
père biologique (n.m.); père par le sang (n.m.); père naturel (n.m.)	natural father; birth father; biological father
père naturel (n.m.); père biologique (n.m.); père par le sang (n.m.)	natural father; birth father; biological father

Lexique français-anglais / French-English Glossary

père par le sang (n.m.); père naturel (n.m.); père biologique (n.m.)	natural father; birth father; biological father
perforatrice (n.f.) NOTA Machine utilisée pour l'annulation de passeports.	pinhole machine NOTE A machine used for the cancellation of passports.
période (n.f.)	date range
période d'attente ^{IRIS} (n.f.)	waiting period ^{IRIS}
période de la date de naissance ^{IRIS} (n.f.)	date-of-birth range ^{IRIS}
Permis d'armes à feu (n.m.)	Firearms Licence
permis de conduire provincial (n.m.)	provincial driver's licence
permis du Ministre (n.m.)	Minister's permit
personne à contacter en cas d'urgence (n.f.)	emergency contact person
personne analphabète (n.f.)	illiterate person
personne inscrite (n.f.)	registered individual
personnel de sécurité (n.m.)	security personnel
personnel recruté sur place (n.m.) NOTA Terme utilisé dans les missions à l'étranger.	locally engaged staff NOTE Term used in missions abroad.
personne présentant le document (n.f.)	document presenter
personne rapatriée (n.f.)	repatriated person
personne-ressource (n.f.); responsable à contacter (n.é.); point de contact (n.m.)	point of contact; POC
perte de la citoyenneté (n.f.)	loss of citizenship
perte d'un passeport (n.f.)	loss of a passport
pertes multiples (n.f.plur.); pertes répétées (n.f.plur.)	multiple loss
pertes répétées (n.f.plur.); pertes multiples (n.f.plur.)	multiple loss
petit lecteur (n.m.)	small reader
PFLT (n.m.); plan financier à long terme (n.m.)	long-term financial plan; LTFP
PGS (n.f.); Politique du gouvernement sur la sécurité (n.f.)	Government Security Policy; GSP
photo (n.f.); photographie (n.f.)	photograph; photo

Lexique français-anglais / French-English Glossary

photo « dissimulée » (n.f.)	"ghost" photo
photographe commercial (n.m.), photographe commerciale (n.f.)	commercial photographer
photographie (n.f.); photo (n.f.)	photograph; photo
photo imprimée numériquement (n.f.)	digitally printed photo
PIA (n.m.); Programme d'information antidrogue (n.m.)	Anti-Drug Information Program; ADIP
p. id. (n.f.); pièce d'identité (n.f.)	identification paper; ID
pièce d'identité (n.f.); p. id. (n.f.)	identification paper; ID
pièce d'identité électronique (n.f.)	electronic identification
pièce d'identité fédérale (n.f.)	federal identification card
pirate informatique (n.m.)	Internet hacker; hacker
plan d'action (n.m.)	action plan
plan d'action en 30 points pour la frontière intelligente (n.m.)	30-point Smart Border Action Plan
plan d'entreprise (n.m.)	business plan
plan d'entreprise quinquennal (n.m.)	five-year business plan
plan détaillé (n.m.)	blueprint
Plan directeur et d'entreprise (n.m.)	Corporate and Business Plan
Plan directeur pour le renouvellement des services gouvernementaux à l'aide des technologies de l'information (n.m.)	Blueprint for Renewing Government Services Using Information Technology
plan financier à long terme (n.m.); PFLT (n.m.)	long-term financial plan; LTFP
plan général (n.m.)	corporate plan
plastification (n.f.)	lamination
plastifié de sécurité (n.m.)	security laminate (n.)
plastifier; laminer	laminate (v.)
PLM (n.m.); passport lisible à la machine (n.m.)	machine-readable passport; MRP
point de contact (n.m.); personne-ressource (n.f.); responsable à contacter (n.é.)	point of contact; POC
point de contrôle (n.m.)	checkpoint
point de distribution (n.m.)	distribution point

Lexique français-anglais / French-English Glossary

point d'entrée (n.m.)	port of entry
point de passage frontalier (n.m.)	land border crossing
point de service (n.m.) NOTA Points de service (plur.)	point of service NOTE Points of service (pl.)
point de transaction SmartGate (n.m.)	SmartGate transaction point
points par pouce (n.m.plur.); PPP (n.m.plur.)	dots per inch (pl.); DPI (pl.)
police locale (n.f.)	local police
politique anti-fraude (n.f.)	anti-fraud policy
politique concernant les répondants (n.f.)	guarantor policy
politique de délivrance des passeports (n.f.)	passport issuance policy
Politique de la qualité (n.f.)	Quality Policy; Policy for Quality
Politique de sécurité nationale (n.f.)	National Security Policy
Politique du gouvernement sur la sécurité (n.f.); PGS (n.f.)	Government Security Policy; GSP
Politique, planification et opérations à l'étranger (n.f.)	Policy, Planning and Foreign Operations
politique relative à la garde d'enfants (n.f.)	custody policy
politique relative aux noms (n.f.)	name policy
politique sur la dénonciation (n.f.)	whistleblowing policy; whistle-blowing policy
Politique sur la protection des renseignements personnels et des données du Conseil du Trésor (n.f.)	Treasury Board Policy on Privacy and Data Information
politique sur les répondants des passeports (n.f.)	passport guarantor policy
Politique sur l'identité (n.f.)	Identity Policy
politique une personne/un passeport (n.f.)	One Person/One Passport policy
Portail des députés (n.m.)	Member of Parliament Portal
portrait (n.m.)	facial portrait
positionnement automatique^{IRIS} (n.m.)	automatic placement^{IRIS}
poste de balayage^{IRIS} (n.m.)	scanning station^{IRIS}
poste de saisie de données (n.m.)	data capture station
poste de travail (n.m.)	work station; workstation

Lexique français-anglais / French-English Glossary

poste frontalier (n.m.)	border post
Postes Canada (n.f.) [titre d'usage]; Société canadienne des postes (n.f.) [appellation légale]; SCP (n.f.)	Canada Post Corporation [legal name]; CPC ; Canada Post [applied title]
post-production (n.f.)	post-production
poursuite au criminel (n.f.); poursuite criminelle (n.f.)	criminal prosecution
poursuite criminelle (n.f.); poursuite au criminel (n.f.)	criminal prosecution
pouvoir discrétionnaire (n.m.)	discretionary authority
PPCC (n.f.); Direction des communications (n.f.)	Communications Division; PPCC
PPCD (n.f.); Direction générale des services généraux (n.f.)	Corporate Services Bureau; PPCD
PPCF (n.f.); Direction des services financiers et administratifs (n.f.)	Financial and Administrative Services Division; PPCF
PPCI (n.f.); Direction de la gestion de l'information et de la technologie (n.f.)	Information Management and Technology Division; PPCI
PPDC (n.f.); Opérations centrales (n.f.)	Central Operations; PPDC
PPDD (n.f.); Direction générale des opérations (n.f.)	Operations Bureau; PPDD
PPDE (n.f.); Opérations de l'Est (n.f.)	Eastern Operations; PPDE
PPDI (n.m.); Services des centres d'information (n.m.)	Information Centres Services; PPDI
PPDO (n.f.); Opérations de l'Ontario (n.f.)	Ontario Operations; PPDO
PPDP (n.m.); Service d'impression (n.m.)	Printing Operations; PPDP
PPDR (n.m.); Services de renouvellement et Agent réceptionnaire (n.m.)	Renewal and Receiving Agents Services; PPDR
PPDW (n.f.); Opérations de l'Ouest (n.f.)	Western Operations; PPDW
PPHC (n.f.); Direction des programmes de classification et de ressourcement (n.f.)	Classification and Resourcing Programs Division; PPHC
PPHD (n.f.); Direction générale des ressources humaines (n.f.)	Human Resources Bureau; PPHD
PPHI (n.f.); Direction des politiques, de la planification et de l'information en matière de RH (n.f.)	HR Policy, Planning and Information Division; PPHI

Lexique français-anglais / French-English Glossary

PPHL (n.f.); Direction du programme d'apprentissage continu (n.f.)	Continuous Learning Program Division; PPHL
PPHP (n.f.); Direction de la rémunération (n.f.)	Compensation Division; PPHP
PPHR (n.f.); Direction des relations de travail et des programmes aux employés (n.f.)	Labour Relations and Employees Programs Division; PPHR
PPHT (n.f.); Direction du développement et de la formation opérationnelle (n.f.)	Operational Training and Development Division; PPHT
PPMD (n.f.); Direction générale de la gestion des projets (n.f.)	Project Management Bureau; PPMD
PPMP (n.f.); Direction des projets de services (n.f.)	Service Projects Division; PPMP
PPMS (n.f.); Direction des projets de sécurité (n.f.)	Security Projects Division; PPMS
PPP (n.m.plur.); points par pouce (n.m.plur.)	dots per inch (pl.); DPI (pl.)
PPPD (n.f.); Direction générale des politiques et de la planification (n.f.)	Policy and Planning Bureau; PPPD
PPPE (n.f.); Direction de la politique sur l'admissibilité (n.f.)	Entitlement Policy Division; PPPE
PPPI (n.f.); Direction des programmes internationaux (n.f.)	International Programs Division; PPPI
PPPP (n.f.); Direction des principales politiques (n.f.)	Major Policy Division; PPPP
PPPS (n.f.); Direction de la planification stratégique et opérationnelle (n.f.)	Strategic and Business Planning Division; PPPS
PPSD (n.f.); Direction générale de la sécurité (n.f.)	Security Bureau; PPSD
PPSO (n.f.); Direction des opérations en matière de sécurité (n.f.)	Security Operations Division; PPSO
PPSP (n.f.); Direction des politiques, de la planification et des opérations étrangères (n.f.)	Policy Planning and Foreign Operations Division; PPSP
PPST (n.f.); Direction de la sécurité technique (n.f.)	Technical Security Division; PPST
PPTC (n.m.); Passeport Canada (n.m.)	Passport Canada; PPTC
PRASC (n.m.); Projet de renouvellement architectural des serveurs et des clients (n.m.)	Server/Client Renewed Architecture Project; SCRAP
Préavis d'adjudication de contrat (n.m.); PAC (n.m.)	Advanced Contract Award Notice; ACAN

Lexique français-anglais / French-English Glossary

première inspection (n.f.)	primary inspection
prénom (n.m.)	given name; first name
préposé au microfilmage (n.m.), préposée au microfilmage (n.f.)	microfilm camera operator
préposé aux passeports (n.m.), préposée aux passeports (n.f.)	passport officer
prérogative royale (n.f.)	Crown prerogative
président-directeur général (n.m.), présidente-directrice générale (n.f.); PDG (n.é.)	chief executive officer; CEO
prestation de services (n.f.)	service delivery
preuve de citoyenneté (n.f.); évidence de citoyenneté (n.f.) (à éviter)	proof of citizenship; evidence of citizenship
Preuve de voyage (n.f.) NOTA Directive 2002-25.	Proof of Travel NOTE Directive 2002-25.
preuve d'identité (n.f.)	proof of identity
preuve d'identité électronique (n.f.)	electronic credentials (pl.)
preuve documentaire (n.f.); évidence documentaire (n.f.) (à éviter)	documentary evidence
preuve documentaire de citoyenneté (n.f.); PDC (n.f.)	documentary evidence of citizenship; DEC; documentary proof of citizenship
preuve documentaire originale de citoyenneté canadienne (n.f.)	original document of proof of Canadian citizenship
Principes de gestion de la qualité et de l'amélioration continue (n.m.)	Quality Management and Continuous Improvement Principles
prise de décisions éclairées (n.f.)	informed decision making
prix (n.m.) NOTA Ne pas utiliser « prime » dans le contexte des prix de reconnaissance remis au personnel.	award (n.) NOTE Employee Recognition Program.
Prix Canada pour l'excellence (n.m.); PCE (n.m.)	Canada Award for Excellence; CAE
procédure améliorée sur le plan biométrique (n.f.)	biometrically enhanced procedure
Processus commun d'acquisition (n.m.); PCA (n.m.)	Common Purpose Procurement; CPP
processus de délivrance des passeports (n.m.)	passport issuance process

Lexique français-anglais / French-English Glossary

processus de demande de passeport (n.m.)	passport application process
processus de gestion (n.m.)	management process
processus de planification (n.m.)	planning process
processus de production (n.m.)	production process
processus de sécurité interne (n.m.)	internal security process
processus de service au comptoir (n.m.)	front-counter process
processus de traitement des demandes par la poste (n.m.)	mail-in process
processus de travail (n.m.)	working process
processus de vérification à la frontière (n.m.)	process of identification at the border; border identification process
processus de vérification de l'identité (n.m.)	identity verification process
processus d'examen (n.m.)	review process (n.)
processus d'examen de l'admissibilité au passeport (n.m.)	passport entitlement process
processus d'identification (n.m.)	identification process
processus d'impression^{IRIS} (n.m.)	print process^{IRIS}
processus d'impression par lot^{IRIS} (n.m.)	batch print process^{IRIS}
processus manuel (n.m.)	manual process
production de passeports (n.f.)	passport production
profession (n.f.)	occupation
programme biométrique (n.m.)	biometric program
programme CANPASS-Aéroport (n.m.); CANPASS-Aéroport (n.m.)	CANPASS-Airport; CANPASS-Airport program
programme CANPASS-Air (n.m.); CANPASS-Air (n.m.)	CANPASS-Air; CANPASS-Air program
Programme d'aide aux employés (n.m.); PAE (n.m.)	Employee Assistance Program; EAP
Programme de dispense de visa (n.m.)	Visa Waiver Program
programme de formation (n.m.)	training program
Programme d'emplois d'été axés sur la carrière (n.m.); PEEAC (n.m.)	Career-Oriented Summer Employment Program; COSEP
Programme de sécurité de Passeport Canada (n.m.)	Security Program of Passport Canada

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Programme des prix et de la reconnaissance (n.m.)	Award and Recognition Program
programme de vérification (n.m.)	audit program
Programme d'information antidrogue (n.m.); PIA (n.m.)	Anti-Drug Information Program; ADIP
programme en direct (n.m.)	online program; on-line program
programme Privium (n.m.)	Privium program
programme US VISIT (n.m.)	US VISIT Program; US VISIT
projet biométrique (n.m.); projet de biométrie (n.m.)	biometric project
projet de biométrie (n.m.); projet biométrique (n.m.)	biometric project
Projet de liaison électronique avec les provinces (n.m.); Projet - Liaisons électroniques avec les provinces (n.m.)	Electronic Links with Provinces Project; E-links with Provinces Project
Projet de renouvellement architectural des serveurs et des clients (n.m.); PRASC (n.m.)	Server/Client Renewed Architecture Project; SCRAP
projet de sécurité (n.m.)	security project
Projet GiGi (n.m.)	Project GiGi
projet IRIS® (n.m.)	IRIS® Project
Projet - Liaisons électroniques avec les provinces (n.m.); Projet de liaison électronique avec les provinces (n.m.)	Electronic Links with Provinces Project; E-links with Provinces Project
projet pilote (n.m.)	pilot project
projet sur la reconnaissance faciale (n.m.)	facial recognition project
prolongation (d'un passeport) (n.f.)	extension (of a passport)
prolonger un passeport; proroger un passeport	extend a passport
proroger un passeport; prolonger un passeport	extend a passport
protection des renseignements personnels (n.f.)	privacy¹; privacy of information
Protéger une société ouverte : la politique canadienne de sécurité nationale	Securing An Open Society: Canada's National Security Policy
protocole d'entente (n.m.); PE (n.m.)	memorandum of understanding; MOU

Lexique français-anglais / French-English Glossary

protocole sécurisé de cryptage (n.m.);
protocole SSL (n.m.)

Secure Sockets Layer; SSL; Secure Sockets Layer protocol

protocole SSL (n.m.); **protocole sécurisé de cryptage** (n.m.)

Secure Sockets Layer; SSL; Secure Sockets Layer protocol

province de délivrance (n.f.)

province of issue

province de résidence (n.f.)

province of residence

PU (n.m.); **passport d'urgence** (n.m.)

emergency passport; EP

puce (n.f.); **microcircuit intégré** (n.m.)

integrated circuit chip; IC; chip

puce sans contact (n.f.); **microcircuit intégré sans contact** (n.m.)

contactless IC; contactless integrated circuit chip; contactless chip

Q

Q-Matic (n.m.); **Système de gestion des files d'attente** (n.m.); **système Q-Matic** (n.m.)

Q-Matic; Queue Management System; Q-Matic System

R

RA (n.m.); **rapport annuel** (n.m.)

annual report; AR

radiation (n.f.)

deletion

radiation à la liste de contrôle des passeports (n.f.)

passport-control list deletion

raisons humanitaires (n.f.)

compassionate grounds

rappel^{IRIS} (n.m.)

bring forward^{IRIS} (n.)

rapport annuel (n.m.); **RA** (n.m.)

annual report; AR

Rapport d'activités de production^{IRIS} (n.m.)

Production Activity Report^{IRIS}

rapport de décision (n.m.)

record of decision

Rapport de rapprochement^{IRIS} (n.m.)

Reconciliation Report^{IRIS}

Rapport signalant la perte, le vol ou le recouvrement d'un passeport (n.m.)

Report of Lost, Stolen or Found Passport

NOTA Formulaire PPT 201.

NOTE PPT 201 form.

Rapport sur les transactions du bureau^{IRIS} (n.m.)

Office Transaction Report^{IRIS}

Lexique français-anglais / French-English Glossary

rapprocher	reconcile
rayons ultraviolets (n.m.plur.)	ultraviolet light
RE (n.m.); réseau étendu (n.m.)	wide area network; WAN
réattribution (n.f.)	reassignment
rechercher ^{IRIS}	search ^{IRIS} (v.)
reconnaissance faciale (n.f.)	facial recognition
reconnaissance optique des caractères ^{IRIS} (n.f.); ROC ^{IRIS} (n.f.)	optical character recognition ^{IRIS} ; OCR ^{IRIS}
recours frauduleux aux pièces d'identité personnelles (n.m.)	fraudulent use of personal identity documentation
recupération d'un passeport (n.f.)	recovery of a passport
reddition de compte (n.f.); obligation de rendre compte (n.f.)	accountability
référence (n.f.)	reference
réfugié au sens de la Convention (n.m.)	Convention refugee
réfugié politique (n.m.), réfugiée politique (n.f.)	political refugee
réfugié (n.m.), réfugiée (n.f.)	refugee
refus de service (n.m.)	denial of service
région éloignée (n.f.)	remote location
registraire (n.é.)	registrar
registre des Canadiens à l'étranger (n.m.)	registry of Canadians abroad; ROCA
registre des passeports délivrés (n.m.)	records of issue (pl.)
registre provincial (n.m.)	provincial registry
<i>Règlements afférents à la bonification des services de passeport</i> (n.m.)	<i>Passport Services Fee Regulations</i>
réimprimer ^{IRIS}	reprint ^{IRIS} (v.)
rejet ^{IRIS} (n.m.)	rejection ^{IRIS}
REL (n.é.); Responsable de l'enregistrement local (n.é.)	Local Registration Authority; LRA
relation conjugale (n.f.)	conjugal relationship; marriage relationship

Lexique français-anglais / French-English Glossary

« Remarques » (n.f.) NOTA Bouton de commande.	"Remarks" NOTE Command button.
remise d'un passeport (n.f.)	delivery of a passport; surrender of a passport
remplacement gratuit d'un passeport en vertu de la politique 1P-1P (n.m.)	1P-1P gratis replacement of a passport
remplacer	override (v.)
renforcement de la conformité (n.m.)	strengthening compliance
renseignement erroné (n.m.)	misinformation
renseignements biographiques (n.m.plur.)	biographical data
renseignements biométriques (n.m.plur.); information biométrique (n.f.)	biometric information
renseignements biométriques numérisés (n.m.plur.)	digital biometric information
renseignements complets (n.m.plur.)	full information
renseignements concernant le mariage (n.m.plur.); renseignements relatifs au mariage (n.m.plur.); données concernant le mariage (n.f.plur.)	marriage data; marriage information
renseignements confidentiels (n.m.plur.)	private information
renseignements de nature délicate (n.m.plur.); information sensible (n.f.)	sensitive information
renseignements d'identification biométrique (n.m.plur.)	biometric identification information
renseignements imprimés numériquement (n.m.plur.)	digitally printed information
renseignements personnels (n.m.plur.); données personnelles (n.f.plur.)	personal data; personal information
renseignements personnels standards (n.m.plur.)	standard personal data
renseignements relatifs au mariage (n.m.plur.); données concernant le mariage (n.f.plur.); renseignements concernant le mariage (n.m.plur.)	marriage data; marriage information
renseignements supplémentaires sur les enfants (n.m.plur.)	additional information on children
renseignements sur les visiteurs (n.m.plur.)	visitor information
repérer ^{IRIS}	locate ^{IRIS}

Lexique français-anglais / French-English Glossary

répertoire (n.m.)	index (n.)
répertoire principal (n.m.); RP (n.m.)	master index; MI
répertoriage (n.m.)	indexing (n.)
répertoriage après délivrance (n.m.)	post-issue indexing
répertorier	index (v.)
réplication ^{IRIS} (n.f.)	replication ^{IRIS}
répondant (n.m.)	guarantor
répondant admissible (n.m.)	eligible guarantor
réponse vocale dialoguée (n.f.); réponse vocale interactive (n.f.)	interactive voice response; IVR
réponse vocale interactive (n.f.); réponse vocale dialoguée (n.f.)	interactive voice response; IVR
reprendre ^{IRIS}	resume ^{IRIS}
représentant canadien (n.m.)	Canadian representative
requérant de fait (n.m.)	de facto applicant
requérant d'un renouvellement (de passeport) (n.m.)	renewal applicant; passport renewal applicant
requérant principal (n.m.)	main applicant
requérant qui se présente en personne (n.m.)	walk-in applicant
requérant (n.m.), requérante (n.f.); demandeur (n.m.) (à éviter), demanderesse (n.f.) (à éviter)	applicant
réseau étendu (n.m.); RE (n.m.)	wide area network; WAN
réseau local (n.m.); RL (n.m.)	local area network; LAN
Réseau mondial intégré des communications protégées (n.m.); SIGNET (n.m.)	Secure Integrated Global Network; SIGNET
Réseau national d'agents réceptionnaires (n.m.)	National Network of Receiving Agents
résidence permanente (n.f.)	permanent residence
résidence temporaire (n.f.)	temporary residence
résident canadien (n.m.)	Canadian resident
résident permanent (n.m.), résidente permanente (n.f.)	permanent resident
résolution de problèmes cas par cas (n.f.)	case-by-case problem solving

Lexique français-anglais / French-English Glossary

responsable à contacter (n.é.); point de contact (n.m.); personne-ressource (n.f.)	point of contact; POC
Responsable de l'enregistrement local (n.é.); REL (n.é.)	Local Registration Authority; LRA
ressortissant (n.m.), ressortissante (n.f.); national (n.m.), nationale (n.f.)	national (n.)
restaurer ^{IRIS}	reset ^{IRIS} (v.)
restriction (n.f.)	limitation
restriction de la mobilité de l'enfant (n.f.); restriction des déplacements de l'enfant (n.f.)	child mobility restriction
restriction de passage à la frontière (n.f.); restriction des mouvements transfrontaliers (n.f.); restriction de passage de la frontière (n.f.)	border crossing restriction
restriction de passage de la frontière (n.f.); restriction de passage à la frontière (n.f.); restriction des mouvements transfrontaliers (n.f.)	border crossing restriction
restriction des déplacements (n.f.)	travel restriction
restriction des déplacements de l'enfant (n.f.); restriction de la mobilité de l'enfant (n.f.)	child mobility restriction
restriction des mouvements transfrontaliers (n.f.); restriction de passage de la frontière (n.f.); restriction de passage à la frontière (n.f.)	border crossing restriction
restriction géographique (n.f.)	geographic limitation
rétenion des services de passeport (n.f.)	passport services withholding
retenue d'un passeport (n.f.)	withholding of a passport
retouche ^{IRIS} (n.f.)	patch ^{IRIS} (n.)
retracer ^{IRIS}	track ^{IRIS} (v.)
retrait d'un passeport (n.m.)	pickup of a passport; passport pickup
retrait/envoi postal (n.m.)	pickup/mail-out
réunion de la gestion de Passeport Canada (n.f.)	Passport Canada management meeting
Réunion régionale annuelle de l'Ouest (n.f.)	West Annual Regional Meeting; WARM
revendication de la citoyenneté canadienne (n.f.); invocation du droit à la citoyenneté canadienne (n.f.)	claim to Canadian citizenship

Lexique français-anglais / French-English Glossary

révision des formulaires (n.f.)	revision of forms
révocation (d'un passeport) (n.f.)	revocation (of a passport)
révoquer un passeport	revoke a passport
risque à la sécurité (n.m.)	security risk
RL (n.m.); réseau local (n.m.)	local area network; LAN
ROC^{IRIS} (n.f.); reconnaissance optique des caractères^{IRIS} (n.f.)	optical character recognition^{IRIS}; OCR^{IRIS}
RP (n.m.); répertoire principal (n.m.)	master index; MI

S

SAD (n.m.); serveur d'accès à distance (n.m.)	remote access server; RAS
SAD (n.m.); service d'accès distant (n.m.); service d'accès à distance (n.m.)	Remote Access Service; RAS
SAGD (n.m.); Système automatisé de gestion des dossiers (n.m.)	Automated Records Management System; ARMS
saisie automatique des données (n.f.)	automated data entry
saisie des données (n.f.); entrée des données (n.f.)	data entry
saisie d'images^{IRIS} (n.f.)	image capture^{IRIS}
saison de pointe (n.f.); haute saison (n.f.)	peak season
salle d'attente (n.f.)	waiting area
salle de formation (n.f.)	training room
salle de réunion privée (n.f.); salle privée (n.f.)	personal room; quiet room
Salle réservée aux réunions privées, à Passeport Canada.	A room reserved for private meetings at Passport Canada.
salle privée (n.f.); salle de réunion privée (n.f.)	personal room; quiet room
Salle réservée aux réunions privées, à Passeport Canada.	A room reserved for private meetings at Passport Canada.
sanction administrative (n.f.)	administrative sanction
sauvegarde (n.f.); mise en lieu sûr (n.f.); mise sous clé (n.f.)	safekeeping

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sauvegarder	save (v.)
scanner (n.m.) NOTA Machine.	scanner NOTE Machine.
SCC (n.m.); Service correctionnel du Canada (n.m.) [appellation légale]; Service correctionnel Canada (n.m.) [titre d'usage]	Correctional Service Canada [applied title]; CSC; Correctional Service of Canada [legal name]
sceau sec (n.m.); timbre sec (n.m.)	dry seal
schéma stratégique (n.m.)	strategy map
SCP (n.f.); Postes Canada (n.f.) [titre d'usage]; Société canadienne des postes (n.f.) [appellation légale]	Canada Post Corporation [legal name]; CPC; Canada Post [applied title]
SCRC (n.m.); Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.)	Canadian Security Intelligence Service; CSIS
SCT (n.m.); Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (n.m.)	Treasury Board of Canada Secretariat; TBS
SD (n.m.); Service aux députés (n.m.)	MP Desk; MPD
Secrétariat de la planification et de la gestion des ressources (n.m.)	Departmental Resource Planning and Management Secretariat
Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (n.m.); SCT (n.m.)	Treasury Board of Canada Secretariat; TBS
Secrétariat virtuel des cinq nations (n.m.)	Five Nations Virtual Secretariat
Section de la politique des passeports (n.f.)	Passport Policy Section
Section des services de courrier (n.f.); SSC (n.f.)	Mail Services Section; MSS
sécurité (n.f.)	security
sécurité collective (n.f.); sécurité internationale (n.f.)	international security; collective security
Sécurité de la technologie de l'information (n.f.); Sécurité des TI (n.f.); STI (n.f.)	Information Technology Security; IT Security; ITS
Sécurité des TI (n.f.); STI (n.f.); Sécurité de la technologie de l'information (n.f.)	Information Technology Security; IT Security; ITS
sécurité globale (n.f.); sécurité mondiale (n.f.)	global security
sécurité humaine (n.f.)	human security
sécurité internationale (n.f.); sécurité collective (n.f.)	international security; collective security
sécurité mondiale (n.f.); sécurité globale (n.f.)	global security

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sécurité nationale (n.f.)	national security
Sécurité physique et sécurité du personnel (n.f.)	Physical and Personnel Security
Sécurité publique et Protection civile Canada (n.f.); SPPCC (n.f.)	Public Safety and Emergency Preparedness Canada; PSEPC
« selon PDC »	"Per DEC"
séparation légale (n.f.)	legal separation
serveur (n.m.)	server
serveur à distance (n.m.)	remote server
serveur d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.)	remote access server; RAS
serveur de base de données (n.m.)	database server
serveur IRIS® (n.m.)	IRIS® server
serveur local (n.m.)	local server
service à la clientèle (n.m.)	customer service
Service aux députés (n.m.); SD (n.m.)	MP Desk; MPD
Service canadien du renseignement de sécurité (n.m.); SCRC (n.m.)	Canadian Security Intelligence Service; CSIS
Service correctionnel Canada (n.m.) [titre d'usage]; SCC (n.m.); Service correctionnel du Canada (n.m.) [appellation légale]	Correctional Service Canada [applied title]; CSC; Correctional Service of Canada [legal name]
Service correctionnel du Canada (n.m.) [appellation légale]; Service correctionnel Canada (n.m.) [titre d'usage]; SCC (n.m.)	Correctional Service Canada [applied title]; CSC; Correctional Service of Canada [legal name]
service d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.); service d'accès distant (n.m.)	Remote Access Service; RAS
service d'accès distant (n.m.); service d'accès à distance (n.m.); SAD (n.m.)	Remote Access Service; RAS
service d'agent réceptionnaire (n.m.)	receiving agent service
service de base (n.m.)	basic service
service de médiation (n.m.)	mediation service
service de messagerie (n.m.); messageries (n.f.plur.)	courier service; courier
service de messagerie de 24 heures (n.m.)	overnight courier
service de messagerie privé (n.m.)	private courier service

Lexique français-anglais / French-English Glossary

service de passeport (n.m.) NOTA Services de passeport (plur.)	passport service NOTE Passport services (pl.).
service de rappel (n.m.) NOTA Rappel du personnel au travail après les heures d'ouverture.	call back service NOTE Employees called back to work after hours.
service de renouvellement (de passeport) (n.m.)	renewal process; passport renewal process
service de réponse téléphonique automatisé (n.m.)	automated answering service
service de retrait de passeports (n.m.)	passport pick-up service
service de sécurité (n.m.)	security service
Service des passeports perdus et trouvés (n.m.)	Lost and Found Unit
service de traitement des demandes reçues par la poste (n.m.)	mail-in service
Service de traitement international (n.m.); STI (n.m.)	International Processing Service; IPS
Service de traitement national (n.m.); STN (n.m.)	National Processing Service; NPS
Service d'impression (n.m.); PPDP (n.m.)	Printing Operations; PPDP
service diplomatique canadien (n.m.)	Canadian diplomatic service
Service du courrier (n.m.)	Mail Services
service d'urgence (n.m.)	emergency service
service en direct (n.m.)	online service; on-line service
service express (n.m.)	express service
service personnalisé (n.m.)	personalized service
services ATS pour les personnes malentendantes (n.m.)	TTY services for people with hearing difficulties
services au comptoir (n.m.); services en personne (n.m.)	storefront; in-person services; walk-in services
services de demandes reçues par la poste (n.m.)	mail-in operations
Services de renouvellement et Agent réceptionnaire (n.m.); PPDR (n.m.)	Renewal and Receiving Agents Services; PPDR
Services des centres d'information (n.m.); PPDI (n.m.)	Information Centres Services; PPDI

Lexique français-anglais / French-English Glossary

services en personne (n.m.); services au comptoir (n.m.)	storefront; in-person services; walk-in services
services essentiels (n.m.)	core services
Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique (n.m.); SGTI (n.m.)	Government Telecommunications and Information Services; GTIS
Services juridiques (n.m.); JUSP (n.m.)	Legal Services; JUSP
Services ministériels partagés localement (n.m.); SMPL (n.m.)	Inter-Department Quality Network; IQN
services nationaux de police (n.m.)	national police services
Services nationaux de police - NIST - Document de contrôle (interface) (n.m.)	National Police Services - NIST - Interface Control Document
Services opérationnels stratégiques (n.m.)	Strategic Operational Services
service spécial (n.m.)	special service
services téléphoniques sans frais (n.m.)	toll-free telephone services
service supplémentaire (n.m.)	supplementary service
service urgent (n.m.)	urgent service
sexe (n.m.)	gender
SGTI (n.m.); Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique (n.m.)	Government Telecommunications and Information Services; GTIS
signataire (n.é.)	signer
signataire autorisé (n.m.)	signing officer
signature électronique (n.f.); signature numérique (n.f.)	digital signature; electronic signature; e-signature
signature numérique (n.f.); signature électronique (n.f.)	digital signature; electronic signature; e-signature
SIGNET (n.m.); Réseau mondial intégré des communications protégées (n.m.)	Secure Integrated Global Network; SIGNET
SIRH (n.m.); Système d'information sur les ressources humaines (n.m.)	Human Resources Information System; HRIS
site Web epass Canada (n.m.)	epass Canada Web site
situation de garde d'enfants (n.f.); cas de garde d'enfants (n.m.)	custody case
SMDR (n.m.); Système de mesure des données sur le rendement (n.m.)	Performance Information Measurement; PIMS

Lexique français-anglais / French-English Glossary

SMPL (n.m.); Services ministériels partagés localement (n.m.)	Inter-Department Quality Network; IQN
SMS (n.m.); système de masse salariale (n.m.)	salary management system; SMS
SNA (n.m.); Système national d'acheminement des données (n.m.)	National Routing System; NRS
Société canadienne des postes (n.f.) [appellation légale]; SCP (n.f.); Postes Canada (n.f.) [titre d'usage]	Canada Post Corporation [legal name]; CPC ; Canada Post [applied title]
solde (n.m.)	balance
solution d'impression des passeports dans les missions (n.f.)	mission-passport print solution
sommet naturel de la tête (n.m.)	natural top of the head
sous-système (n.m.)	sub-system
spécimen de passeport (n.m.)	passport specimen
spécimen de signature (n.m.)	signature specimen
SPPCC (n.f.); Sécurité publique et Protection civile Canada (n.f.)	Public Safety and Emergency Preparedness Canada; PSEPC
squelette du fichier électronique ^{IRIS} (n.m.)	skeleton (electronic file) ^{IRIS}
SSC (n.f.); Section des services de courrier (n.f.)	Mail Services Section; MSS
statut (n.m.)	status
statut de réfugié (n.m.)	refugee status
statut de résident permanent (n.m.)	permanent resident status
statut de sujet britannique (n.m.)	British subject status
statut d'immigrant (n.m.)	immigration status
statut diplomatique (n.m.)	diplomatic status
statut du DV précédent ou actuel ^{IRIS} (n.m.)	previous or present TD status ^{IRIS}
statut par défaut (n.m.)	status by default
STI (n.f.); Sécurité de la technologie de l'information (n.f.); Sécurité des TI (n.f.)	Information Technology Security; IT Security; ITS
STI (n.m.); Service de traitement international (n.m.)	International Processing Service; IPS
STIDI (n.m.); Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration (n.m.)	Computer-Assisted Immigration Processing System; CAIPS
STN (n.m.); Service de traitement national (n.m.)	National Processing Service; NPS

Lexique français-anglais / French-English Glossary

stockage (des renseignements personnels) (n.m.)	storage (of personal information)
stocker les données	store information (v.)
stocks de passeports (n.m.plur.)	passport inventory; inventory of passports; passport stock
Stratégie de sécurité des passeports (n.f.)	Passport Security Strategy
structure de gestion (n.f.)	management structure
sublimation thermique ^{IRIS} (n.f.)	dye sublimation ^{IRIS}
suite de technologies à plusieurs niveaux (n.f.)	layered suite of technologies
sujet non britannique (n.m.)	non-British subject
support (n.m.)	carrier
surligner	highlight (v.)
symbole de serrure (n.m.) NOTA Protocole SSL.	lock symbol NOTE SSL (secure sockets layer).
synthétiseur de voix (n.m.)	voice synthesizer
Système automatisé de gestion des dossiers (n.m.); SAGD (n.m.)	Automated Records Management System; ARMS
système automatisé d'identification dactyloscopique (n.m.); système informatisé de dactyloscopie (n.m.); système informatisé d'identification des dactylogrammes (n.m.)	automated fingerprint-identification system; AFIS
système automatisé IRIS [®] (n.m.)	automated IRIS [®] system
système biométrique (n.m.)	biometric system
système COSMOS (n.m.); Système de gestion des opérations consulaires (n.m.); COSMOS (n.m.)	Consular Management and Operations System; COSMOS; COSMOS system
système de confirmation de l'identité à l'échelle mondiale (n.m.)	global system of identity confirmation
système de contrôle du répertoire des passeports (n.m.)	passport index-control system; PICS
système de gestion de cas (n.m.)	case management system
Système de gestion des files d'attente (n.m.); système Q-Matic (n.m.); Q-Matic (n.m.)	Q-Matic; Queue Management System; Q-Matic System
Système de gestion des opérations consulaires (n.m.); COSMOS (n.m.); système COSMOS (n.m.)	Consular Management and Operations System; COSMOS; COSMOS system

Lexique français-anglais / French-English Glossary

système de gestion financière de Passeport Canada (n.m.); PASSAP (n.m.)	Passport Canada's financial management system; PASSAP
système de masse salariale (n.m.); SMS (n.m.)	salary management system; SMS
Système de mesure des données sur le rendement (n.m.); SMDR (n.m.)	Performance Information Measurement; PIMS
système de passeports lisibles à la machine (n.m.)	MRP system; machine-readable passport system
système de production de passeports (n.m.)	passport production system
système de renouvellement simplifié (n.m.)	simple renewal system
Système de renseignements financiers des Affaires étrangères (n.m.); Système FINEX (n.m.); FINEX (n.m.)	Financial Information System for Foreign Affairs; FINEX
Système de saisie et d'acheminement des données d'état civil (n.m.)	Vital Events Data Capture and Routing System
système de traitement (n.m.)	processing system
système de traitement automatisé (n.m.)	automated processing system
Système de traitement informatisé des dossiers d'immigration (n.m.); STIDI (n.m.)	Computer-Assisted Immigration Processing System; CAIPS
système de vérification des empreintes digitales (n.m.)	fingerprint verifier
Système d'information sur les ressources humaines (n.m.); SIRH (n.m.)	Human Resources Information System; HRIS
Système FINEX (n.m.); FINEX (n.m.); Système de renseignements financiers des Affaires étrangères (n.m.)	Financial Information System for Foreign Affairs; FINEX
système informatisé de dactyloscopie (n.m.); système informatisé d'identification des dactylogrammes (n.m.); système automatisé d'identification dactyloscopique (n.m.)	automated fingerprint-identification system; AFIS
Système informatisé de délivrance des passeports (n.m.); IRIS® (n.m.)	Automated Passport Issuance System; IRIS®
système informatisé d'identification des dactylogrammes (n.m.); système automatisé d'identification dactyloscopique (n.m.); système informatisé de dactyloscopie (n.m.)	automated fingerprint-identification system; AFIS
système interne d'enregistrement des droits (n.m.)	internal system for recording fees
système IRIS® (n.m.)	IRIS® System
système manuel (n.m.)	manual system

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Système national d'acheminement des données (n.m.); SNA (n.m.)	National Routing System; NRS
Système national de saisie et d'acheminement des données de l'état civil (n.m.)	National Vital Event Data Capture and Routing System
système Q-Matic (n.m.); Q-Matic (n.m.); Système de gestion des files d'attente (n.m.)	Q-Matic; Queue Management System; Q-Matic System
système simplifié (n.m.)	streamlined system
système SmartGate (n.m.)	SmartGate system

T

tableau de bord (n.m.)	control panel
TAG-MRTD (n.m.); Groupe consultatif technique sur les documents de voyage lisibles à la machine (n.m.)	Technology Advisory Group on Machine-Readable Travel Documents; TAG-MRTD
tatouage (n.m.)	tattoo (n.)
taux de fiabilité (n.m.)	reliability rate
taxe sur les produits et services (n.f.); TPS (n.f.)	goods and services tax; GST
TEC (n.m.plur.); travaux en cours (n.m.plur.)	work in progress; WIP
technique de production (n.f.)	production technique
technologie biométrique (n.f.)	biometric technology
technologie biométrique secondaire (n.f.)	secondary biometric technology
technologie d'appariement de la photographie (n.f.)	photo-matching technology
technologie de lecture de l'iris (n.f.)	iris technology
technologie de l'information (n.f.); TI (n.f.)	information technology; IT
technologie de l'information de pointe (n.f.)	advanced information technology; AIT
technologie de reconnaissance faciale (n.f.)	facial recognition technology
technologie d'identification par l'iris (n.f.)	iris recognition technology
technologie d'impression (n.f.)	printing technology
technologie d'impression des passeports (n.f.)	passport printing technology
technologie non intrusive (n.f.)	non-intrusive technology

Lexique français-anglais / French-English Glossary

TED (n.m.); traitement informatique (n.m.); traitement électronique des données (n.m.)	electronic data processing; EDP
téléscripteur (n.m.); appareil téléscripteur (n.m.); ATS (n.m.)	teletype; teletypewriter; telewriter; TTY
témoin (n.m.); biscuit (n.m.)	cookie; magic cookie
témoin de session (n.m.); témoin volatile (n.m.)	session cookie
témoin volatile (n.m.); témoin de session (n.m.)	session cookie
temps d'attente (n.m.); délai d'attente (n.m.)	waiting time
temps d'attente approximatif (n.m.)	estimated waiting time
temps d'attente en direct (n.m.); temps d'attente en ligne (n.m.)	live wait time
temps d'attente en ligne (n.m.); temps d'attente en direct (n.m.)	live wait time
temps d'attente moyen (n.m.)	average waiting time
temps de service au comptoir (n.m.)	front-counter service time
temps de traitement au comptoir (n.m.)	processing time at the counters
temps de traitement de la transaction (n.m.)	transaction time
tentative de fraude (n.f.)	fraud attempt; attempted fraud
terminal Internet (n.m.)	Internet terminal
territoire de délivrance (n.m.)	issue jurisdiction
texte de la remarque ^{IRIS} (n.m.)	remark text ^{IRIS} (n.)
TI (n.f.); technologie de l'information (n.f.)	information technology; IT
tierce partie (n.f.); tiers (n.m.)	third party
tiers (n.m.); tierce partie (n.f.)	third party
timbre à date (n.m.); timbre dateur (n.m.)	date stamp
timbre arabe (n.m.)	arabic stamp
timbre dateur (n.m.); timbre à date (n.m.)	date stamp
timbre de passeport rempli (n.m.)	filled stamp; filled passport stamp
Timbre que l'on appose dans un passeport rempli pour indiquer que ce dernier contient des visas valides et qu'il a été remplacé par un nouveau passeport.	A stamp used in a filled passport to indicate that the document contains valid visas and that it has been replaced by a new passport.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

timbre sec (n.m.); sceau sec (n.m.)	dry seal
titre de voyage (n.m.); TV (n.m.); document de voyage (n.m.); DV (n.m.)	travel document; TD
titre de voyage de l'ONU pour les réfugiés (n.m.)	UN refugee travel document
titulaire (n.é.); détenteur (n.m.)	bearer; holder
titulaire de carte (n.é.)	cardholder
titulaire de permis (n.é.)	licensee
titulaire d'un passeport (n.é.)	passport bearer; passport holder
titulaire légitime (n.é.)	legitimate owner; legitimate bearer
touche directe ^{IRIS} (n.f.)	hot key ^{IRIS}
TPS (n.f.); taxe sur les produits et services (n.f.)	goods and services tax; GST
TPSGC (n.m.); Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.)	Public Works and Government Services Canada; PWGSC
trafic clandestin des enfants (n.m.)	trafficking of children
train de données (n.m.); cheminement de données (n.m.)	data stream
traitement de faveur (n.m.)	preferential treatment
traitement de passeports (n.m.)	passport processing
traitement des demandes de passeport (n.m.)	processing of passport applications
traitement de texte (n.m.)	word processing
traitement électronique des données (n.m.); TED (n.m.); traitement informatique (n.m.)	electronic data processing; EDP
traitement informatique (n.m.); traitement électronique des données (n.m.); TED (n.m.)	electronic data processing; EDP
« Traitement terminé » (n.m.)	"Processing Complete"
traiter ^{IRIS}	process ^{IRIS} (v.)
traiter les remarques ^{IRIS}	process remarks ^{IRIS} (v.)
trait facial (n.m.)	facial feature
transaction (n.f.)	transaction
transaction électronique (n.f.); transaction en ligne (n.f.); transaction virtuelle (n.f.)	electronic transaction; e-transaction

Lexique français-anglais / French-English Glossary

transaction en direct (n.f.); transaction en ligne (n.f.)	on-line transaction; online transaction
transaction en ligne (n.f.); transaction virtuelle (n.f.); transaction électronique (n.f.)	electronic transaction; e-transaction
transaction en ligne (n.f.); transaction en direct (n.f.)	on-line transaction; online transaction
transaction virtuelle (n.f.); transaction électronique (n.f.); transaction en ligne (n.f.)	electronic transaction; e-transaction
transsexuel (n.m.), transsexuelle (n.f.)	transsexual (n.)
travail manuel (n.m.)	manual workflow
travaux en cours (n.m.plur.); TEC (n.m.plur.)	work in progress; WIP
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (n.m.); TPSGC (n.m.)	Public Works and Government Services Canada; PWGSC
tri (n.m.)	sorting
trier	sort (v.)
tutelle légale (n.f.)	legal guardianship
tuteur légal (n.m.), tutrice légale (n.f.)	legal guardian
tuteur (n.m.), tutrice (n.f.)	guardian
TV (n.m.); document de voyage (n.m.); DV (n.m.); titre de voyage (n.m.)	travel document; TD
type de certificat (n.m.)	type of certificate
type de document (n.m.)	document type
type de document de voyage (n.m.)	travel document type
type de preuve documentaire de citoyenneté (n.m.)	documentary evidence of citizenship type

U

UCT (n.f.); unité centrale de traitement (n.f.)	central processing unit; CPU
une personne-un passeport; 1P-1P	one person-one passport; 1P-1P
union consensuelle (n.f.); union de droit commun (n.f.); union de fait (n.f.); union libre (n.f.)	common-law relationship; common-law marriage; consensual marriage

Lexique français-anglais / French-English Glossary

union de droit commun (n.f.); **union de fait** (n.f.); **union libre** (n.f.); **union consensuelle** (n.f.)

common-law relationship; common-law marriage; consensual marriage

union de fait (n.f.); **union libre** (n.f.); **union consensuelle** (n.f.); **union de droit commun** (n.f.)

common-law relationship; common-law marriage; consensual marriage

union libre (n.f.); **union consensuelle** (n.f.); **union de droit commun** (n.f.); **union de fait** (n.f.)

common-law relationship; common-law marriage; consensual marriage

unité centrale de traitement (n.f.); **UCT** (n.f.)

central processing unit; CPU

United States Immigration and Naturalization Service (n.m.); **USINS** (n.m.); **Immigration and Naturalization Service** (n.m.); **INS** (n.m.)

United States Immigration and Naturalization Service; USINS; Immigration and Naturalization Service; INS

Un pas vers l'avenir

A New Way Forward

NOTA Rapport annuel.

NOTE Annual report.

USINS (n.m.); **Immigration and Naturalization Service** (n.m.); **INS** (n.m.); **United States Immigration and Naturalization Service** (n.m.)

United States Immigration and Naturalization Service; USINS; Immigration and Naturalization Service; INS

usurpateur d'identité (n.m.)

identity thief

usurpation criminelle de l'identité personnelle (n.f.)

criminal use of personal security

usurpation d'identité (n.f.)

identity theft

utilisateur inscrit (n.m.)

registered user; enrolled user

utilisateurs restreints^{IRIS} (n.m.)

restricted users^{IRIS}



validation (n.f.)

validation

validation de l'identité (n.f.)

identity authentication

valider un passeport

validate a passport

validité maximale (n.f.)

maximum validity

variante de la date de naissance (n.f.)

date-of-birth variation

variante de nom (n.f.)

name variation

variante de nom de famille (n.f.)

surname variation

Lexique français-anglais / French-English Glossary

vérificateur de la qualité (n.m.), vérificatrice de la qualité (n.f.); VQ (n.é.)	quality auditor; QA
vérification additionnelle (n.f.); vérification supplémentaire (n.f.)	additional verification
vérification automatique (n.f.)	automatic check
vérification de la qualité (n.f.)	quality assurance; quality audit
vérification de la reconnaissance optique des caractères ^{IRIS} (n.f.)	optical character recognition check ^{IRIS}
vérification de la sécurité à l'échelle du gouvernement (n.f.)	government-wide audit on security
vérification de l'environnement (n.f.)	environmental check
vérification des antécédents (n.f.)	background verification; background check
vérification du fichier central/de la liste des signalements ^{IRIS} (n.f.)	central index/system lookout list check ^{IRIS}
vérification du répondant (n.f.)	guarantor check
vérification électronique des certificats de naissance (n.f.)	electronic verification of birth certificates
vérification électronique des données (n.f.); contrôle de données en direct (n.m.)	on-line data check; online data check
vérification supplémentaire (n.f.); vérification additionnelle (n.f.)	additional verification
vérification supplémentaire (n.f.)	supplementary verification
vérification un à plusieurs (n.f.)	one-to-many verification
vérification un à un (n.f.)	one-to-one verification
vérifié ^{IRIS}	verified ^{IRIS}
verrouille ^{IRIS}	locked ^{IRIS}
verrouiller ^{IRIS}	lock ^{IRIS} (v.)
vie privée (n.f.)	privacy ²
vie privée d'une personne (n.f.)	individual privacy
vignette (n.f.); label (n.m.) (à éviter)	label
vignette abîmée (n.f.)	spoiled label
vignette d'identification (n.f.)	identification label
vignette d'identification vierge (n.f.)	blank identification label
vignette d'observation (n.f.)	observation label

vignette d'observation vierge (n.f.)	blank observation label
vignette vierge (n.f.)	blank label
ville de naissance (n.f.)	city of birth
ville de résidence (n.f.)	city of residence
visa (n.m.)	visa
visa de courtoisie (n.m.)	courtesy visa
visa diplomatique (n.m.)	diplomatic visa
visa spécial (n.m.)	special visa
visualiser les données ^{IRIS}	view data ^{IRIS}
VO (n.f.); Voyages officiels (section) (n.f.)	Official Travel Section; OT
voie de communication protégée (n.f.)	secure channel
volume de passeports (n.m.)	passport volume
volume de travail (n.m.); charge de travail (n.f.)	case load
voûte (n.f.) (à éviter); chambre forte (n.f.) Pièce blindée où sont rangés les stocks de passeport et de matériel y afférant.	vault A strongroom for the storage of passport stocks and related material.
voyage non officiel (n.m.)	non-official travel
Voyages officiels (section) (n.f.); VO (n.f.)	Official Travel Section; OT
voyageur commercial à faible risque préalablement approuvé (n.m.)	pre-approved low-risk commercial traveller
voyage urgent (n.m.)	urgent travel
VQ (n.é.); vérificateur de la qualité (n.m.), vérificatrice de la qualité (n.f.)	quality auditor; QA

Z

ZIV (n.f.); zone d'inspection visuelle (n.f.)	visual inspection zone; VIZ
ZLA (n.f.); zone de lecture automatique (n.f.)	machine-readable zone; MRZ
zone de lecture automatique (n.f.); ZLA (n.f.)	machine-readable zone; MRZ
zone d'inspection visuelle (n.f.); ZIV (n.f.)	visual inspection zone; VIZ

Lexique français-anglais / French-English Glossary

zone photo (n.f.)

photo patch (n.)

Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

Bulletins de terminologie

- Administration correctionnelle
- Administration publique et gestion
- CFAO mécanique
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Électronique et télécommunications
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie – métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI)
- Lexique de l'apprentissage en ligne
- Lexique de la Station spatiale internationale
- Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Artificial Intelligence
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Chief Information Officer Branch (CIOB) Glossary
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Correctional Administration
- E-Learning Glossary
- Elections Glossary
- Electronics and Telecommunications
- Emergency and Crisis Communication Vocabulary
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- FTAA Glossary—Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA—Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)
- Genetic Engineering

Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications

- Lexique de la ZLEA – Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)
- Lexique de l'emploi
- Lexique de Passeport Canada
- Lexique des élections
- Lexique des instruments gyroscopiques
- Lexique des personnes handicapées
- Lexique de Sport Canada
- Lexique du droit des fiducies
- Lexique trilingue sur le cyclisme (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)
- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Vérification publique
- Violence familiale
- Vocabulaire de la communication d'urgence et de crise
- Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés
- Vocabulaire du commerce électronique
- Geology: Geology–Metallogeny
- Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Gyroscopic Instruments Glossary
- Hazardous Materials in the Workplace
- Immigration and Refugee Protection Vocabulary
- Integrated Pest Management
- International Space Station Glossary
- Law of Trusts Glossary
- Micrographics
- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer
- Passport Canada Glossary
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space War
- Sport Canada Glossary
- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes
- Trilingual Cycling Glossary (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)
- Vocabulary of E-commerce

Collection Lexique

- Caméscope
- Emballage

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder

Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications

- Géotextiles
- Pluies acides

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage

Langue et traduction

- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Manual de terminologia (portugais)
- Manual de terminologia (espagnol)
- Précis de terminologie

Autres publications

- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- Lexique des Prêts aux étudiants
- Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- Lexique panafricain des sports
- Lexique Panlatin d'Internet
- Lexique Panlatin du commerce électronique
- Lexique sur les autres formes de prestation de services
- Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- Termes d'athlétisme pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie
- Vocabulaire combinatoire de l'imagerie fractale
- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

- Geotextiles
- Packaging

Departmental Glossary Series

- Unemployment Insurance

Language and Translation

- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Handbook of terminology
- Manual de terminologia (Portuguese)
- Manual de terminologia (Spanish)

Other Publications

- Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- Combinatory Vocabulary of Fractal Imagery
- Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- Glossary of Student Loans
- Government On-Line (GOL) Glossary
- List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- Panafrican Glossary of Sports
- Panlatin Electronic Commerce Glossary
- Panlatin Internet Glossary
- Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

**Autres publications du Bureau de la traduction /
Other Translation Bureau Publications**

L'Actualité langagière

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- Index cumulatif (1967-1992)

**QUATRE MOYENS FACILES DE
COMMANDER!**

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada – TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>

By Internet: <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

Language Update

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- Cumulative Index (1967-1992)

FOUR EASY WAYS TO ORDER!

By mail:

Canadian Government
Publishing–PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax: (819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores.

Bureau de la
traduction



Translation
Bureau

www.termium.com



TERMium®

LA BASE DE DONNÉES
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF
CANADA'S TERMINOLOGY
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Canada